

BELGISCHE SENAAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1957-1958

VERGADERING VAN 13 FEBRUARI 1958

Wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen
in bestuurszaken.

VERSLAG VAN DE MINISTER VAN BINNEN-
LANDSE ZAKEN AAN DE WETGEVENDE
KAMERS (artikel 13 van de wet).

Jaren 1952 en 1953.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 13, § 6, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer U verslag uit te brengen over de werkzaamheden, gedurende de jaren 1952 en 1953, van de Vaste Commissie die gelast is voor de toepassing van bedoelde wet te waken.

Ik denk eerlang bij machte te zijn om U eveneens rapport uit te brengen over haar activiteit tijdens de volgende jaren.

De samenstelling van de Vaste Commissie zag er als volgt uit gedurende de jaren 1952-1953.

Vlaamse Sectie :

de hh. Bouweraerts, A., senator, Ukkel ;
Clottens, J., ere-o/directeur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, Vilvorde ;

Van Eeghem, W., (Dr), ere-leraar, lid van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, Schaarbeek.

Waalse Sectie :

de hh. Bailly, A., ere-gemeentesecretaris van Schaarbeek ;

SESSION DE 1957-1958

SEANCE DU 13 FEVRIER 1958

Loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT DU MINISTRE DE L'INTERIEUR AUX
CHAMBRES LEGISLATIVES (article 13 de la loi).

Années 1952 et 1953.

MESDAMES, MESSIEURS,

En exécution du prescrit de l'article 13, § 6, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur les activités déployées pendant les exercices 1952 et 1953 par la Commission permanente chargée de surveiller l'application de cette loi.

Je pense être, à bref délai, en mesure de vous faire également rapport sur son activité au cours des années suivantes.

La Commission permanente a été composée comme suit pendant la période 1952-1953.

Section flamande :

MM. Bouweraerts, A., Sénateur, Uccle ;
Clottens, J., Sous-directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur, Vilvorde ;

Van Eeghem, W., (Dr.) Professeur honoraire, membre de l'Académie Royale Flamande de Langue et de Littérature, Schaarbeek.

Section wallonne :

MM. Bailly, A., Secrétaire communal honoraire de Schaarbeek ;

Bourgaux, L., ere-e.a. inspecteur van het Lager Onderwijs, Brussel ;

Humpers, H.J., ere-directeur bij de Regie van Telegraaf en Telefoon, Luik (tot 15 september 1953) ;

Putanier, H., ere-directeur van administratie bij het Ministerie van Verkeerswezen, Schaerbeek (van af 16 september 1953).

Wegens persoonlijke aangelegenheden heeft de H. Humpers in september 1953 niet meer om de vernieuwing van zijn mandaat verzocht.

Ik breng hem hier graag hulde voor de toegewijde en voortreffelijke diensten die hij de Vaste Commissie jarenlang bewezen heeft.

Terwijl de hr. Vossen, J., Secretaris-Generaal van mijn Departement, met het voorzitterschap van de Commissie belast bleef, hebben de hh. Pirotte, A., directeur van administratie en Van der Molen, U., Directeur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, verder hun functies van secretaris waargenomen.

De Vlaamse en Waalse sectie werden respectievelijk bijgestaan door de hh. Gasia, G., en Galderoux, M., inspecteurs bij de dienst voor Taalaangelegenheden van mijn departement, die er het secretariaat van waarnemen.

TITEL I.

HOOFDSTUK I.

Klachten en verzoeken om advies in verband met berichten en mededelingen tot het publiek (artikelen 2, §§ 3 en 4, §§ 2 tot 4, van de wet en artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933.

A. — *Eentalige streken.*

De Commissie heeft klachten te onderzoeken gehad betreffende de tweetaligheid van de straatnaamborden te Hoegaarden, Leuven en Tongeren.

Zij verwees in dit verband naar het principieel advies dat zij ter zake reeds uitbracht (verslag 1948 blz. 3) en waarin het heet dat een vertaling ten deze niet kan toegelaten worden.

Het gemeentebestuur van Hoegaarden deelde haar naderhand mede dat de Franse vertaling van de straatnaamborden werd doorgehaald ; dit van Leuven liet haar weten dat geleidelijk tot de algehele vervanging van de tweetalige bordjes wordt

Bourgaux, L., Inspecteur principal honoraire de l'enseignement primaire, Bruxelles ;

Humpers, H.J., Directeur honoraire à la Régie des Télégraphes et Téléphones, Liège (jusqu'au 15 septembre 1953) ;

Putanier, H., Directeur d'administration honoraire au Ministère des Communications, Schaerbeek (depuis le 16 septembre 1953).

En septembre 1953, M. Humpers n'a pas, pour des raisons personnelles, sollicité le renouvellement de son mandat.

Je tiens à lui rendre ici hommage pour les services éminents et dévoués qu'il a prestés pendant des années au sein de la Commission permanente.

M. Vossen, J., Secrétaire Général de mon Département a continué à exercer la présidence de la Commission et MM. Pirotte, A., Directeur d'Administration et Vandermolen, U., Directeur au Ministère de l'Intérieur y ont poursuivi l'exercice de leurs fonctions de secrétaire.

Les sections flamande et wallonne ont été respectivement assistées par MM. Gasia, G. et Galderoux, M., inspecteurs au service des Affaires linguistiques de mon Département, qui assument le secrétariat de ces sections.

TITRE I.

CHAPITRE I.

Plaintes et référés relatifs aux avis et communications au public (articles 2, §§ 3 et 4, 6, §§ 2 à 4, de la loi et article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933).

A. — *Régions unilingues.*

La Commission a eu à connaître de plaintes ayant trait au bilinguisme des plaques de noms de rues à Hoegaarden, Louvain et Tongres.

Elle s'est référée à ce propos à l'avis de principe qu'elle avait émis en cette matière (rapport 1948, page 3) et aux termes duquel aucune traduction ne peut être admise.

L'administration communale de Hoegaarden lui a communiqué par la suite que la traduction française des noms de rues avait été enlevée ; celle de Louvain lui a signalé qu'elle faisait procéder progressivement au remplacement intégral des plaques

overgegaan. Van haar kant signaleerde de gemeenteverheid van Tongeren dat de tweetalige borden, die nog op enkele plaatsen van de stad voorkwamen, door eentalig Nederlandse werden vervangen.

**

De H. D. R. heeft er de Commissie op attent gemaakt dat er te Opwijk, Schoolstraat, nog steeds een tweetalig verkeersbord voorkwam, met het Frans vooraan.

De betrokken gemeenteoverheid liet weten dat zij het kwestieuze bord door een éentalig Nederlands had laten vervangen nadat de h. D. R. haar in dat verband rechtstreeks zijn beklag had gemaakt.

**

Volgens het V.C.B. werden ook tweetalige verkeersborden « School - Ecole » geplaatst te Vilvorde.

Het betrokken gemeentebestuur heeft dit feit niet betwist en er op gewezen dat het niet in zijn bedoeling lag 's Lands wetten te ontduiken : de aangebrachte borden werden genomen uit een sinds jaren bestaande voorraad.

De Commissieleden herinnerden te dezer gelegenheid aan de door het departement van Binnenlandse Zaken op 20 april 1937 — Algemeen Secretariaat n° X/32 P/112 — uitgevaardigde rondzendbrief, naar luid waarvan de tweetaligheid geen pas heeft voor zulke borden in eentalige gemeenten en het overeengekomen verkeerstekken van de wegcode en het woord « School » of « Ecole », al naargelang van het geval, beter aan de vereisten der signalisatie beantwoorden dan een noodzakelijkerwijze minder goed leesbaar tweetalig opschrift.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft de betrokken gemeenteoverheid verzocht zich voortaan naar die richtlijnen te gedragen en die tweetalige borden weg te nemen.

**

Het gemeentebestuur van Brugge heeft gevraagd of het, met het oog op de bevordering van het toerisme, twee- en meertalige aanplakbrieven mocht doen aanbrengen in de gemeenten langs de kust.

De Commissie heeft te dezer gelegenheid het principieel advies bevestigd dat zij voorheen reeds met betrekking tot het taalregime van de berichten en mededelingen tot het publiek in de kustgemeenten uitgebracht heeft (zie verslag 1948, blz. 2-3) en waarin het heet dat bedoelde berichten en mede-

lingues. De son côté, l'autorité communale de Tongres a fait savoir que les plaques bilingues existant encore à quelques endroits de la ville avaient été remplacées par des plaques unilingues néerlandaises.

**

M. D. R. a relevé l'existence à Opwijk, Schoolstraat, d'une plaque de signalisation bilingue sur laquelle la priorité était donnée au texte français.

L'autorité communale intéressée a signalé qu'elle avait fait remplacer la plaque incriminée par une autre plaque avec texte unilingue néerlandais, suite à la plainte que M. D. R. lui avait adressée directement à ce sujet.

**

D'après le « Vlaams Comité voor Brussel », on avait également placé à Vilvorde des plaques de signalisation bilingues « School - Ecole ».

L'administration communale mise en cause n'a pas contesté le fait et a souligné qu'il n'entraînait pas dans ses intentions d'éluder les lois du pays : les plaques incriminées provenaient d'un stock existant depuis des années.

Les membres de la Commission ont rappelé à cette occasion la circulaire lancée par le Département de l'Intérieur le 20 avril 1937 — Secrétariat Général n° X/32 P/112 — et aux termes de laquelle le bilinguisme ne se justifie pas en ce qui concerne les plaques en question dans les communes unilingues et que le signe conventionnel du Code de la route accompagné du mot « school » ou « école », selon le cas, répond mieux aux exigences de la signalisation qu'une inscription bilingue forcément moins lisible.

Mon honorable prédécesseur a invité l'administration communale intéressée à se conformer dorénavant à ces directives et à faire enlever lesdites plaques bilingues.

**

L'administration communale de Bruges a demandé si elle pouvait, en vue de promouvoir le tourisme, faire placarder des affiches bilingues et plurilingues dans les communes de la côte.

La Commission a confirmé à cette occasion l'avis de principe qu'elle avait déjà formulé précédemment concernant le régime linguistique des avis et communications au public dans les communes de la côte (cf. rapport 1948, pages 2-3) et aux termes duquel ces avis et communications

delingen in twee of meer talen mogen gesteld worden indien zij voor de verlofgangers en de toeristen bestemd zijn, doch ééntalig Nederlands moeten zijn indien zij alleen de plaatselijke bevolking aanbelangen.

Zij had er derhalve niet het minste bezwaar tegen dat bedoelde affiches, waarmee hoofdzakelijk de aandacht van de vreemdelingen wil gewekt worden, in verschillende talen gesteld worden langsheen de kust.

In onderhavig geval mag, gezien het beoogde doel, gebruik gemaakt worden hetzij van meertalige affiches, hetzij van ééntalig Nederlandse, Franse, Engelse... op voorwaarde dat deze, zoveel dit om doen is, naast mekaar aangeplakt worden en de voorrang gegeven wordt aan de Nederlandse affiche.

Overigens was zij van oordeel dat het gemeentebestuur de gewone regels moet in acht nemen indien het die aanplakbrieven in het binnenland wil verspreiden : ééntalig Nederlands of Frans in de éentalige gemeenten, tweetalig of in de beide landstalen in de tweetalige gemeenten ; eveneens tweetalig in de toeristische centra indien de plaatselijke overheden die wens te kennen geven.

**

Het V.C.B. heeft er op gewezen dat een tweetalige herdenkingsplaat werd aangebracht op het postkantoor, Grote Markt, te Brugge en dat de Brugse autobussen biljetten afleveren met tweetalige reclame.

De h. Minister van Verkeerswezen signaleerde de Commissie dat bedoelde herinneringsplaat in de beide landstalen gesteld werd omdat zij gewijd is aan de nagedachtenis van de gesneuvelden der Posterijen van gans de provincie West-Vlaanderen en daaronder ook Waalse personeelsleden van de tweetalige gemeenten voorkomen ; dat zij derhalve niet moet gelijkgesteld worden met een bericht voor hetwelk de éentaligheid vereist is te Brugge.

Ter andere zijde deed hij opmerken dat de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen het er volkomen over eens is om te erkennen dat haar vervoerbescheiden onder de toepassing van de wet vallen, maar dat alleen de voorzijde van die biljetten het eigenlijk vervoerbewijs is en de keerzijde, waarop de publicitaire tekst voorkomt, geen officiële dienstaanwijzingen of mededelingen tot het publiek draagt.

Hij gaf dientengevolge als zijn mening te kennen dat de klacht ongegrond was ; overigens wees hij er op dat het practisch zeer moeilijk is het gebruik van de tweede landstaal of zelfs van het Engels uit die publicitaire aankondigingen te weren.

peuvent être rédigés en deux ou en plusieurs langues s'ils sont destinés aux touristes, mais qu'ils doivent rester unilingues néerlandais lorsqu'ils intéressent uniquement la population locale.

Elle n'a dès lors formulé aucune objection à ce que les affiches considérées, qui doivent principalement attirer l'attention des étrangers, soient établies en plusieurs langues le long de la côte.

Eu égard au but poursuivi on peut en l'occurrence utiliser soit des affiches établies en plusieurs langues soit des affiches unilingues néerlandaises, françaises, anglaises... à la condition que celles-ci soient autant que possible placardées côte à côte et que la priorité soit donnée à l'affiche néerlandaise.

Elle a estimé au surplus que l'administration communale doit se conformer aux règles ordinaires si elle désire diffuser ces affiches à l'intérieur du pays : unilinguisme néerlandais ou français dans les communes unilingues, bilinguisme dans les communes bilingues, bilinguisme également dans les centres touristiques si les autorités locales en expriment le désir.

**

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé qu'une plaque commémorative bilingue avait été placée au bureau de poste de la Grand'Place à Bruges et que les autobus de Bruges délivraient des billets portant une publicité bilingue.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission que les textes figurant sur ladite plaque commémorative avaient été établis dans les deux langues nationales parce que celle-ci était consacrée à la mémoire des postiers de toute la Flandre Occidentale, morts pour la patrie, et que parmi ceux-ci figuraient également des agents wallons des communes bilingues ; que dès lors il n'y avait pas lieu d'assimiler la plaque incriminée aux avis pour lesquels l'unilinguisme est de rigueur à Bruges.

Par ailleurs, M. le Ministre a fait remarquer que la S.N.C.V. est tout à fait d'accord pour reconnaître que ses titres de transport tombent sous l'application de la loi, mais que c'est uniquement le recto des billets visés qui constitue le titre de transport proprement dit et que le verso sur lequel figure le texte publicitaire ne comporte aucune indication ou communication officielle au public.

Il a, en conséquence, émis l'avis que la plainte n'était pas fondée ; il a remarqué en outre qu'il est pratiquement très difficile d'exclure la deuxième langue nationale et même l'anglais de ces annonces publicitaires.

De Commissieleden hebben akte genomen van deze uitleg en gepreciseerd :

1° dat de door de h. Minister van Verkeerswezen uiteengezette zienswijze, wat de op het postkantoor te Brugge aangebrachte herinneringsplaat betreft, volkomen strookt met de reeds vroeger ter zake getroffen beslissingen, naar luid waarvan dergelijke platen tweetalig mogen zijn in de eentalige streken, indien zij aan de nagedachtenis van Vlamingen en Walen gewijd zijn ;

2° dat de privé-reclame in principe niet onder de toepassing valt van de wet en zij, in onderhavig geval, geen bestanddeel is van het vervoerbewijs.

Op hun verzoek heeft mijn geachte ambtsvoorganger zijn Collega van Verkeerswezen uitgenodigd zich, overeenkomstig de door mijn departement op 30 maart 1949 gegeven richtlijnen, met de particularien te verstaan om die privé-reclame door middel van vrijelijk en ongedwongen onderschreven overeenkomsten, te onderwerpen aan het taalregime van de berichten en mededelingen tot het publiek te Brugge.

De A.W.P.S.P. kon geen vrede nemen met de handelwijze van de N.M.B.S. die eentalig Nederlandse affiches had laten aanbrengen in het station Luik-Guillemins.

Volgens de inlichtingen verstrekt door de H. Minister van Verkeerswezen was het de maatschappij zelf die het aanplakbiljet betreffende de stad Namen aanbracht. Zij erkende dat er in dit geval geen enkele reden bestond om gebruik te maken van het Nederlands.

Wat de tweede affiche betreft, wees de H. Minister er op, dat het om privé-reclame ging die niet onder de toepassing valt van de wet. Bedoeld aanplakbiljet ging uit van het Comité dat de feestelijkheden regelde, ingericht ter herdenking van de ontdekking van de steenkool in Limburg.

De Commissie heeft niet uitgemaakt of bewust Comité moest beschouwd worden als een openbare overheid die onder de toepassing van de wet valt, maar verwezen naar bovenvermelde richtlijnen van 30 maart 1949.

B. — *Tweetalige streken.*

Het Vlaams Comité voor Brussel signaleerde het bestaan van eentalige Franse wegwijzers en dito borden in verschillende gemeenten van de Brusselse agglomeratie ; naar zijn zeggen waren er ook eentalig Franse opschriften op en in sommige openbare gebouwen.

De Commissie heeft akte genomen van de maatregelen welke door het bestuur van de Posten, alsook door de gemeentebesturen van Else-

Les membres de la Commission ont pris acte de ces explications et ont précisé que :

1° le point de vue exprimé par M. le Ministre des Communications relativement à la plaque commémorative placée au bureau de poste de Bruges est parfaitement conforme aux décisions déjà prises antérieurement en la matière et suivant lesquelles de telles plaques peuvent être bilingues en région unilingue lorsqu'elles sont consacrées à la mémoire de Flamands et de Wallons ;

2° la publicité privée échappe en principe à l'application de la loi, et en l'espèce, elle ne fait pas partie intégrante du titre de transport.

Mon honorable prédécesseur a invité, à leur demande, son Collègue des Communications à s'entendre, conformément aux directives données par mon Département le 30 mars 1949, avec les particuliers, afin de soumettre cette publicité privée, par la voie de conventions souscrites librement et sans contrainte, au régime linguistique des avis et communications au public à Bruges.

L'A.W.P.S.P. s'est plainte du comportement de la S.N.C.B. qui avait fait placarder des affiches unilingues néerlandaises dans la gare de Liège-Guillemins.

Suivant les renseignements fournis par M. le Ministre des Communications, c'est la Société elle-même qui avait placé l'affiche relative à la ville de Namur. Elle a reconnu qu'il n'y avait aucun motif en l'occurrence de faire usage du néerlandais.

Pour ce qui est de la deuxième affiche, M. le Ministre a souligné qu'il s'agissait d'une publicité privée ne tombant pas sous l'application de la loi. Celle-ci émanait du Comité des fêtes organisées en vue de commémorer la découverte du charbon dans le Limbourg.

La Commission n'a pas tranché le point de savoir si ce comité devait être considéré comme une autorité publique soumise à la loi, mais elle s'est référée aux directives susvisées du 30 mars 1949.

B. — *Régions bilingues.*

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé l'existence, dans plusieurs communes de l'agglomération bruxelloise, de panneaux indicateurs unilingues français ; d'après lui, on trouve également des inscriptions unilingues françaises sur certains bâtiments publics et à l'intérieur de ceux-ci.

La Commission a pris acte des mesures adoptées par l'Administration des Postes ainsi que par les administrations communales d'Ixelles, Saint-

ne, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Gillis en Brussel getroffen werden om de met de wet niet in orde bevonden opschriften en borden te wijzigen of te verwijderen.

De Commissie heeft er tevens aan herinnerd :

- 1° dat de opschriften van officiële aard welke op de P.I.L. wegwijzers voorkomen dienen gesteld overeenkomstig de bepalingen van de taalwet (zie verslag 1935, Parl. Bescheid n° 189 — Senaat — Zitting 1935-1936, blz. 29) ;
- 2° dat de privé-reclame op of in de openbare gebouwen, alsook op de hiervoren bedoelde wegwijzers, aan dezelfde bepalingen kunnen onderworpen worden ingevolge vrijelijk en ongedwongen overeenkomsten (zie verslag 1949, Parl. bescheid, n° 23 — Senaat, Buitengewone Zitting 1950, blz. 29) ;
- 3° dat de platen, welke in het openbaar worden geplaatst ter ere van de in de oorlog gesneuvelde personeelsleden aan de voorschriften van de wet van 1932 niet ontsnappen, zelfs wanneer zij aangebracht worden door privé-groeperingen.

**

De H. G... heeft er zijn beklag over gemaakt omdat de opschriften en aanduidingen enkel in het Frans gesteld waren ter gelegenheid van een, in het Huis der Kunst, te Schaarbeek, ingerichte tentoonstelling.

De betrokken gemeenteoverheid liet opmerken dat alle officiële aankondigingen in verband met die tentoonstelling in de beide landstalen gedaan werden. Onder de tentoongestelde documenten die haar door particulieren werden toevertrouwd, bevonden er zich met ééntalig Nederlands en ééntalig Frans onderschrift, maar het was haar niet toegeelaten daaraan iets te wijzigen. Haar besluit luidde derhalve dat op taalgebied niets aan te merken viel op deze tentoonstelling.

Het was de Commissie niet mogelijk met zekerheid uit te maken of deze klacht al dan niet gegrond was.

Feit is dat de inrichters niets te wijzigen hadden aan de onderschriften van de hun in bruikleen afgestane documenten.

Sommige leden deden niettemin opmerken dat het op die tentoonstelling niet allemaal in orde was met de taalwet en signaleerden dat de « Guide sommaire de l'exposition » en de brochure « Schaarbeek avant 1900 » slechts in het Frans voorhanden waren, wat wel een inbreuk was op de wet.

Josse-ten-Noode, Saint-Gilles et Bruxelles à l'effet de modifier ou d'enlever inscriptions et panneaux non conformes à la loi.

La Commission a en outre rappelé que :

- 1° les inscriptions de caractère officiel qui figurent sur les poteaux indicateurs P.I.L. doivent être établies conformément aux dispositions de la loi linguistique (cf. rapport 1935, Document parlementaire n° 189 — Sénat — Session 1935-1936, p. 29) ;
- 2° la publicité privée faite dans ou sur les bâtiments publics, de même que sur les poteaux indicateurs visés ci-avant, peut être soumise aux mêmes dispositions par la voie de conventions souscrites librement et sans contrainte (cf. rapport 1949, Document parlementaire n° 23 — Sénat — Session extraordinaire 1950, p. 29) ;
- 3° les plaques placées dans un lieu public en mémoire d'agents tombés au cours de la guerre n'échappent pas aux prescriptions de la loi de 1932, même lorsqu'elles résultent de l'initiative de groupements privés.

**

M. G. a déposé plainte à propos du fait que les inscriptions et indications relatives à une exposition organisée à la Maison des Arts à Schaarbeek étaient uniquement rédigées en français.

L'administration communale intéressée a fait remarquer que toutes les annonces officielles ayant trait à cette Exposition avaient été faites dans les deux langues nationales. Parmi les documents exposés qui lui avaient été confiés par des particuliers, il s'en trouvait dont la légende était uniquement néerlandaise ou française, mais elle n'était pas autorisée à modifier quoi que ce soit à cette situation. Elle conclut dès lors qu'au point de vue de l'emploi des langues, cette manifestation ne donnait lieu à aucune remarque.

Il n'a pas été possible à la Commission de déterminer avec certitude si la plainte était fondée ou non.

Il est clair que les organisateurs n'avaient pas à modifier quoi que ce soit aux textes accompagnant les documents qui leur étaient confiés en prêt.

Certains membres ont néanmoins fait remarquer que cette exposition n'était pas en tous points conforme à la loi linguistique et ont signalé que le « Guide sommaire de l'Exposition » et la brochure « Schaarbeek avant 1900 » n'existaient qu'en version française, ce qui constitue bel et bien une infraction à la loi.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft de betrokken overheid, op verzoek van de Commissie, uitgenodigd te waken voor een perfecte organisatie op taalgebied ter gelegenheid van dergelijke manifestaties.

**

De H. Minister van Verkeerswezen heeft de Commissie gesignaleerd dat van zekere zijde kritiek werd uitgeoefend op het feit dat de treinen, met het Vlaamse landsgedeelte als bestemming, met het Frans vooraan aangekondigd worden in de stations van de Brusselse agglomeratie en haar gevraagd hem dienaangaande van advies te willen dienen.

Sommige Commissieleden verwezen naar een door de Regering in 1937 getroffen beslissing (vermeld op blz. 21 van het verslag over de werkzaamheden der Commissie gedurende de jaren 1937-1938) naar luid waarvan de opschriften van de autobussen, die de lijn Leuven-Brussel-Zuid bedienen, volgens het principe dat vervat ligt in artikel 2, § 2, van het Koninklijk besluit van 11 januari 1933, eerst in het Nederlands en daarna in het Frans moeten gesteld worden in de uitvoeringsdiensten van de N.M.B.S. in de Brusselse agglomeratie.

Een zelfde gedragslijn moet naar het oordeel van deze leden in acht genomen worden t.o. van de aankondiging der treinen in de stations, zoals hierboven gezegd.

Andere leden waren het niet eens met die zienswijze. Een bericht tot het publiek heeft, naar hun mening, niets gemeen met de behandeling van de zaken in binnendienst. Het is met uitsluiting van elke andere bepaling, artikel 3 van het Koninklijk besluit van 11 januari 1933 dat hier van toepassing is en dit artikel moet niet geïnterpreteerd worden in het licht van artikel 2, § 2, maar aan de hand van het verslag aan de Koning dat aan dit besluit voorafgaat, waar gezegd wordt: « deze regeling moet rekening houden met de plaatselijke toestanden en de gelijke eerbiediging van de twee landstalen tot grondslag hebben. »

Zij leidden er uit af dat er geen enkele reden voorhanden is om af te wijken van het systeem dat algemeen en oordeelkundig toegepast wordt op het stuk van berichten en mededelingen tot het publiek in de Brusselse agglomeratie.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft deze uiteenlopende meningen aan een nauwkeurig onderzoek onderworpen en kwam tot de volgende conclusie: artikel 3 van het Koninklijk besluit van 11 januari 1933 bepaalt er zich bij de tweetaligheid op te leggen voor de berichten en mededelingen tot het publiek die uitgaan van de in de Brusselse agglomeratie gevestigde gewestelijke en plaatselijke Rijksdiensten. De vraag is aan welke taal voorrang moet worden gegeven?

A la requête de la Commission, mon honorable prédécesseur a invité l'autorité intéressée à être attentive à une organisation parfaite au point de vue linguistique de telles manifestations.

**

M. le Ministre des Communications a signalé à la Commission que, dans certains milieux, des critiques avaient été formulées à propos du fait que, dans les gares de l'agglomération bruxelloise, on annonçait en français d'abord les trains à destination de la région flamande et il lui a demandé de faire connaître son avis à ce propos.

Certains membres se sont reportés à une décision gouvernementale de 1937 (relatée à la page 21 du rapport d'activité de la Commission pendant les années 1937-1938) suivant laquelle les inscriptions figurant sur les autobus qui desservent la ligne Louvain-Bruxelles-Midi doivent, conformément au principe inscrit à l'article 2, § 2, de l'arrêté royal du 11 janvier 1933, être rédigées d'abord en néerlandais et ensuite en français dans les services d'exécution de la S.N.C.B. situés dans l'agglomération bruxelloise.

De l'avis de ces membres, il faut adopter une même ligne de conduite en ce qui concerne l'annonce des trains dans les gares.

D'autres membres n'ont pas partagé cette manière de voir. Un avis au public n'a, selon eux, rien de commun avec l'instruction des affaires en service intérieur. C'est, à l'exclusion de toute autre disposition, l'article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 qui est applicable en l'occurrence et cet article doit être interprété à la lumière, non pas de l'article 2, § 2, mais du rapport au Roi précédant l'arrêté qui stipule: « cette réglementation doit tenir compte des situations locales et s'inspirer d'un égal respect pour les deux langues nationales. »

Ils en ont déduit qu'il n'y avait aucun motif de s'écarter du régime généralement et judicieusement appliqué en matière d'avis et de communications au public dans l'agglomération bruxelloise.

Mon honorable prédécesseur a examiné de façon minutieuse ces opinions divergentes et a abouti à la conclusion suivante: l'article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 se borne à imposer le bilinguisme des avis et communications au public émanant des services locaux et régionaux de l'Etat établis dans l'agglomération bruxelloise. La question est de savoir à quelle langue il y a lieu de donner la priorité.

Logischerwijze, oordeelde hij, moet dat aan die zijn waarin het bericht ter behandeling in binnendienst moet worden ontworpen; de overzetting in de tweede taal is inderdaad de tweede operatie.

Overeenkomstig artikel 2, lid 2, van hetzelfde koninklijk besluit moet dat in casu dus in het Nederlands geschieden vermits het gaat om een kwestie die tegelijk gelocaliseerd is in de Brusselse agglomeratie en in Vlaamse gemeenten (vertrek uit Brussel van een trein met bestemming het Vlaamse land).

Het is dus aan het Nederlands dat, voor de berichten als onderhavige, voorrang moet verleend worden en de vertaling in het Frans komt op de tweede plaats, wat logisch is.

Hem wilde het voorkomen dat alleen op die wijze een « gelijke » eerbied voor de twee landstalen kan aan de dag gelegd worden, wat niet het geval is indien bedoelde diensten steeds, zonder onderscheid, voorrang verlenen aan het Frans voor hun berichten en mededelingen tot het publiek.

Met de « plaatselijke toestanden » wordt, naar zijn oordeel, voldoende rekening gehouden wanneer het zaken betreft die uitsluitend in de Brusselse agglomeratie gelocaliseerd zijn.

Het V.C.B. heeft signaleerd dat ééntalig Franse borden aangebracht werden op verschillende plaatsen in de Brusselse agglomeratie, om de feestelijkheden van « Le Parc de Bruxelles en fête » aan te kondigen.

Naar luid van de inlichtingen die de betrokken gemeenteverheid dienaangaande verstrekke, ging de publiciteit waarvan sprake uit van het privéinitiatief en was de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken hier niet van toepassing. Zij was dus niet bevoegd om de tweetaligheid op te leggen.

De Commissie nam akte van deze uitleg.

Voornoemd comité heeft er de Vaste Commissie op attent gemaakt dat een ééntalig Frans bericht aangebracht werd op de vensters van het gebouw waar het ontwerp van de « Albertina » werd tentoongesteld.

De H. Minister van Openbaar Onderwijs deelde de Commissie mede dat die tentoonstelling georganiseerd werd door het « Fonds Bibliothèque Albert I » en de directie van genoemd fonds al de opschriften en berichten in orde bevonden had met de wet.

Il a estimé que, logiquement, cette priorité devait aller à la langue dans laquelle l'avis doit être conçu en service intérieur; la transposition de cet avis dans la deuxième langue nationale constitue en effet la deuxième opération.

En l'occurrence, cet avis doit, conformément à l'article 2, § 2, du même arrêté royal, être conçu en néerlandais, étant donné qu'il s'agit d'une affaire localisée à la fois dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes flamandes (départ de Bruxelles d'un train à destination de la région flamande).

C'est donc au néerlandais qu'il faut accorder la priorité pour des avis tels que celui-ci et la traduction française doit venir en deuxième lieu, ce qui est logique.

C'est uniquement de cette façon, a considéré mon honorable prédécesseur, qu'il est possible de témoigner un « égal » respect aux deux langues nationales. Cet objectif ne serait pas atteint si les services considérés accordaient toujours, et sans aucune distinction, la priorité au français pour leurs avis et communications au public.

Il a estimé enfin que l'on tenait suffisamment compte des « situations locales » lorsqu'il s'agit d'affaires localisées exclusivement dans l'agglomération bruxelloise.

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé que des panneaux unilingues français avaient été placés à différents endroits dans l'agglomération bruxelloise pour annoncer les fêtes dénommées « Le Parc de Bruxelles en fête ».

Selon les informations communiquées à ce propos par l'autorité communale intéressée, la publicité en question émanait de l'initiative privée et échappe à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Elle n'était dès lors pas qualifiée pour imposer le bilinguisme.

La Commission a pris acte de ces explications.

Le même Comité a attiré l'attention de la Commission permanente sur le fait qu'un avis unilingue français avait été affiché aux fenêtres du bâtiment où est exposée la maquette de l'« Albertine ».

M. le Ministre de l'Instruction Publique a fait savoir à la Commission que cette exposition était organisée par le « Fonds Bibliothèque Albert I^{er} » et que la Direction de ce Fonds avait trouvé tous avis et inscriptions conformes à la loi.

Wat het door het V.C.B. bedoelde en met de hand geschreven bericht betreft, had zij slechts een verklaring nl. dat het waarschijnlijk aangebracht werd door de bewaker die, alhoewel tweetalig, het niet nodig geoordeeld had het bestuur dienaangaande te raadplegen.

De Commissie heeft akte genomen van die uitleg.

**

Hetzelfde comité heeft er zijn beklag over gemaakt dat de werklieden van de Brusselse aanplantings- en electriciteitsdiensten petten dragen met eentalig Frans opschrift.

Ten gevolge van deze klacht besliste het College van Burgemeester en Schepenen van de stad Brussel bedoelde opschriften te verwijderen.

**

HOOFDSTUK II

Klachten en verzoeken om advies in verband met correspondentiestukken en drukwerken uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren (artikelen 6, §§ 1 en 2, en 7 van de wet).

De H. V. H. heeft signaleerd dat het Belgisch Nationaal Werk tot bestrijding der Tuberculose — Onderafdeling Leuven — gebruik maakt van tweetalige formulieren met het Frans vooraan.

Luidens de door de hr Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verstrekte inlichtingen, gebruikt het dispensarium Leuven uitsluitend eentalig Nederlandse bescheiden in zijn betrekkingen met de inwoners van de Vlaamse streek. Als dispensarium van een universiteitstad heeft het nochtans voortdurend te doen met Franstalige personen; dit is de reden waarom het tweetalige druksels bezigt.

De Commissie was van oordeel dat de Onderafdeling Leuven eentalig Nederlandse bescheiden moet gebruiken in haar omgang met de inwoners en de besturen van de Vlaamse streek en eentalig Franse, indien zij gebruik wil maken van de faculteit waarvan sprake in artikel 7, par. 1 van de wet, om met de Franssprekende inwoners en de besturen van de Waalse streek in dezer taal te corresponderen.

Op haar uitdrukkelijk verzoek werd het haar gegund zich verder te bedienen van de voorraad tweetalige formulieren, maar dan uitsluitend in haar betrekkingen met Franssprekende inwoners.

En ce qui concerne l'avis manuscrit incriminé par le « Vlaams Comité voor Brussel », une seule explication est possible selon elle, savoir : qu'il avait probablement été placé par le gardien qui, quoique bilingue, n'avait pas jugé nécessaire de consulter la direction à ce sujet.

La Commission a pris acte de ces précisions.

**

Ledit comité a déposé plainte à propos du fait que l'inscription figurant sur les casquettes des ouvriers des services bruxellois des plantations et de l'électricité était unilingue française.

Suite à cette plainte, le collège des Bourgmestres et Echevins de la ville de Bruxelles a décidé de supprimer cette inscription.

**

CHAPITRE II

Plantes et référés relatifs aux correspondances et imprimés émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers (articles 6, §§ 1 et 2, et 7 de la loi).

M. V. H. a signalé que l'Œuvre Nationale Belge de Lutte contre la Tuberculose — section de Louvain — fait usage de formulaires bilingues sur lesquels la priorité est donnée au français.

D'après les renseignements fournis par M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille, le dispensaire de l'Œuvre utilise uniquement des documents unilingues néerlandais. Dans une ville universitaire, ce dispensaire a toutefois affaire, de façon constante, à des personnes d'expression française : c'est le motif pour lequel il utilise des imprimés bilingues.

La Commission a estimé que la section de Louvain doit faire usage de documents unilingues néerlandais dans ses rapports avec les habitants et les administrations de la région flamande et de documents unilingues français si elle désire faire usage de la faculté visée à l'article 7 § 1 de la loi en correspondant avec les habitants d'expression française et les administrations de la région wallonne dans la langue de ceux-ci.

A la demande expresse de l'Œuvre, il a été admis qu'elle continue à utiliser le stock de formulaires bilingues mais uniquement dans ses rapports avec les habitants d'expression française.

Bij gebrek aan preciese gegevens — er kon niet met zekerheid gezegd worden of het bescheid aan een Nederlandssprekend of aan een Franssprekend persoon gezonden werd — kon de Commissie evenwel niet uitmaken of de klacht al dan niet gegrond was. Naderhand bevestigde klager haar dat die formulieren wel degelijk aan Nederlandssprekende personen werden geadresseerd.

**

De h. C... heeft er de Commissie op gewezen dat het stadsbestuur van Tienen gebruik maakt van briefpapier met tweetalig hoofd.

Volgens de betrokken gemeenteoverheid was dat niet het geval en tot staving zond zij een exemplaar van het door haar gebruikte briefpapier.

Zij erkende nochtans dat de leden van het schepencollege naar eigen goeddunken handelen voor hun persoonlijke correspondentie.

De Commissie constateerde de ongegrondheid van de klacht, maar legde er de nadruk op dat de leden van het schepencollege zich evenzeer naar de bepalingen van de wet moeten schikken indien zij gebruik maken van briefpapier dat op kosten van de stad gedrukt wordt.

Van zijn kant hield de h. C... zijn bewering staande en legde ten bewijze een uitnodiging voor, op tweetalig gedrukt formulier, uitgaande van het politiecommissariaat.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft er de betrokken gemeenteoverheid op attent gemaakt dat zij zich in haar betrekkingen met de inwoners moet gedragen naar de bepalingen van artikel 7 § 1 van de wet, d.i. gebruik moet maken van het Nederlands, tenzij zij verkiest te antwoorden in de taal waarvan deze zich bediend hebben, doch dat zulks geen aanleiding mag zijn om aan Nederlandssprekende particulieren tweetalige bescheiden te zenden.

Hem werd naderhand medegedeeld dat de voorraad tweetalige formulieren — « uitnodigingen » waarvan het politiecommissariaat zich bediende bijna uitgeput was en reeds eentalig Nederlandse besteld werden.

**

Het Davidsfonds heeft geprotesteerd omdat het gewestelijk bureau van de « Caisse mutuelle auxiliaire de l'Etat pour allocations familiales » te Dison een eentalig Franse briefkaart had doen geworden aan een inwoner van Sint-Martens-Voeren.

Een door het departement van Arbeid en Sociale Voorzorg ingesteld onderzoek heeft uitge-

Faute de données précises — il n'a pu être en effet établi avec certitude si le document avait été envoyé à une personne d'expression néerlandaise ou d'expression française — la Commission n'a pas été en mesure de dire si la plainte était ou non fondée. Le plaignant lui a confirmé dans la suite que ces formulaires avaient bel et bien été adressés à des particuliers d'expression néerlandaise.

**

M. C. s'est plaint de ce que l'Administration communale de Tirlemont faisait usage de papier à en-tête bilingue.

L'Administration communale mise en cause a contesté le fait et a communiqué, à titre de preuve, un spécimen du papier qu'elle utilise.

Elle a reconnu toutefois que les membres du collège échevinal agissent à leur guise pour leur correspondance personnelle.

La Commission a constaté le caractère non fondé de la plainte, mais elle a souligné que les membres du collège échevinal doivent, tout autant, se conformer aux dispositions de la loi lorsqu'ils font usage de papier imprimé aux frais de la ville.

De son côté, M. C. a maintenu son assertion et a produit, à l'appui de celle-ci, une invitation rédigée sur formulaire imprimé bilingue et émanant du commissariat de police.

Mon honorable prédécesseur a attiré l'attention de l'autorité communale intéressée sur l'obligation qui lui incombe de se conformer dans ses rapports avec les habitants, aux dispositions de l'article 7, § 1^{er}, de la loi, c'est-à-dire, de faire usage du néerlandais à moins qu'elle ne préfère répondre dans la langue dont ceux-ci se sont servis; cette faculté ne peut cependant servir de prétexte à l'envoi de documents bilingues aux habitants d'expression néerlandaise.

Il a été informé, par après, que le stock de formulaires bilingues (invitations dont se sert le commissariat de police) était presque épuisé et que des documents unilingues néerlandais étaient d'ores et déjà en commande.

**

Le Davidsfonds a protesté parce que le bureau régional de Dison de la Caisse mutuelle auxiliaire de l'Etat pour allocations familiales avait fait parvenir une carte de service établie uniquement en français à un habitant de Fouron-Saint-Martin.

L'enquête effectuée par le département du Travail et de la Prévoyance sociale a fait apparaître

wezen dat de betrokken persoon er geen voorkeur op nahield wat betreft het taalregime van de medelingen die hem door de gewestelijke dienst gedaan werden. Een eerste maal stuurde deze hem een Nederlandstalig formulier waarop hij in het Frans antwoordde. De dienst nam nota van deze wenk en deed hem naderhand Franstalige formulieren geworden.

Onder die voorwaarden oordeelden de Commissieleden dat de klacht niet gegrond was en dat de betrokken dienst geen enkel verwijt trof.

Overigens betuigden zij hun instemming met de regeling welke de hr. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg getroffen had om dergelijke incidenten te voorkomen: voortaan zal het taalregime van de aangesloten en bepaald worden door de taal waarvan zij zich bij hun aansluiting bedienen en slechts kunnen gewijzigd worden indien zij er uitdrukkelijk om verzoeken.

De h. F... te A... heeft klacht ingediend omdat de Regie van T.T. hem een tweetalig in het Frans ingevuld bericht doen geworden had.

Uit het ingediend verslag is gebleken dat dergelijke berichten achtergelaten worden door de werklieden van de telefoondienst, in geval de abonnees, bij wie werken ten huize moeten uitgevoerd worden, afwezig zijn. Deze berichten worden ter plaatse aangevuld met de passende inlichtingen. Ten aanzien van het tweetalig karakter van het gewest Brussel, waaronder de gemeente A... ressorteert, is de Regie praktisch verplicht tweetalige formulieren te gebruiken. Daaraan was het te wijten dat een der hulpelectriciens deze vergissing beging.

De Commissie was van oordeel dat de taalhomogeniteit van het gewest Brussel van de Regie van T.T. praktisch niet te verwezenlijken is, maar gaf als haar mening te kennen dat de zwarigheden welke onvermijdelijk aan een tweetalig regime verbonden zijn, tot een minimum kunnen herleid worden, indien de Regie in dat gewest gebruikt maakte van tweetalige recto-verso formulieren en haar werklieden opdracht gaf die langs beide zijden in te vullen. Zodoende zou voorrang gegeven worden aan het Nederlands noch aan het Frans en niemand er aanstoot kunnen aan nemen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn collega van Verkeerwezen kennis gegeven van deze suggesties.

que la personne intéressée ne manifestait aucune préférence en ce qui concerne le régime linguistique des communications que lui fait le service régional. Une première fois, celui-ci lui avait adressé un formulaire néerlandais auquel il avait répondu en français. Le service avait pris note de cette indication et lui communiqua dans la suite des formulaires français.

Dans ces conditions, les Membres de la Commission ont estimé que la plainte n'était pas fondée et que le service incriminé n'encourait aucun reproche.

Ils ont au surplus, marqué leur accord sur les mesures prises par M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale en vue de prévenir de tels incidents: dorénavant, le régime linguistique des affiliés sera déterminé par la langue dont ils se sont servis lors de leur affiliation et il ne pourra être modifié qu'à la demande expresse des intéressés.

M. F., de A. a déposé plainte à charge de la Régie des T.T. qui lui avait fait parvenir un avis bilingue complété en français.

Il résulte du rapport introduit que des avis de l'espèce sont déposés par les ouvriers du service du téléphone, en cas d'absence des abonnés au domicile de qui des travaux doivent être effectués. Ces avis sont complétés sur place au moyen des renseignements adéquats. En égard au caractère bilingue de la zone de Bruxelles, dont relève la commune de A., la Régie est pratiquement dans l'obligation d'utiliser des formulaires bilingues. C'est ainsi qu'un des aides-électriciens a commis l'erreur ayant donné lieu à la plainte.

La Commission a estimé que l'homogénéité linguistique de la zone de Bruxelles de la R.T.T. est pratiquement irréalisable, mais elle a émis l'avis que les complications inhérentes à un régime bilingue peuvent être ramenées à un minimum si la Régie fait usage, dans cette zone, de formulaires bilingues recto-verso et donne mission à ses ouvriers de remplir ces formulaires des deux côtés. De cette façon, la priorité ne serait donnée à aucune langue et personne ne pourrait se formaliser.

Mon honorable prédécesseur a porté ces suggestions à la connaissance de son collègue des Communications.

De h. T... heeft geprotesteerd omdat de Compensatiekas voor Gezinsvergoedingen van Brabant hem Nederlandse mededelingen deed worden ofschoon hij zijn keuze had laten vallen op het Frans.

De H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg deelde de Commissie mede dat genoemde Kas steeds met de particulieren correspondeert in de door deze gebruikte taal; dat de h. T... als Franssprekende bij haar ingeschreven is en het door hem aangeklaagde feit alleen aan een materiële vergissing te wijten was.

De Commissie nam akte van deze uitleg.

**

Het Voorlichtings- en Documentatiecentrum voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi heeft een Franstalige brief doen geworden aan de Centrale voor Projectie-Onderwijs van het Davidsfonds.

Volgens het verslag van de h. Minister van Koloniën ging het hier om een loutere onachtzaamheid en bediende bedoeld Centrum zich naderhand wel van het Nederlands in zijn betrekkingen met genoemde Centrale.

De Commissieleden namen akte van deze uitleg.

**

HOOFDSTUK III

Klachten in verband met akten en getuigschriften uitgaande van de openbare besturen en bestemd voor particulieren (artikel 8 van de wet).

Het V.C.B. heeft er de Commissie op attent gemaakt dat het Paleis voor Schone Kunsten te Brussel eentalig Franse ingangsticketten had afgeleverd ter gelegenheid van de tentoonstelling « De Eeuw van Bourgondië ».

Het feit werd niet betwist. Ofschoon zij er steeds voor waken alle mededelingen, publiciteit, uitnodigingen en catalogi in de beide landstalen te stellen, was dit detail aan de aandacht van de inrichters van de tentoonstelling ontsnapt. Zij hebben de verplichting op zich genomen die biljetten voortaan in het Frans en in het Nederlands te laten drukken.

De Commissieleden hebben akte genomen van dit voornemen.

**

Voornoemd Comité heeft eveneens geprotesteerd tegen het feit dat de ticketten der kleedkamers eentalig Frans zijn bij de diensten van de Universitaire Stichting.

M. T... a protesté parce que la caisse de compensation pour allocations familiales du Brabant lui avait fait des communications en néerlandais, bien qu'il eût fait choix du français.

M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a communiqué à la Commission que ladite caisse correspond toujours avec les particuliers dans la langue employée par ceux-ci; que M. T... est inscrit chez elle comme francophone et que le fait dénoncé par lui est uniquement attribuable à une erreur matérielle.

La Commission a pris acte de ces explications.

**

Le Centre d'information et de documentation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi a fait parvenir une lettre rédigée en français à la « Centrale voor Projectie-Onderwijs van het Davidsfonds ».

D'après le rapport de M. le Ministre des Colonies, il s'agit ici d'une simple inattention et ledit Centre a fait, par la suite, usage du néerlandais dans ses rapports avec ladite Centrale.

Les membres de la Commission ont pris acte de ces explications.

**

CHAPITRE III

Plaintes relatives aux actes et certificats émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers (article 8 de la loi).

Le V.C.B. a attiré l'attention de la Commission sur le fait que le Palais des Beaux-Arts à Bruxelles avait délivré des tickets d'entrée unilingues français à l'occasion de l'exposition « Le Siècle de Bourgogne ».

Le fait n'a pas été contesté. Quoique les organisateurs de l'exposition prennent toujours soin de rédiger toutes communications, publicités, invitations et catalogues dans les deux langues nationales, ce détail avait échappé à leur attention. Ils se sont engagés à faire imprimer, dorénavant, les tickets dont il s'agit en français et en néerlandais.

Les membres de la Commission ont pris acte de cette intention.

**

Le même Comité a également protesté touchant le fait que les tickets de vestiaire sont unilingues français dans les services de la Fondation Universitaire.

De H. Minister van Openbaar Onderwijs gaf als zijn mening te kennen dat bedoelde instelling niet onder de toepassing valt van de wet van 28 juni 1932, wijl noch overheidsbedrijf, noch vergunde dienst, noch openbare inrichting of inrichting van openbaar nut, noch, over het algemeen, ondergeschikt openbaar bestuur en liet bovendien opmerken dat de Regering er slechts voor te waken heeft dat de goederen en de inkomsten van dit organisme bewaard en voor hun bestemming aangewend worden.

De Commissieleden waren het niet eens met deze zienswijze.

Zij waren van oordeel dat deze instelling, in het licht van het verslag dat de H. Van Cauwelaert namens de rapporteurscommissie van de Kamer uitgebracht (Parl. Besch. n° 67 — Kamer — Zitting 1931-1932, blz. 5) en van de bepalingen van de wet van 6 juli 1920, tot instelling van voornoemd organisme, wel degelijk als een inrichting van openbaar nut dient beschouwd en derhalve onderworpen is aan de wet van 28 juni 1932.

Volgens genoemd verslag is deze laatste inderdaad toepasselijk « op al de ondernemingen en op al de diensten, inrichtingen of instellingen, waarvan de taak of het gezag ontleend is aan een zekere overgang van openbare macht, of die niet langer als eens zuiver privaat werk of een private zaak kunnen worden beschouwd, dank zij de voorrechten welke de wet of de openbare machten hun ten nutte van het algemeen hebben toegekend ».

Dientengevolge hielden de Commissieleden de klacht van het V.C.B. voor gegrond en waren zij van oordeel dat de Universitaire Stichting moest uitgenodigd worden om voortaan tweetalige recto-verso ticketten uit te reiken.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij hun zienswijze aangesloten en er zijn collega van Openbaar Onderwijs kennis van gegeven.

**

De H. V... heeft er zijn beklag over gemaakt omdat de ontvanger der belastingen te Evere hem het kwijtingsbewijs van zijn verkeersbelasting in het Nederlands had doen geworden ofschoon hij er om verzocht had dat in het Frans te ontvangen.

De H. Minister van Financiën deed opmerken dat het kantoor van de belastingen te Evere een centralige dienst is die onder de toepassing valt van artikel 1 § 1 van de wet van 28 Juni 1932; dat de ontvanger nochtans gebruik maakt van de hem bij artikel 7 § 1 van die wet verleende faculteit om met de particulieren in de door hen gebruikte taal

M. le Ministre de l'Instruction Publique a émis l'opinion que cette institution n'est pas soumise à la loi du 28 juin 1932 puisqu'elle ne constitue ni une régie ni un service concédé ni un établissement public ou d'utilité publique, ni d'une façon générale, une administration publique subordonnée et il a fait en outre observer que la mission du Gouvernement se borne à veiller à ce que les biens et les revenus de cet organisme soient conservés et affectés à leur destination.

Les membres de la Commission n'ont pas partagé cette manière de voir.

Ils ont estimé, à la lumière du rapport fait par M. Van Cauwelaert au nom de la Commission de la Chambre (document parlementaire n° 67 — Chambre — Session 1931-1932, p. 5) et des dispositions de la loi du 6 juillet 1920, portant création du dit organisme que celui-ci doit bel et bien être considéré comme un établissement d'utilité publique et qu'il est dès lors soumis à la loi du 28 juin 1932.

Aux termes de ce rapport, la loi est en effet applicable « à toutes les entreprises et à tous les services, établissements et institutions dont la mission ou l'autorité est empruntée à une certaine dévolution d'autorité publique, ou qui dépassent les limites d'une œuvre ou d'une affaire privée, grâce aux prérogatives que la loi ou les pouvoirs publics leur ont attribuées dans l'intérêt public ».

Dans ces conditions, les membres de la Commission ont estimé fondée la plainte du V.C.B. et exprimé l'avis qu'il y avait lieu d'inviter la Fondation Universitaire à délivrer dorénavant des tickets bilingues recto-verso.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à ce point de vue et l'a communiqué à son collègue de l'Instruction Publique.

**

M. V... s'est plaint de ce que le receveur des contributions à Evere lui avait transmis la quittance de sa taxe de roulage en néerlandais bien qu'il eût exprimé le désir de la recevoir en français.

M. le Ministre des Finances a fait observer que le bureau des contributions d'Evere est un service unilingue régi par l'article 1^{er} de la loi du 28 juin 1932, mais que le receveur fait cependant usage de la faculté que lui accorde l'article 7, § 1^{er}, de la loi en correspondant avec les particuliers dans la langue employée par ceux-ci. Le fait qu'il

te corresponderen. Het feit dat niet tegemoet gekomen werd aan het verzoek van de H. V... moest alleen toegeschreven worden aan een vergissing naar aanleiding van een kortstondig toenemen van het werk. De Commissie nam akte van deze uitleg.

**

HOOFDSTUK IV

Betrekkingen tussen openbare besturen.

Op verzoek van de stad Brussel heeft de h. Gouverneur van de provincie Brabant de Commissie om advies gevraagd in verband met het volgende :

- 1° van welke taal moeten de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie zich bedienen in hun betrekkingen met kerkfabrieken van deze agglomeratie, wier binnendiensttaal niet die is van betrokken gemeentebesturen ;
- 2° in welke taal moet het advies gesteld zijn dat diezelfde gemeentebesturen uitbrengen in verband met de begrotingen van die kerkfabrieken.

De Commissie heeft vastgesteld dat deze kwestie « in terminis » niet geregeld werd bij de wet. De gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie moeten, naar haar oordeel, niettemin de algemene verplichtingen nakomen die de wet hun oplegt, te weten : zich steeds aanpassen aan de taal van hun correspondenten (artikelen 2 § 2 en 7 § 2 van de wet) en een gelijke eerbied betonen voor de twee landstalen. Waar zij gebruik moeten maken van het Nederlands in hun betrekkingen met de gemeenten van de Vlaamse streek en met de particulieren die zich van deze taal bedienen, zou het ondenkbaar zijn dat zij een andere gedragslijn zouden mogen aannemen t.o. van de hun ondergeschikte besturen die als binnendiensttaal een andere hebben gekozen dan de hunne. De aanduidingen die daaromtrent door de verslaggever in de Kamer gegeven werden (P.H. Kamervergadering van 20-1-1932 — blz. 499) zijn geen te verwaarlozen referte indien men op de gestelde vraag een antwoord wil geven dat strookt met de bedoelingen van de wetgever. Overigens wees de Commissie er op dat die vraag om advies geen enkel praktisch nut had vermits de stad Brussel zich steeds bedient van de taal die haar ondergeschikte besturen gebruiken.

Wat het tweede punt betreft was zij van oordeel, dat het advies van het gemeentebestuur met betrekking tot de begroting van een kerkfabriek, moet beschouwd worden als zijnde een integreerend bestanddeel van die begroting. Onder die voorwaarde moet het logischerwijze in de taal

n'a pas été donné suite à la requête de M. V... doit être uniquement attribué à une erreur provoquée par un surcroît momentané de travail. La Commission a pris acte de ces explications.

**

CHAPITRE IV

Relations entre administrations publiques.

A la requête de la ville de Bruxelles, M. le Gouverneur de la province de Brabant a sollicité l'avis de la Commission sur les points suivants :

- 1° quelle langue les administrations communales de l'agglomération bruxelloise doivent-elles employer dans leurs rapports avec les fabriques d'église de cette agglomération dont la langue de service intérieur n'est pas celle des administrations communales intéressées ?
- 2° dans quelle langue les mêmes administrations communales doivent-elle émettre leur avis à l'égard des budgets de ces fabriques d'église ?

La Commission a constaté que cette question n'est pas réglée « in terminis » par la loi. A son avis, les administrations communales de l'agglomération bruxelloise doivent néanmoins respecter les obligations générales que la loi leur impose, savoir : se conformer toujours à la langue de leurs correspondants (articles 2, § 2, et 7, § 2, de la loi) et témoigner un égal respect aux deux langues nationales. Si elles doivent faire usage du néerlandais dans leurs relations avec les communes de la région flamande et avec les particuliers qui s'expriment dans cette langue, il serait inconcevable qu'elles puissent adopter une autre ligne de conduite à l'égard des administrations qui leur sont subordonnées et qui ont fait le choix d'une autre langue de service intérieur qu'elles. Les indications fournies à ce propos par le rapporteur à la Chambre (Annales parlementaires — Chambre — Séance du 20 janvier 1932, p. 499) constituent une référence non négligeable si l'on veut donner à la question posée une réponse conforme aux intentions du législateur. Au reste, la Commission a souligné que le référé dont elle était saisie ne présentait aucune utilité pratique puisque aussi bien la ville de Bruxelles fait toujours usage de la langue employée par les administrations qui lui sont subordonnées.

Quant au deuxième point, elle a estimé que l'avis à émettre par l'administration communale à l'endroit du budget d'une fabrique d'église devait être considéré comme faisant partie intégrante de ce budget. Cela étant, il doit logiquement être rédigé dans la même langue que le budget. On

gesteld worden waarin de begroting is opgemaakt. Te dezer zake zou men zich trouwens ook kunnen laten leiden door artikel 8 § 1 van de wet en de bovenstaande redenering, mutatis mutandis, uitbreiden tot de akten en getuigschriften.

**

De Commissie had zich ook uit te spreken omtrent een vraag die haar door de H. Minister van Volksgezondheid en van het Gezin gesteld werd. Het ging er om te weten welk, in wettelijk opzicht, het taalregime moet zijn van een contract tussen de « Tussengemeentelijke Maatschappij der Vlaanderen voor Waterbedeling » en de « Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux ».

Deze beide maatschappijen moeten, naar haar oordeel, beschouwd worden als inrichtingen die haar taak ontleen aan een zekere overgang van openbare macht, dank zij de voorrechten die de wetgever haar te algemenen nutte toegekend heeft. Als dusdanig vallen zij onbetwistbaar onder de toepassing van de wet van 28 Juni 1932.

Eerstgenoemde, waarvan de zetel te Gent gevestigd is, heeft zich inzake taalgebruik te gedragen naar de bepalingen van artikel 1 § 1 van de wet, t.tz. dat zij moet gebruik maken van de Nederlandse taal.

De « Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux » moet, op grond van artikel 2 van haar statuten, integendeel beschouwd worden als een inrichting waarvan de werking zich over het hele land uitstrekt; diensgevolge valt zij onder toepassing van artikel 4, § 1, van de wet en is zij er toe gehouden de zaken te behandelen in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken, zonder behulp van vertaling.

Hieruit vloeit voort dat het contract, waarvan hoger sprake, in het Nederlands moet gesteld worden en dat alleen deze tekst kan ingeroepen worden indien betwisting ontstaat omtrent een of andere clausule van de overeenkomst.

Niets belet echter, oordeelde de Commissie, dat de « Intercommunale Bruxelloise des Eaux » er een vertaling van dit contract op nahoudt voor haar eigen inwendige dienst. Mijn achtbare voorganger was het volledig eens met deze zienswijze.

**

pourrait d'ailleurs, en l'espèce, se laisser également guider par l'article 8, § 1^{er}, de la loi et, mutatis mutandis, étendre le raisonnement ci-dessus aux actes et certificats.

**

La Commission a eu également à se prononcer sur un référé que lui avait soumis M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille. Il s'agissait de savoir quel doit être, du point de vue légal, le régime linguistique d'un contrat à passer entre la « Tussengemeentelijke Maatschappij der Vlaanderen voor Waterbedeling » et la « Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux ».

Selon elle, les deux sociétés dont il s'agit doivent être considérées comme des établissements qui empruntent leur mission à une certaine dévolution de puissance publique grâce aux prérogatives que le législateur leur a accordées dans l'intérêt public. Comme telles, elles tombent incontestablement sous l'application de la loi du 28 juin 1932.

La première, dont le siège est à Gand, doit, en matière d'emploi des langues, se conformer aux dispositions de l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi, c'est-à-dire faire usage du néerlandais.

Sur pied de l'article 2 de ses statuts, la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux doit, par contre, être considérée comme un établissement dont l'activité s'étend à tout le pays; elle est dès lors soumise à l'article 4, § 1^{er}, de la loi et tenue de traiter les affaires dans la langue que doivent utiliser les autorités et services publics régionaux sans recours aux traducteurs.

Il en résulte que le contrat susvisé doit être rédigé en néerlandais et que seul ce texte peut être invoqué si une contestation surgissait touchant l'une ou l'autre clause de la convention.

Rien ne s'oppose cependant, estime la Commission, à ce que la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux prévoie une traduction de ce document pour son propre service intérieur. Mon honorable prédécesseur s'est rallié, sans réserve, à ce point de vue.

**

TITEL II.

De inrichting van de openbare besturen.

HOOFDSTUK EEN

In de eentalige streken.

Mej. A... heeft geprotesteerd omdat er ten behoeve van het postkantoor te Thuillies een hulpbediende werd gerecruteerd die niet voldoet aan het vereiste van artikel 9 § 1 van de wet.

De Commissie heeft vastgesteld, aan de hand van het door de H. Minister van Verkeerswezen ingediend rapport, dat de benoemde kandidate van Vlaamse afkomst was, haar studies in het Nederlands heeft gedaan en in de Vlaamse streek gedomicilieerd was tot op het ogenblik van haar aanstelling.

Op grond van deze gegevens was zij van oordeel dat die benoeming niet strookte met de bepalingen van artikel 9 § 1 van de wet zoals die worden belicht in de regeling n° 2002-2028 welke zij in vergadering van 28 Mei 1948 uitgewerkt heeft (circulaire van 24 Juni 1948 n° 233.3/2002-2028 — verslag 1948 blz. 21 en vlg.).

Punt 4 van genoemde regeling verbiedt inderdaad — zoals in onderhavig geval ten gunste van de benoemde kandidate was geschied — taal-examens in te richten die enkel ten doel hebben de benoeming of de bevordering van kandidaten van een bepaalde taalgroep in de andere taalstreek te verwezenlijken.*

Dientengevolge bestonden er, naar het oordeel van de Commissieleden, termen om die benoeming ongedaan te maken en een nieuwe aanwerving te doen overeenkomstig de taalwet.

Mijn geachte ambtsvoorganger bracht dit advies ter kennis van zijn collega van Verkeerswezen.

**

De Commissie heeft een nieuw onderzoek gewijd aan de kwestie van de toepassing van artikel 9, § 1, van de wet, die reeds het voorwerp was van mijn circulaire van 4 mei 1948 — Algemene Diensten — Taaltoezicht n° 233.3/2045 (Verslag 1948, blz. 18 en 19).

Aanleiding daartoe was, zoals wij verder zullen zien, een reeks voorstellen van verschillende gemeentebesturen om, benevens de kennis van de streektaal, de kennis van een of meer andere talen op te leggen aan de kandidaten voor openbare betrekkingen.

TITRE II

L'organisation des administrations publiques.

CHAPITRE PREMIER

Dans les régions unilingues.

Mlle A... a protesté au sujet du recrutement, par le bureau de poste de Thuillies, d'une employée auxiliaire ne satisfaisant pas au prescrit de l'article 9, § 1^{er}, de la loi.

La Commission a constaté, en se basant sur le rapport introduit par M. le Ministre des Communications, que la candidate nommée est d'origine flamande, qu'elle a fait ses études en néerlandais et qu'elle était domiciliée dans la région flamande, jusqu'au moment de sa désignation.

Au vu de ces données, elle a estimé que la nomination réalisée n'était pas conforme aux dispositions de l'article 9, § 1^{er}, de la loi, tel qu'il a été mis en lumière par la réglementation n°s 2002-2028 qu'elle a élaborée en séance du 28 mai 1948 (circulaire du 24 juin 1948, n°s 233.3/2002-2028 — Rapport 1948, pp. 21 et suivantes).

Le point 4 de cette réglementation interdit en effet l'organisation d'examens linguistiques dans le seul but de réaliser la nomination ou la promotion de candidats d'une groupe linguistique déterminé dans l'autre région linguistique.

C'est ce qui a été fait en l'occurrence en faveur de la candidate nommée.

Dans ces conditions, les membres de la Commission ont exprimé l'avis qu'il y avait lieu de rapporter la nomination incriminée et de procéder à un nouveau recrutement, conformément à la loi linguistique.

Mon honorable prédécesseur a porté cet avis à la connaissance de son collègue des Communications.

**

La Commission a consacré un nouvel examen au problème de l'application de l'article 9, § 1^{er}, de la loi, lequel avait déjà fait l'objet de ma circulaire du 4 mai 1948, Services Généraux, Contrôle Linguistique n° 233.3/2.045 (Rapport 1948, pp. 18 et 19).

Ce nouvel examen fut, ainsi qu'on le verra plus loin, provoqué par une série de propositions émanant de plusieurs administrations communales et tendant à imposer aux candidats à des fonctions publiques, outre la connaissance de la langue de la région, celle d'une ou de plusieurs autres langues.

Mijn geachte ambtsvoorganger sloot zich aan bij de conclusies van de Commissie en heeft de regeling, welke zij ter zake voorstond, op haar verzoek, ter kennis gebracht van zijn collega's van de Regering en van de Provinciegouverneurs (zie bijlage blz. 69: circulaire van 25 maart 1952, Algemene Diensten, Taalaangelegenheden n° 8.01/8.09.1/2202/2234/2249).

Sedert de Raad van State arrest velde in zake: de stad Oostende t/ Ministerie van Binnenlandse Zaken is evenwel gebleken dat de voorafgaande consultatie van de Vaste Commissie, zoals de eentalige besturen in voornoemde circulaire wordt voorgesteld, niet strookt met de bepalingen van de wet. Er bestaan dientengevolge termen om bewuste rondzendbrief te herzien. De nieuwe studie die aan het probleem gewijd wordt zal ruimschoots rekening houden met de overwegingen van dit arrest.

**

Het was in het licht van de beschouwingen welke zij ter gelegenheid van vorenbedoeld onderzoek aan de kwestie gewijd heeft dat de Commissie de volgende voorstellen onderzocht.

1° Vraag van het gemeentebestuur van Vilvoorde om de kandidaten voor de betrekkingen van klerk en politieagent aan een examen over de kennis van de Franse taal te onderwerpen.

De Commissie was van oordeel dat de door de gemeenteoverheid ingeroepen redenen niet volstonden om op haar verzoek in te gaan: de nabijheid van de hoofdstad en de ligging aan de grote verkeersader Brussel-Antwerpen zijn niet eigen aan Vilvoorde, maar kunnen met evenveel recht ingeroepen worden door andere eentalige gemeenten uit de Brusselse omgeving.

Ter andere zijde betoogde zij dat het niet opgaat van wege een klerk te eisen Franse briefwisseling te behandelen.

In dat verband dan gaven de Commissieleden als hun mening te kennen dat het, het gemeentebestuur van Vilvoorde, onder zijn hoger personeel, stellig niet aan ambtenaren ontbreekt die de Franse taal machtig zijn, indien het gebruik wil maken van de faculteit die de eentalige besturen bij artikel 7, § 1, van de wet gelaten is en dat iedere onverantwoorde afwijking van het eentaligheidsprincipe dat ten grondslag ligt aan dezelfde een aansporing zou zijn voor andere gemeenten om insgelijks, zonder aanvaardbare redenen, de weg van de tweetaligheid op te gaan. Dat ware strijdig met de belangen van de twee taalgemeenschappen.

Mon honorable prédécesseur se rallia aux conclusions de la Commission et à sa demande, communiqua la réglementation qu'elle avait préconisée en cette matière à ses collègues du Gouvernement et aux gouverneurs de province (voir annexes page 69: circulaire du 25 mars 1952, Services Généraux, Affaires Linguistiques, n° 8.01/8.09.1/2202/2234/2249).

Depuis l'arrêt rendu par le Conseil d'Etat en cause la Ville d'Ostende c/ le Ministère de l'Intérieur, il est toutefois apparu que la consultation préalable de la Commission Permanente, que la circulaire imposait aux administrations unilingues, n'est pas conforme aux dispositions de la loi. Il y a dès lors matière à révision de cette circulaire. La nouvelle étude consacrée à ce problème tiendra largement compte des motifs de cet arrêt.

**

C'est à la lumière des considérations qu'elle avait consacrées au problème à l'occasion de l'enquête visée ci-dessus que la Commission procéda à l'examen des propositions suivantes:

1° Référé de l'administration communale de Vilvorde tendant à soumettre les candidats aux emplois de commis et d'agent de police à un examen sur la connaissance du français.

Elle a estimé que les motifs invoqués par l'autorité communale n'étaient pas suffisants pour justifier sa requête: la proximité de la capitale et la situation de Vilvorde sur la grande artère de circulation Bruxelles-Anvers ne sont pas particulières à cette localité mais peuvent être invoqués tout autant par d'autres communes unilingues de la périphérie bruxelloise.

Elle a précisé d'autre part qu'il ne convient pas d'exiger d'un commis qu'il traite de la correspondance française.

A cet égard, les membres de la Commission ont émis l'opinion que l'administration communale de Vilvorde trouvera, sans nul doute, parmi son personnel supérieur, des fonctionnaires connaissant la langue française, pour le cas où elle désirerait faire usage de la faculté que l'article 7, § 1 de la loi laisse aux administrations unilingues et que toute dérogation injustifiée au principe de l'unilinguisme qui constitue le fondement de cette loi pourrait être une incitation pour les autres communes à s'engager de même et sans motif admissible sur la voie du bilinguisme.

Une telle attitude irait à l'encontre des intérêts des deux communautés linguistiques.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft deze zienswijze beaamd en er het betrokken gemeentebestuur kennis van gegeven.

2° *Vraag van hetzelve gemeentebestuur om de kennis van het Frans te eisen van de kandidaten voor het ambt van adjunct-commissaris van politie.*

Ten aanzien van dit voorstel waren de meningen verdeeld.

Terwijl sommige leden het hielden bij de zienswijze van de Commissie met betrekking tot vorenbedoeld voorstel en betoogden dat niet moest afgeweken worden van het eentaligheidsprincipe terwille van het feit dat het hier om een hoger ambt ging, wezen andere er op dat het, in dit geval, een kwestie van prestige betrof; dat de tussenkomst van de adjunct-commissaris geboden is in gerechtelijke aangelegenheden en hij als officier van de gerechtelijke politie afhangt van het parket van Brussel, wat naar hun oordeel, pleitte voor het inwilligen van het voorstel.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft deze beide standpunten onderzocht en kwam tot de conclusie dat niet de geografische ligging van de gemeente maar de plaatselijke toestand terzake bepalend moest zijn. Van uit dat oogpunt beschouwd kwam het verzoek hem niet gerechtvaardigd voor. De aanwezigheid van Franssprekende inwoners is, naar zijn oordeel, niet kenmerkend voor Vilvoorde, maar zou door menige Vlaamse gemeente kunnen ingeroepen tot staving van dergelijk verzoek.

Om die reden kon hij ook niet meer belang hechten aan het feit dat de politieofficier de in het Frans afgelegde verklaringen in die taal op te tekenen heeft. Ook wat dat betreft is Vilvoorde geen uitzondering. Zoals in alle Vlaamse gemeenten moeten de processen-verbaal er tenslotte in het Nederlands opgesteld worden.

Overigens trad hij de zienswijze van de Commissie bij, waar zij t.o. van vorenbedoeld voorstel, als haar oordeel te kennen gaf, dat het deze gemeente voorzeker niet aan tweetalige ambtenaren ontbreekt om de eventueel in het Frans afgelegde verklaringen in die taal op te tekenen of een Frans telefoongesprek te voeren.

Hij is dientengevolge niet ingegaan op het voorstel.

3° *Vraag van het gemeentebestuur van Antwerpen om de kennis van het Frans op te leggen aan de recipiendi voor de betrekkingen van havenluitenant, hoofdtoezichter der kaaien, kaaitoezichter, controleur der havenrechten en controleur der kaairechten.*

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à ce point de vue et en a informé l'administration communale de Vilvorde.

2° *Référé de la même administration tendant à exiger la connaissance du français des candidats à l'emploi de commissaire-adjoint de police.*

Les avis furent partagés à l'endroit de cette proposition.

Tandis que certains membres s'en tenaient à la manière de voir adoptée par la Commission touchant la proposition précédente et ajoutaient qu'il n'y avait pas lieu de déroger au principe de l'unilinguisme sous le prétexte qu'il s'agit ici d'un emploi plus élevé, d'autres ont souligné qu'il s'agissait dans ce cas d'une question de prestige, que le commissaire-adjoint doit intervenir en matière judiciaire et qu'il relève en tant qu'officier de police judiciaire, du Parquet de Bruxelles, ce qui, à leur avis, plaidait en faveur de la proposition.

Mon honorable prédécesseur après avoir examiné les deux positions est arrivé à la conclusion que ce n'était pas la position géographique de la commune, mais bien la situation locale qui devait être, en l'espèce, déterminante. Considérée à ce point de vue, la proposition ne lui a pas paru justifiée. La présence d'habitants d'expression française n'est, à son avis, guère notable à Vilvorde et cet élément pourrait être invoqué par de nombreuses communes flamandes à l'appui de requêtes similaires.

Pour cette même raison, il n'a pu attacher plus d'intérêt au fait que l'officier de police doit prendre note en français des déclarations qui lui sont faites en cette langue. A cet égard, aussi, Vilvorde ne constitue pas une exception. Du reste, les procès-verbaux doivent y être, comme dans toutes les communes flamandes, établis en néerlandais.

Il a, par ailleurs, se ralliant au point de vue exprimé par la Commission, estimé que cette commune ne devait certainement pas manquer de fonctionnaires bilingues, capables de prendre note en français des déclarations faites dans cette langue ou de tenir une conversation téléphonique également en français.

Il n'a dès lors pas accueilli la proposition.

3° *Référé de l'administration communale d'Anvers tendant à imposer la connaissance du français aux candidats aux emplois de lieutenant de port, chef surveillant des quais, surveillant des quais, contrôleur des droits de port et contrôleur des droits de quai.*

Aan de hand van de uitleg welke haar dienaangaande door de havenautoriteiten verstrekt werd, oordeelde de Commissie, dat het praktisch onmogelijk is die onderscheiden ambten uit te oefenen met de kennis van het Nederlands alleen, maar dat, naargelang van het geval, een zekere kennis van het Frans en/of van het Engels volstrekt geboden is, in het belang van de haven, van haar gebruikers en niet het minst terwille van de veiligheid.

Wijl haar ter andere zijde de verzekering werd gegeven dat de gevergte kennis van deze talen strikt zou beperkt blijven tot de uitoefening van de functie en er normaal mocht aangenomen worden dat de kandidaten daar reeds in zekere mate mee vertrouwd waren uit hoofde van hun ambt — het ging inderdaad om bevorderingsexamens — stemde zij, onder de door het gemeentebestuur gestelde voorwaarde, geen minimum te eisen voor deze examenvakken, met het voorstel in.

Zij beaamde eveneens een voorstel van dezelfde gemeenteoverheid om een zekere kennis van het Frans te eisen van wege de kandidaten voor de ambten van adjunct-commissaris van politie en van sergeant bij de brandweer.

Ten deze liet zij zich leiden door de plaatselijke toestand en de rol die een stad als Antwerpen te vervullen heeft, alsmede door het feit dat de kandidaten reeds enige kennis van het Frans opdeden in de uitoefening van hun functies en in de beide landstalen voorbereid werden op hun taak.

De Commissieleden waren niettemin van oordeel dat het gemeentebestuur zich voldoende streng zou tonen indien het, het uitsluitingscijfer voor het vak Frans van het examen van adjunct-commissaris van politie op 5/10 der punten vaststelde. Overigens waren zij het volkomen eens met de betrokken overheid om geen minimum vast te stellen voor het Frans gedeelte van het examen van sergeant bij de brandweer.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich, in het een en het ander geval, bij hun zienswijze aangesloten.

4° Vraag van het gemeentebestuur van Oostende om de kandidaten voor de betrekkingen van politicagent, hulpverpleegster bij het Thermaal Instituut, steno-typiste, typiste en ontsmettingsagent aan een examen over de kennis van het Frans te onderwerpen.

De Commissieleden hebben eenparig de behoefte erkend die zich in een stad als Oostende — badstad en toeristisch centrum bij uitstek — op het hier in beschouwing genomen gebied doen gevoelen. Die behoeften rechtvaardigen ten volle dat van wege het overheidspersoneel — behoudens dan

Se fondant sur les explications qui lui ont été fournies à ce sujet par les autorités du port, la Commission a été d'avis qu'il était pratiquement impossible d'exercer ces différents emplois avec la seule connaissance du néerlandais, mais qu'une certaine connaissance du français et/ou de l'anglais, selon les cas, s'imposait strictement dans l'intérêt du port, de ses utilisateurs et, *last but not least*, de la sécurité.

L'assurance lui ayant été donnée par ailleurs que la connaissance exigée de ces langues resterait strictement limitée à l'exercice de la fonction et compte tenu du fait que les candidats peuvent normalement être considérés comme étant déjà familiarisés dans une certaine mesure avec ces idiomes — il s'agissait en effet d'examens de promotion —, la Commission s'est ralliée à la proposition, sous la réserve posée par l'administration communale de n'exiger aucune cote minimum dans les épreuves considérées.

Elle se rallia également à une proposition de la même administration communale tendant à exiger une certaine connaissance du français des candidats aux emplois de commissaire-adjoint de police et de sergent-pompier.

Elle se laissa guider, en l'espèce, par la situation locale et par la mission qui incombe à une ville comme Anvers, et aussi par la circonstance que les candidats avaient déjà acquis quelque connaissance du français dans l'exercice de leurs fonctions et avaient été préparés dans les deux langues à leur mission.

Les membres de la Commission estimèrent cependant que l'administration communale se montrerait suffisamment sévère en fixant à 5/10 la cote d'exclusion pour l'épreuve de français de l'examen de commissaire-adjoint de police. Ils se rallièrent par contre sans réserve à l'intention de l'administration intéressée de ne fixer aucun minimum pour l'épreuve de français incluse dans l'examen de sergent-pompier.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié, dans l'un et l'autre cas, à leur manière de voir.

4° Référé de l'administration communale d'Ostende tendant à soumettre les candidats aux emplois d'agent de police, d'infirmière-auxiliaire à l'Institut Thermal, de sténodactylographe, de dactylographe et d'agent désinfecteur à un examen sur la connaissance du français.

Les membres de la Commission ont unanimement reconnu les nécessités qui se font sentir, au point de vue ici considéré, dans une localité comme Ostende, ville balnéaire et centre touristique par excellence. Ces nécessités justifient pleinement que l'on exige du personnel des services publics —

wat het vakpersoneel betreft — een zekere kennis van het Frans en in sommige gevallen ook van het Engels, geëist wordt. Zij legden er nochtans de nadruk op dat die kennis steeds moet bepaald worden door en in verhouding staan tot de graad en de aard van het te begeven ambt.

In die gedachtengang waren zij van oordeel volgende regelingen te moeten voorstellen t.a. van de examengedeelten over de kennis van de Franse taal :

- a) voor de politieagenten : een elementaire kennis van de gesproken taal ;
- b) voor de hulpverpleegsters van het Thermaal Instituut : in de eerste plaats, zoniet uitsluitend, een kennis van de gesproken taal. Deze kennis moet nochtans verder reiken dan die van de politieagenten, t.t.z. dat zij bij machte moeten zijn om op een tamelijk fatsoenlijke wijze een gesprek te voeren dat verband houdt met haar beroep ;
- c) voor het administratief personeel :

1) dat geen omgang heeft met het publiek : steno-typisten en typisten.

Indien zij bij machte zijn een geschreven tekst in de Franse taal op behoorlijke wijze over te typen, mag haar kennis van die taal als voldoende beschouwd worden. In geen geval mag vanwege de steno-typisten geëist worden dat zij steno-graphisch opnemen in de Franse taal.

2) dat omgang heeft met het publiek : een kennis van de gesproken taal zoals sub a) en b) gezeqd en tevens een kennis van de geschreven taal om elementair redactiewerk in die taal te verrichten.

- d) voor de ontsmettingsagenten achtte de Commissie het voorstel ongegrond.

Ten aanzien van de aard der betrekking — een van de meest nederige — was zij van oordeel dat de oplossing niet moest gezocht worden in de tweetaligheid van het personeel, maar dat het veel doeltreffender zou zijn geschreven instructies te overhandigen aan de betrokken personen. Deze instructies mogen zonder bezwaar gesteld in de door de belanghebbenden gewenste taal.

Rekening houdende met het feit dat het lager onderwijs te Oostende uitsluitend Nederlands is, achtte zij het gepast dat het examengedeelte over de kennis van de Franse taal niet bij de recrutering maar slechts aan het einde van de stage zou afgenomen worden, met dien verstande dat het alsdan een verplicht karakter zou krijgen ; oordeelde zij het inrichten van cursussen noodzakelijk ten einde

sauf du personnel ouvrier — une certaine connaissance du français et, dans certains cas, de l'anglais. Ils ont toutefois souligné que cette connaissance doit toujours être proportionnée au niveau et à la nature de l'emploi à conférer.

Dans cet ordre d'idées, ils ont jugé devoir proposer les formules ci-après en ce qui concerne les parties d'épreuves portant sur la connaissance du français :

- a) pour les agents de police : une connaissance élémentaire de la langue parlée ;
- b) pour les infirmières-auxiliaires de l'Institut Thermal : en premier lieu, sinon exclusivement, la connaissance de la langue parlée. Cette connaissance doit toutefois être plus poussée que pour l'agent de police, c'est-à-dire que les intéressés doivent être en mesure de tenir d'une façon suffisamment correcte une conversation en rapport avec leurs fonctions ;
- c) pour le personnel administratif :

1) qui n'est pas en contact avec le public : sténodactylographes et dactylographes.

Si celles-ci sont en mesure de reproduire correctement un texte écrit en français, leur connaissance de cette langue peut être considérée comme suffisante. En aucun cas on ne peut exiger des sténodactylographes de sténographier en français.

2) qui est en rapport avec le public : une connaissance de la langue parlée comme prévu sub a) et b) et, en outre, une connaissance de la langue écrite devant permettre aux intéressés de fournir un travail de rédaction élémentaire dans cette langue.

- d) en ce qui concerne les agents désinfecteurs : la Commission a estimé la proposition non fondée.

Eu égard à la nature de la fonction — l'une des plus modestes — elle a estimé que la solution ne devait pas être cherchée dans le bilinguisme du personnel, mais qu'il serait beaucoup plus efficace de remettre aux personnes intéressées des instructions écrites. Rien ne s'oppose à ce que ces instructions soient établies dans la langue désirée par elles.

Compte tenu du fait qu'à Ostende l'enseignement primaire est exclusivement néerlandais, la Commission a considéré qu'il conviendrait d'organiser la partie de l'examen portant sur la connaissance du français, non pas lors du recrutement, mais seulement à la fin du stage, sous la réserve qu'à ce moment elle revêtirait un caractère obligatoire ; elle a estimé également qu'il était nécessaire

de stagedoeners in de mogelijkheid te stellen de kennis van de tweede taal te verwerven of hun reeds opgedane kennis uit te breiden en ondersteunde zij tenslotte dat die cursussen minstens over een jaar moesten lopen en het uitsluitingscijfer van het examengedeelte over de kennis van de Franse taal, bij het einde van de stage, niet meer dan 5/10 der punten mag bedragen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft de betrokkene gemeenteoverheid verzocht zich in de toekomst naar die regeling te gedragen bij het inrichten van examens over de kennis van het Frans.

5° Vraag van de Commissie van Openbare Onderstand van Brugge om de kennis van de tweede landstaal te eisen van wege de kandidaten voor de betrekking van bewaker bij het Memling museum.

De Commissieleden waren het eenparig eens om te erkennen dat de aanstelling van een, in zekere mate Frans kennend bewaker, te verkiezen was boven die van een ééntalig Nederlands kandidaat, ter wille van de bezoekers.

In die gedachtengang waren zij van oordeel dat een elementaire kennis van het gebruikelijk gesproken Frans mocht opgelegd worden aan de recipiendi. Verder moest, huns inziens, nochtans niet gegaan worden.

6° Vraag van het gemeentebestuur van Bever om de kandidaten voor het ambt van veldwachter aan een examen over de volledige kennis van het Frans te onderwerpen.

Alhoewel zij met betrekking tot de grond van de zaak van mening verschilden — de eenen waren van oordeel dat het taalregime van Bever moest vastgesteld worden aan de hand van de uitslagen van de talentelling van 1947, de anderen, aan die van de telling van 1930 — waren de Commissieleden het eens om op het voorstel in te gaan. Huns inziens moest dit examen over de kennis van de Franse taal hoofdzakelijk een conversatieproef omvatten en subsidiair, een kort dictee en, eventueel, een opstel van enkele lijnen.

Mijn geachte ambtsvoorganger sloot zich aan bij hun zienswijze, waarbij, naar zijn oordeel, voldoende rekening gehouden werd met de werkelijke behoeften van genoemd bestuur. De gemeenteraad van Bever besliste naderhand de door de Commissie vastgestelde voorwaarden niet te aanvaarden en de nieuwe oproep tot de kandidaten uit te stellen tot dat de resultaten van de telling van 1947 zouden gepubliceerd worden.

7° Vraag van het gemeentebestuur van Ploegsteert om de kennis van het Nederlands op te leggen aan de kandidaten voor het ambt van gemeentesecretaris.

d'organiser des cours afin de permettre aux stagiaires d'acquérir la connaissance de la deuxième langue ou d'étendre leurs connaissances déjà acquises et elle a souligné enfin que ces cours devraient porter au moins sur une année et que la cote d'exclusion à l'épreuve sur la connaissance du français, à la fin du stage, ne pouvait excéder 5/10 des points.

Mon honorable prédécesseur a invité l'administration communale intéressée à se conformer à l'avenir à ces formules dans l'organisation d'examens portant sur la connaissance du français.

5° Référé de la Commission d'Assistance Publique de Bruges visant à imposer la connaissance de la deuxième langue aux candidats à l'emploi de gardien du musée Memling.

Les membres de la Commission ont été unanimes pour reconnaître que la désignation d'un gardien connaissant, dans une certaine mesure, le français s'avèrait, à l'égard des visiteurs, préférable à celle d'un candidat unilingue néerlandais.

Dans cet ordre d'idées, ils ont estimé qu'une connaissance élémentaire du français parlé usuel pouvait être exigée des candidats. Il n'y a cependant pas lieu selon eux d'aller plus loin.

6° Référé de l'administration communale de Biévène proposant de soumettre les candidats à l'emploi de garde champêtre à un examen sur la connaissance complète du français.

Quoique différant d'avis sur le fond de l'affaire — les uns estimaient que le régime linguistique de Biévène devait être fixé sur la base des résultats du recensement linguistique de 1947, les autres du recensement de 1930 — les membres de la Commission ont été d'accord pour accueillir la proposition. A leur avis, cet examen sur la connaissance du français doit comporter principalement une épreuve de conversation et subsidiairement une courte dictée et éventuellement une rédaction de quelques lignes.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à leur manière de voir qui, à son estime, tient suffisamment compte des nécessités réelles de l'administration intéressée. Le conseil communal de Biévène décida par la suite qu'il ne pouvait accepter les conditions définies par la Commission et qu'il surseoirait à un nouvel appel aux candidats jusqu'à la publication des résultats du recensement de 1947.

7° Référé de l'administration communale de Ploegsteert tendant à imposer la connaissance du néerlandais aux candidats à l'emploi de secrétaire communal.

Tot staving van haar voorstel wees de betrokken overheid er op dat de gemeente een aanzienlijk aantal Nederlandssprekende inwoners telt.

De Commissie was het eenparig eens om in te gaan op haar verzoek, onder de door de gemeenteraad vastgestelde voorwaarden, waarbij het programma van het examenvak Nederlands als volgt vastgesteld werd: versie, thema en conversatie.

Zij was nochtans van oordeel dat het uitsluitingscijfer voor dat vak niet meer dan de 5/10 der punten moest bedragen.

**

De Commissie heeft zich uit te spreken gehad over twee gevallen die haar door de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg werden voorgelegd.

Het ging er om te weten:

1° tot welke taalgroep de hh. W... en D..., e.a. inspecteurs bij de technische inspectie van zijn departement, effectief behoren, en,

2° of deze in de Vlaamse streek tewerkgestelde ambtenaren tot de rang van hoofdingenieur-directeur in de Waalse taalstreek mogen bevorderd worden.

De Commissieleden gaven eenparig als hun mening te kennen dat het er in deze beide gevallen hoofdzakelijk, zoniet uitsluitend, op aankwam zich te laten leiden door de feitelijke gegevens om uit te maken tot welke taalgroep deze ambtenaren behoren.

De h. W... die van Waalse afkomst is, zijn studies in het Frans gedaan heeft en steeds die taal gesproken heeft in zijn huiskring moet, naar hun oordeel en niettegenstaande hij sedert 1921 in de Vlaamse streek gefungeerd heeft, tot de Franse taalgroep gerekend worden en op de Franse rol ingeschreven worden indien hij naar het hoofdbestuur overgaat. Wijl vertrouwd met de taal van de Vlaamse streek, mag hij nochtans als Vlaams ambtenaar beschouwd worden en daar eventueel behouden blijven.

Ten aanzien van de H. D... diende, naar hun oordeel, geen overwegend belang gehecht aan de taal waarin hij zijn ingangsexamen aflegde. Dat die taal het Frans was, kan als het logisch gevolg beschouwd worden van het feit dat hij zijn studies in het Frans deed. Wat dat betreft verschilt zijn geval waarschijnlijk niet van dat der talrijke tweetalige Vlamingen die hun hoger onderwijs in het Frans genoten, omdat dit onderwijs te dien tijde nog niet vernederlandst was.

A l'appui de sa proposition, l'administration intéressée souligna que la commune comptait un nombre important d'habitants d'expression néerlandaise.

La Commission accueillit la proposition à l'unanimité moyennant les conditions fixées par le conseil communal et détermina comme suit le programme de l'épreuve de néerlandais: version thème et conversation.

Elle estima néanmoins que la cote d'exclusion ne pouvait, pour cette matière, excéder 5/10 des points.

**

La Commission a eu à se prononcer sur deux cas qui lui avaient été soumis par M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Il s'agissait de savoir:

1° à quel groupe linguistique appartiennent effectivement MM. W. et D., inspecteurs principaux à l'Inspection technique de son Département, et

2° si ces deux fonctionnaires, en service dans la région flamande, peuvent être promus au grade d'ingénieur en chef-directeur dans la région wallonne.

Les membres de la Commission ont, à l'unanimité, émis l'avis que, dans ces deux cas, il s'agissait principalement, sinon exclusivement de se laisser guider par des éléments de fait pour déterminer à quel groupe linguistique appartiennent ces fonctionnaires.

M. W., qui est d'origine wallonne, a fait ses études en français et s'est toujours exprimé dans cette langue dans son milieu familial, doit, à leur avis, et en dépit du fait que depuis 1921 il exerce dans la région flamande, être rangé dans le groupe linguistique français et être inscrit au rôle français s'il est transféré à l'administration centrale. Familiarisé avec la langue de la région flamande, il peut néanmoins être considéré comme fonctionnaire flamand et être éventuellement maintenu dans cette région.

Pour ce qui est de M. D., il n'y a pas lieu, de l'avis des membres de la Commission, d'attacher une importance excessive au régime linguistique de son examen d'entrée. Le fait qu'il a subi cet examen en français peut être considéré comme la suite logique des études françaises qu'il avait faites. A cet égard, sa situation ne diffère vraisemblablement pas de celle de nombreux flamands bilingues qui ont subi l'enseignement supérieur en français, parce qu'à cette époque cet enseignement n'était pas encore néerlandisé.

Zij waren derhalve van oordeel dat belanghebbende, die van Vlaamse afkomst is en steeds zijn functies in de Vlaamse streek heeft uitgeoefend, ter eerbiediging van de wil van de wetgever, bij de Vlamingen moet ingedeeld worden en op de Nederlandse rol van het personeel moet ingeschreven worden indien hij naar het hoofdbestuur wordt overgeplaatst.

Tenslotte onderstreepten zij dat zowel de ene als de andere in aanmerking kan komen voor bevordering in de andere, d.i. de Waalse taalstreek :

a) de H. W., omdat hij, zoals gezegd, moet aangezien worden als behorende tot de Franse taalgroep.

In voorkomend geval, moet zijn overplaatsing, overeenkomstig de regeling n° 2002/2028/2199 van 28 Mei 1948 - 2 Maart 1951 (verslag over de jaren 1950 - 1951, blz. 57 en vlg.) als definitief of tijdelijk beschouwd worden naargelang van de keuze van de betrokkene.

b) de H. D. : bij toepassing van punt 2 « Verachtende bepalingen » van dezelfde regeling.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft vorenstaand advies onderschreven en er kennis van gegeven aan zijn collega van Arbeid en Sociale Voorzorg.

**

HOOFDSTUK II.

In de tweetalige streek.

De H. Minister van Openbaar Onderwijs heeft de Commissie om advies gevraagd in verband met de toepassing van de koninklijke besluiten van 11 Januari en 25 April 1933 t.a. van de Rijks-veeartsenijschool van Kureghem.

Deze, in de Brusselse agglomeratie gevestigde instelling, is inderdaad een openbare dienst die onder de toepassing valt van genoemd koninklijk besluit van 11 Januari 1933 en het koninklijk besluit van 25 April 1933 heeft als volgt de betrekkingen vastgesteld waarvan de titularissen moeten beschouwd worden als hebbende omgang met het publiek : de rector, de administrateur-econoom, het rekenplichtig-bureelhoofd, de opzichters, de leraars, de geaggregeerden, de assistenten, de ziekenverplegers, de huisbewaarder.

Naar luid van de wet van 21 Juni 1934 worden de colleges er in de Franse taal gehouden en moet deze school dus als een eentalige onderwijsinstelling beschouwd worden. De vraag rijst derhalve of en in welke mate vorenbedoelde toestand overeen te brengen is met genoemde besluiten.

Ils ont dès lors estimé que l'intéressé, qui est d'origine flamande et a toujours exercé en région flamande, devait, conformément à la volonté du législateur, être classé parmi les flamands et être inscrit au rôle néerlandais du personnel s'il est transféré à l'administration centrale.

Enfin, ils ont souligné que l'un comme l'autre pouvaient entrer en ligne de compte pour une promotion dans l'autre région linguistique, c'est-à-dire la région wallonne :

a) M. W., parce que, comme dit ci-dessus, il doit être considéré comme appartenant au groupe linguistique français.

Le cas échéant son transfert doit être considéré comme définitif ou temporaire, au choix de l'intéressé, conformément à la réglementation n° 2002/2028/2199 des 28 mai 1948 - 2 mars 1951 (rapport 1950-1951, pages 57 et suivantes).

b) M. D. : par application du point 2 « Tempérants » de la même réglementation.

Mon honorable prédécesseur a souscrit à cet avis et en a donné connaissance à son Collègue du Travail et de la Prévoyance Sociale.

**

CHAPITRE II.

Dans la région bilingue.

M. le Ministre de l'Instruction publique a sollicité l'avis de la Commission touchant l'application des arrêtés royaux des 11 janviers et 25 avril 1933 à l'égard de l'Ecole de Médecine vétérinaire de l'Etat à Cureghem.

Cette institution établie dans l'agglomération bruxelloise est en effet un service public tombant sous l'application dudit arrêté royal du 11 janvier 1933 et celui du 25 avril 1933 a déterminé comme suit la liste des emplois dont les titulaires doivent être considérés comme étant en rapport avec le public : le recteur, l'administrateur-économiste, le chef de bureau-comptable, les surveillants, les professeurs, les agrégés, les assistants, les infirmiers, le concierge.

Aux termes de la loi du 21 juin 1934, les cours y sont donnés en français et cette Ecole doit donc être considérée comme un établissement d'enseignement unilingue. La question se pose dès lors de savoir si — et dans quelle mesure — la situation susvisée doit être harmonisée avec les arrêtés susmentionnés.

De H. Minister sloot zich aan bij de suggesties welke in dat verband door de rector van de school gedaan werden en die hier op neerkomen :

1° betrekkingen met de openbare overheden en besturen en met de particulieren : alle aan de veeartsenijschool geadresseerde correspondentie is in het Frans gesteld. Alleen de Universiteit van Gent maakt gebruik van het Nederlands ; haar wordt van antwoord gediend in het Frans ;

2° voor het eigenlijk onderwijs wordt uitsluitend gebruik gemaakt van de Franse taal ;

3° het personeel dat verbonden is aan de dienst van de dagelijkse raadplegingen moet tweetalig zijn ; het betreft hier de hoofdverpleger en de verplegers ;

4° de personeelsleden van de 4^{de} categorie moeten ingedeeld worden over de twee taalrollen, rekening houdende met de taal van hun aanwervings-examen.

De verplichting de beide landstalen te kennen moet beperkt worden tot de na te noemen beambten : het o/bureelhoofd, de huismeester, de opsteller, de deurwachters, de hoofdverpleger en de verplegers, die alle, zoals voorheen, tot de Franse taalgroep moeten behoren.

Sommige leden waren van oordeel dat de ligging van de veeartsenijschool niet bepalend terzake mag zijn. Waar het, huns erachtens, vooral op aankomt is rekening te houden met het feit dat deze instelling zich uitsluitend tot het Franssprekend publiek van het land richt. De hier opgeworpen kwestie zou zich niet eens voordoen indien zij, in navolging van wat is geschied t.a. van de Vlaamse school die aan de universiteit van Gent verbonden is, te Luik gevestigd was. Behoudens wettelijke verplichting moet zij dus als een eentalig Franse instelling beschouwd worden.

Dientengevolge sloten zij zich aan bij de voorstellen van de H. Minister, wat de betrekkingen met het publiek betreft, en die, naar hun oordeel, volstaan om een behoorlijke toepassing van artikel 9 § 2 van de wet te verzekeren. Overigens gaven zij als hun mening te kennen dat het personeel van de 4^{de} categorie tot de twee taalgroepen mag behoren met dien verstande dat alle aangelegenheden die zijn persoonlijke carrière betreffen, moeten behandeld worden in de taal van de groep waartoe het behoort. Taalrollen bestaan alleen bij de hoofdbesturen.

Tenslotte meenden dezelfde leden er de aandacht te moeten op vestigen dat het wenselijk is de veeartsenijschool aan de universiteit van Luik te hechten.

Hoewel zijn het Franstalig karakter van deze onderwijsinstelling erkennen — wat, naar hun oor-

M. le Ministre s'est rallié aux suggestions faites à ce propos par le recteur de l'école et qui se ramènent à ceci :

1° rapports avec les administrations et autorités publiques et avec les particuliers : toutes les correspondances adressées à l'Ecole de Médecine Vétérinaire sont rédigées en français. Seule l'Université de Gand fait usage du néerlandais, il lui est répondu en français ;

2° pour l'enseignement proprement dit, il est fait usage exclusivement du français ;

3° le personnel attaché au service des consultations journalières doit être bilingue ; il s'agit ici du chef-infirmier et des infirmiers ;

4° les agents de la 4^{me} catégorie doivent être répartis sur les deux rôles linguistiques en tenant compte de la langue de leur examen de recrutement.

L'obligation de connaître les deux langues nationales doit être limitée aux agents ci-après : le sous-chef de bureau, l'économe, le rédacteur, les huissiers, le chef-infirmier et les infirmiers qui doivent, comme auparavant, appartenir tous au groupe linguistique français.

Certains membres ont été d'avis que la localisation de l'Ecole de Médecine Vétérinaire ne peut exercer une influence déterminante en la matière. Ce dont il s'agit avant tout, à leur avis, c'est de tenir compte de la circonstance que cette institution s'adresse uniquement au public d'expression française du pays. Le problème soulevé ne se poserait même pas si cet établissement était, à l'instar de ce qui s'est passé pour l'école flamande, rattachée à l'Université de Gand, établi à Liège. Sous réserve du respect des exigences de la loi, il doit donc être considéré comme un établissement unilingue français.

Ils se sont en conséquence ralliés aux propositions de M. le Ministre en ce qui concerne les rapports avec le public : celles-ci suffisent, à leur avis, à assurer une application convenable de l'article 9, § 2 de la loi. Pour le surplus, ils ont émis l'avis que le personnel de 4^{me} catégorie peut être puisé dans les deux groupes linguistiques, sous la réserve que toutes affaires ayant trait à la carrière personnelle des intéressés soient traitées dans la langue du groupe auquel ils appartiennent ; les rôles linguistiques, comme tels, n'existent que dans les seules administrations centrales.

Enfin, les mêmes membres ont cru devoir attirer l'attention sur l'opportunité de rattacher l'Ecole de Médecine Vétérinaire à l'Université de Liège.

Tout en reconnaissant le caractère français de cet établissement d'enseignement — ce qui, à leur

deel, logischerwijze tot gevolg zou moeten hebben dat het wetenschappelijk personeel, in strijd met het K.B. van 25 april 1933, zou moeten verschoond blijven van de verplichting blijf te geven van de kennis van de beide landstalen — legden andere leden er de nadruk op dat de ligging van de school, in de Brusselse agglomeratie, niet uit het oog mag verloren worden bij de beoordeling van de hier opgeworpen kwestie; normaal moet dit de toepassing van artikel 9, § 2, van de wet en van K.B. van 11 januari 1933 tot gevolg hebben.

Onder die voorwaarden waren zij derhalve van oordeel dat de rector noch de secretaris-beheerder van deze instelling aan het vereiste, de twee landstalen te kennen, kunnen ontsnappen.

De hierboven t.o. van het ondergeschikt personeel voorgestelde regeling, te weten, de recrutering in de beide taalgroepen, kon hun volledige instemming wegdragen.

Ter andere zijde wezen deze leden er op dat de Rijksveeartsenijschool in haar betrekkingen met de bij artikel 1 van de wet bedoelde openbare besturen en overheden, gebruik moet maken van de taal waarvan deze zich op grond van de artikels 1 en 3 hebben bediend.

Zij waren het eens om de Regering in kennis te stellen van de hierboven uitgedrukte wens.

Ten overstaan van deze uiteenlopende zienswijze en van het feit dat niet kon uitgemaakt worden welke de bedoelingen geweest zijn van de wetgever van 21 juni 1934, wat betreft het taalregime van de school van Kuregem op administratief gebied, verzochten de Commissieleden er om de kwestie ter beslissing voor te leggen aan de minister-raad. Een samenloop van omstandigheden, vreemd aan de zaak, was er oorzaak van dat zulks nog niet is geschied.

**

De H. C..., tweetalig inspecteur der belastingen, heeft er zich over beklagd omdat hij ter gelegenheid van zijn bevordering tot hoofdcontroleur overgeplaatst werd naar de Waalse streek, hoewel sommige van zijn Vlaamstalige collega's met minder ancienniteit, tot een ambt in de Brusselse agglomeratie bevorderd werden.

Hij verzocht diensgevolge om zijn onmiddellijke reïntegratie in de Brusselse agglomeratie en de volledige schadeloosstelling voor de kosten die zijn aanstelling in de Waalse streek hem hadden veroorzaakt.

Volgens de H. Minister van Financiën hield deze klacht nauw verband met de kwestie van het taalregime dat van toepassing is ten opzichte van het personeel van de dienstkringen en ambtsgebieden in de Brusselse agglomeratie.

avis devrait logiquement avoir pour conséquence que le personnel scientifique reste, malgré l'arrêté royal du 25 avril 1933, exonéré de l'obligation de justifier de la connaissance des deux langues nationales — d'autres membres ont fait remarquer que l'on ne pouvait perdre de vue, dans l'appréciation du problème soulevé, la localisation de l'école dans l'agglomération bruxelloise. Cette localisation doit normalement entraîner l'application de l'article 9, § 2, de la loi et de l'arrêté royal du 11 janvier 1933.

Cela étant, ils ont estimé que ni le recteur, ni le secrétaire-administrateur de cette école ne pouvaient échapper à l'exigence du bilinguisme.

La formule préconisée ci-dessus à l'égard du personnel subalterne, savoir le recrutement au sein des deux groupes linguistiques, a reçu leur complète approbation.

Par ailleurs, ces mêmes membres ont fait observer que, dans ses rapports avec les administrations et autorités publiques visées à l'article 1^{er} de la loi, l'Ecole de Médecine Vétérinaire doit faire usage de la langue dont celles-ci se sont servies sur la base des articles 1 et 3.

Ils ont marqué leur accord pour transmettre au Gouvernement le vœu exprimé par leurs collègues et mentionné ci-dessus.

En présence de ces points de vue divergents, et de l'impossibilité de déterminer quelles ont été les intentions du législateur du 2 juin 1934 en ce qui concerne le régime linguistique de l'Ecole de Cureghem sur le plan administratif, les membres de la Commission ont demandé que la question soit soumise pour décision au Conseil des Ministres. Un concours de circonstances étrangères à cette affaire n'a pas permis jusqu'ici de déférer à cette demande.

**

M. C..., inspecteur bilingue des contributions, s'est plaint de ce que, à l'occasion de sa promotion au grade de contrôleur principal, il avait été transféré dans la région wallonne quoique certains de ses collègues flamands, moins anciens que lui, eussent été promus dans l'agglomération bruxelloise.

Il demandait, en conséquence, sa réintégration immédiate dans cette agglomération et le dédommagement complet des frais auxquels il avait été astreint en raison de sa désignation dans la région wallonne.

D'après M. le Ministre des Finances cette plainte était intimement liée au problème du régime linguistique applicable à l'égard du personnel des ressorts et circonscriptions de l'agglomération bruxelloise.

Bij het Ministerie van Financiën omvatten deze dienstkringen, behalve gemeenten uit deze agglomeratie, ook een of meer eentalige Vlaamse gemeenten uit de Brusselse omgeving en het departement nam als regel aan dat in die zogenaamde overwegend Vlaamse dienstkringen, tweetalige Vlaamse ambtenaren moeten benoemd worden. Het was op grond van deze regel dat klager naar Namen overgeplaatst werd.

Uit taaloogpunt beschouwd kan bezwaarlijk beweerd worden dat hem nadeel berokkend werd. Aan te stippen trouwens, aldus het verslag, dat de ambtenaren hoegenaamd geen aanspraken kunnen doen gelden op de standplaats welke zij verkiezen.

De Commissieleden hebben in de eerste plaats van hun misnoegen doen blijken over de vertraging waarmee het departement van Financiën, in dit geval, bescheid gegeven heeft op hun verzoek om inlichtingen.

Ten aanzien van de grond van de zaak waren zij het niet eens met het departement; zijn stelling met betrekking tot de afbakening van de dienstkringen in de Brusselse agglomeratie is, naar hun oordeel, niet overeen te brengen met de geest van de wet of met de parlementaire voorbereiding.

De wetgever van 1932 heeft weliswaar rekening gehouden met het bestaan van niet-homogene dienstkringen en ambtsgebieden op taalgebied en de taalkennis van het er aan verbonden personeel geregeld, maar het principe van de eentaligheid dat ten grondslag ligt aan de wet gebiedt te streven naar de taalhomogeniteit van deze kringen en gebieden.

Het beginsel van de gelijke eerbied voor de beide landstalen in de Brusselse agglomeratie en dat van de gelijkmatige toelaatbaarheid van tweetalige Vlamingen en tweetalige Walen tot de openstaande betrekkingen in deze diensten, dat er uit voortvloeit, verzetten zich tegen het stelsel van overwegend Franse of overwegend Nederlandse ambtsgebieden. De onder artikel 2, § 3, van de wet opgesomde gemeenten moeten, met uitsluiting van elke andere die er niet bij behoort, ondergebracht worden in « homogeen tweetalige » ambtsgebieden waarin de betrekkingen in gelijke mate verdeeld worden over de tweetalige ambtenaren en beambten van de beide taalgroepen (zie circulaire van 10-10-1951 n° 85/2082, verslag 1950-1951, blz. 59-60).

Onder die voorwaarden waren de Commissieleden van oordeel dat de H. C..., die meer anciënniteit telde dan zijn Vlaamse collega J..., ter plaatse bevorderd, ten onrechte naar Wallonië overgeplaatst werd ter gelegenheid van zijn promotie tot hoofdcontroleur.

Au Ministère des Finances, ces ressorts englobent, outre des communes de l'agglomération, une ou plusieurs communes unilingues flamandes des environs et le département a pris pour règle de nommer dans ces circonscriptions dites à prédominance flamande, des fonctionnaires flamands bilingues. C'est par le jeu de cette règle que le plaignant a été transféré à Namur.

Du point de vue linguistique, on peut difficilement prétendre qu'un préjudice lui a été causé. Il convient de noter du reste, ajoute M. le Ministre des Finances, que les fonctionnaires ne peuvent faire valoir absolument aucun droit à la résidence de leur choix.

Les membres de la Commission ont, en premier lieu, exprimé le mécontentement que leur inspirait le retard avec lequel le département des Finances avait donné suite dans ce cas à leur demande de renseignements.

Quand au fond de l'affaire, ils n'ont pu marquer leur accord sur le point de vue défendu par celui-ci; sa thèse en ce qui concerne la délimitation des circonscriptions dans l'agglomération bruxelloise est, à leur avis, inconciliable avec l'esprit de la loi et les travaux parlementaires qui ont précédé celle-ci.

Si le législateur de 1932 a, il est vrai, tenu compte de l'existence de ressorts et de circonscriptions non homogènes au point de vue linguistique, et s'il a déterminé les connaissances linguistiques à exiger du personnel qui y est affecté, il n'en reste pas moins que le principe de l'unilinguisme, qui constitue le fondement même de la loi, commande de tendre vers l'homogénéité linguistique de ces ressorts et circonscriptions.

Le principe de l'égal respect dû aux deux langues nationales dans l'agglomération bruxelloise et celui de l'égale admissibilité des Flamands bilingues et des Wallons bilingues aux emplois ouverts dans les services de cette agglomération — le second découle du premier — s'opposent au système des circonscriptions à prédominance française ou néerlandaise. Les communes énumérées à l'article 2, § 3, de la loi doivent, à l'exclusion de toute autre qui ne fait pas partie de l'agglomération, être réparties en ressorts « bilingues homogènes » au sein desquels les emplois doivent être répartis par mesure égale entre les agents bilingues des deux groupes linguistiques (cfr. circulaire du 10 octobre 1951, n° 85/2082, rapport 1950-1951, pages 59-60).

Dans ces conditions, les membres de la Commission ont émis l'avis que M. C..., plus ancien que son collègue flamand J..., promu sur place, avait été à tort transféré en Wallonie lors de sa promotion au grade de contrôleur principal.

Zij bevonden zijn verzoek om vergoed te worden voor de reis- en verblijfkosten welke zijn tijdelijke mutatie hem veroorzaakt had dientengevolge gegrond. Zij spraken zich niet uit over het derde punt van zijn verzoek, om geïndemiseerd te worden voor zijn buitengewone prestaties, omdat zij oordeelden dat dit buiten hun bevoegdheid viel.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers sloot zich bij dit advies aan en verzocht de H. Minister van Financiën de nodige maatregelen te treffen. Deze laatste wees er in zijn antwoord op dat de wet geenszins de verplichting oplegt de Brusselse agglomeratie in « homogeen tweetalige » dienstkringen in te delen. De oprichting van dergelijke kringen stuit, naar zijn zeggen, trouwens op tal van moeilijkheden van praktische aard. Niettemin verklaarde hij zich gans bereid het onderzoek van de kwestie dadelijk doen aan te vatten, maar voor het ogenblik kon alleen rekening gehouden worden met de bestaande toestand. Normaal moest de H. C..., ter gelegenheid van zijn promotie, naar Namen overgeplaatst worden. Zijn verzoek om schadeloosstelling voor de kosten die daar voor hem uit voortspuiten kon dus niet als gegrond bestempeld worden.

Op te merken bovendien, aldus betoogde de H. Minister van Financiën, dat die promotie hem normaal niet had moeten te beurt vallen. Belanghebbende ging in 1945 inderdaad een reeks collega's voorbij die vóór hem vermeld stonden in de rangschikking maar die, wegens het te laat toekennen van het signalement, op dat ogenblik niet konden bevorderd worden.

Verre van benadeeld te zijn geweest werd hij dus op bijzondere wijze bevoordeeld.

De Commissie nam akte van het voornemen van het bestuur maar bevestigde voor het overige, zonder meer, haar vroeger advies.

Zij was van oordeel dat zij zich niet in te laten had met de voorwaarden waaronder de H. C... tot hoofdcontroleur was bevorderd geworden en dat de eventueel te treffen maatregelen om de hierboven gesignaleerde toestand recht te zetten, belanghebbende in geen geval nadeel mochten berokkenen.

Ook van deze overwegingen werd de H. Minister van Financiën kennis gegeven.

In het nieuw verslag dat hij de Commissie deed geworden wees de H. Minister er nogmaals op dat het hem niet mogelijk was voldoening te geven aan de H.C. omdat hij reeds bevoordeeld was t.o. van sommige zijner collega's met meer ancienniteit.

Ils ont, en conséquence, estimé fondée sa requête tendant à être indemnisé des frais de route et de séjour auxquels sa mutation temporaire l'avait astreint. Ils ne se sont pas prononcés sur le troisième point de sa plainte où il demande à être indemnisé du chef des prestations extraordinaires qu'il a dû fournir : ils ont jugé que cette demande excédait leur compétence.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cet avis et a invité M. le Ministre des Finances à prendre les mesures nécessaires. Celui-ci a fait observer, dans sa réponse, que la loi n'impose nullement l'obligation de « découper » l'agglomération bruxelloise en ressorts « bilingues homogènes ». La mise sur pied de tels ressorts se heurte d'ailleurs, ajoute-t-il, à nombre de difficultés de caractère pratique. Il s'est néanmoins déclaré tout disposé à faire entamer immédiatement l'examen du problème, mais pour l'instant il a fallu s'en tenir à la situation existante. M. C... devait normalement, à l'occasion de sa promotion, être transféré à Namur. Sa requête en indemnisation des frais qui ont résulté pour lui de ce transfert n'a, dès lors, pu être considérée comme fondée.

Il y a lieu de remarquer en outre, a ajouté M. le Ministre des Finances, que normalement cette promotion n'aurait pas dû échoir à l'intéressé. Celui-ci a, en effet, dépassé en 1945 une série de collègues qui le précédaient au classement, mais qui n'ont pu être promus à ce moment eu égard à l'attribution tardive des signalements.

Loin d'avoir été lésé, il a, au contraire, été favorisé de manière tout à fait particulière.

La Commission a pris acte des intentions de l'administration, mais a confirmé, purement et simplement, pour le surplus son avis antérieur.

Elle a estimé qu'elle n'avait pas à se préoccuper des conditions dans lesquelles M. C... avait été promu au grade de contrôleur principal et que les mesures à prendre le cas échéant pour redresser la situation signalée ci-dessus ne pouvaient, en aucun cas, porter préjudice à l'intéressé.

Ces considérations ont été également portées à la connaissance de M. le Ministre des Finances.

Dans un nouveau rapport qu'il fit parvenir à la Commission, M. le Ministre signala à nouveau qu'il ne lui était pas possible de donner satisfaction à M. C... parce que celui-ci se trouvait déjà plus favorablement traité que certains de ses collègues plus anciens.

De H. V. heeft klacht ingediend ten laste van de hoofdconductor en de conductor van de trein n° 6241 van de lijn Ottignies - Leuven, die tot tweemaal toe geweigerd hadden Nederlands te spreken.

De H. Minister van Verkeerswezen liet de Commissie weten dat deze bedienden zich inderdaad aan die wetsovertreding schuldig gemaakt hadden en zich bovendien op onhoffelijke wijze hadden aangesteld tegenover klager. Het bestuur heeft niet nagelaten sancties te treffen ten opzichte van deze onwilligen en hen gewezen op hun verplichtingen in zake taalgebruik.

De H. Minister legde er echter de nadruk op dat er niet kan aan gedacht worden het personeel van de interregionale treinen te verwisselen aan de taalgrens. De N.M.B.S. staat er niettemin op dat de taalvoorschriften nageleefd worden.

De Commissie nam akte van deze uitleg alsmede van het feit dat sancties getroffen werden t.o. van de in gebreke gebleven beambten. In dit verband wees zij er nochtans op dat — wanneer derden het optreden van personeelsleden bij haar aanklagen — de overheden en besturen zich van alle maatregelen van die aard moeten onthouden zolang haar advies niet gekend is, ten einde alle willekeur te vermijden.

Overigens gaf zij als haar mening te kennen dat het bestuur, in onderhavig geval, niet zou moeten aarzelen om de overplaatsing van deze twee personeelsleden in overweging te nemen in geval van recidive.

Naar het oordeel van de Commissieleden bestond er geen reden om andere ambtenaren verantwoordelijk te stellen voor de gedragingen en tekortkomingen van deze twee bedienden.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn Collega van Verkeerswezen kennis gegeven van vorenstaand advies.

Deze laatste liet naderhand weten dat de N.M.B.S. zich over het algemeen schikt naar de aanbevelingen van de Commissie en geen maatregelen treft vooraleer zij mededeling krijgt van haar advies. In onderhavig geval werd evenwel rechtstreeks bij haar klacht ingediend. Het was naar aanleiding van deze klacht dat zij een onderzoek instelde en sancties trof.

De Commissieleden waren het er eenparig over eens om te erkennen dat de maatschappij, onder die voorwaarden, hun advies niet moest afwachten om maatregelen te treffen.

M. V... a déposé plainte à charge du chef garde et du garde desservant le train n° 6241 de la ligne Ottignies - Louvain qui, par deux fois, avaient refusé de s'exprimer en néerlandais.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission qu'en effet ces deux agents s'étaient rendus coupables de l'infraction dont ils étaient accusés et qu'ils s'étaient en outre comportés de façon discourtoise vis-à-vis du plaignant. L'administration n'a pas manqué de prendre des sanctions à l'égard des coupables et les a rappelés à leurs obligations dans le domaine de l'emploi des langues.

M. le Ministre attira toutefois l'attention sur le fait qu'on ne peut songer à changer à la frontière linguistique le personnel desservant les lignes interrégionales. La S.N.C.B. veille néanmoins au respect des prescriptions en vigueur en matière linguistique.

La Commission a pris acte de ces précisions et du fait que des sanctions avaient été prises à l'égard des agents en défaut. Elle a cependant fait remarquer à ce propos que, dans l'hypothèse où des tiers dénoncent le comportement de certains agents, les autorités et administrations intéressées doivent surseoir à toute mesure de ce genre aussi longtemps qu'elle n'a pas fait connaître son avis, et ce afin d'éviter tout arbitraire.

Elle a en outre émis l'avis que l'administration ne devrait pas hésiter, dans le cas présent, à envisager, en cas de récidive, le déplacement des deux agents intéressés.

De l'avis des membres de la Commission, il n'y avait pas matière en l'occurrence à rendre d'autres fonctionnaires responsables de la conduite et des manquements de ces deux agents.

Mon honorable prédécesseur a informé son collègue des Communications de cet avis.

Celui-ci a communiqué par après qu'en général la S.N.C.B. se conforme aux recommandations de la Commission et ne prend pas de mesures avant que l'avis de cette dernière lui ait été communiqué. Dans le cas présent, elle a toutefois été saisie directement de la plainte. C'est à la suite de cette démarche directe du plaignant qu'une enquête avait été effectuée et des sanctions prises.

Les membres de la Commission ont été unanimes pour reconnaître que, dans ces conditions, il n'y avait pas lieu, pour la société, d'attendre son avis pour intervenir.

Volgens de H. V. werd de controle op de buurtspoorweg Vossem-Hamme-Mille, op 19 Mei 1952 door een Nederlandsonkundig bediende uitgeoefend.

Dit feit werd niet betwist. De Maatschappij weet het aan de reorganisatie die op dat ogenblik in de groep Leuven doorgevoerd werd en waardoor toezichtspersoneel beschikbaar kwam in het centrum Geldenaken. Bewust personeel werd naderhand weder te werk gesteld op de lijnen die van dit centrum uitstralen en er werden onmiddellijk maatregelen getroffen om de controle te doen uitvoeren door Nederlandssprekend personeel.

De Commissieleden oordeelden dat de klacht gegrond was, dat echter niet de betrokken controleur maar de Maatschappij zelf schuld trof. Zij had er inderdaad voor te waken dat geen Nederlandsonkundig personeel ingezet werd op die lijn.

Overigens namen zij akte van de door de Maatschappij getroffen maatregelen.

**

De h. C... bekloeg er zich over omdat op de lijn Brussel-Luik vaak treinpersoneel wordt ingezet dat niet voldoende Nederlands kent om de reizigers in die taal te woord te staan of dat zich aan zijn verplichtingen op taalgebied onttrekt.

Tot staving van zijn gezegde en bij wijze van voorbeeld zette hij de Commissie uiteen wat hem kort te voren met de conducteur van de trein van 17 u. 35' uit Brussel (N) was overkomen. Zijn beweringen werden juist bevonden door de N.M. B.S. die er aan toevoegde dat bedoelde beampte zich wel degelijk aan een wetsovertreding te zijnen opzichte had schuldig gemaakt. De betrokken beampte bracht in, alleen uit onachtzaamheid gebruik te hebben gemaakt van het Frans in zijn gesprek met de h. C.... Hij werd niettemin terecht gewezen en aangemaand zich streng te houden aan de geldende voorschriften inzake taalgebruik. Gans het personeel van de betrokken standplaats werd, naar aanleiding van die klacht, aan zijn verplichtingen ter zake herinnerd.

De Commissie nam akte van deze uitleg.

**

Het V.C.B. nam aanstoot aan het feit dat een bediende van het bestuur van het Belgisch Staatsblad, die het rechtstreeks contact met het publiek onderhoudt totaal Nederlands onkundig is.

Naar luid van de uitleg die de H. Minister van Justitie de Commissie dienaangaande verstrekke,

D'après M. V..., c'est un agent ignorant le néerlandais qui effectuait le contrôle sur la ligne vicinale Vossem - Hamme-Mille le 19 mai 1952.

Le fait n'a pas été contesté. La Société l'attribue à la réorganisation poursuivie, à cette époque, au sein du groupe de Louvain, ce qui avait rendu disponible du personnel de contrôle au centre de Jodoigne. Ledit personnel a été, dans la suite, réaffectué aux lignes partant de ce centre et des mesures ont été immédiatement prises pour faire assurer le contrôle par du personnel d'expression néerlandaise.

Les membres de la Commission ont estimé la plainte fondée, tout en remarquant que la faute n'incombait pas au contrôleur incriminé, mais à la Société elle-même. C'est à celle-ci en effet qu'il appartenait de veiller à ce qu'aucun agent ignorant le néerlandais ne soit affecté à cette ligne.

Ils ont pris acte pour le surplus des mesures prises par la Société.

**

M. C... s'est plaint de ce que l'on affecte souvent au contrôle des trains circulant sur la ligne Bruxelles - Liège, des agents ne connaissant pas suffisamment le néerlandais pour répondre, dans cette langue, aux voyageurs ou qui se soustraient à leurs obligations en matière d'emploi des langues.

A l'appui de ses dires et en manière d'exemple, il a exposé à la Commission l'incident qu'il avait eu, peu de temps auparavant, avec le garde-convoi du train partant de Bruxelles-Nord à 17 h. 35. La S.N.C.B. reconnu le bien-fondé de ses assertions en ajoutant que l'agent intéressé s'était effectivement rendu coupable d'une infraction à la loi à son égard. Cet agent fit observer que c'est uniquement par inattention qu'il avait fait usage du français dans sa conversation avec M. C... Il fut néanmoins rappelé à l'ordre et invité de façon pressante à s'en tenir scrupuleusement aux prescriptions en vigueur en matière d'emploi des langues. Un même rappel a été adressé à la suite de cette plainte à tout le personnel du dépôt intéressé.

La Commission a pris acte de ces explications.

**

Le « Vlaams Comité voor Brussel » s'est insurgé contre le fait qu'un agent de l'administration du Moniteur Belge, assurant les rapports avec le public, ignorait totalement le néerlandais.

D'après les renseignements fournis par M. le Ministre de la Justice, aucun agent du personnel

herinnerde zich onder het personeel van het Belgisch Staatsblad niemand het incident waarvan het V.C.B. gewag maakte. Het bestuur begreep ten andere niet hoe dit zich had kunnen voordoen, vermits sedert 1932 nog slechts tweetalige beampten aangesteld worden wanneer blijkt dat zij, wegens hun functies, betrekking hebben met het publiek. De h. Minister drukte de hoop uit dat zulke feiten zich niet meer zullen herhalen.

De Commissieleden waren van oordeel dat het bestuur van het Belgisch Staatsblad moet beschouwd worden als een hoofdbestuur waarop niet artikel 9 § 2 maar artikel 9 § 3 van de wet van toepassing is en het er op aankomt dit te organiseren zodanig dat voldoening kan geschonken worden aan de particulieren, welke ook de taal is waarvan deze zich bedienen en zonder dat daarom de kennis van de beide landtalen geëist wordt vanwege het personeel.

De formule die het departement van Justitie tot hertoe toegepast heeft, waar het n.l. de kennis van de twee talen oplegt aan de beampten die wegens hun functies omgang hebben met het publiek, strookt niet met de wet. Dit sluit evenwel niet uit, betoogden zij, dat de tweetaligen hun talenkennis niet vrijelijk zouden mogen ten dienste stellen van het bestuur.

Mijn geachte ambtsvoorganger was het eens met hune zienswijze en gaf er zijn Collega van Justitie kennis van.

**

De HH. P... en D'H... hebben van hun misnoegen doen blijken omdat de ontvanger van de belastingen van het kantoor Brussel XI, Vooruitgangstraat, geen Nederlands kent.

Volgens de verstrekte inlichtingen is de titularis van dit ambt een Nederlandstalig ambtenaar; deze was echter met verlof op het ogenblik der feiten. Bij ontstentenis van degelijk onderlegd tweetalig personeel zag het bestuur zich verplicht beriep te doen op een eentalig Frans beampte om in zijn vervanging te voorzien.

Die toestand werd betreurd maar er was geen ontkomen aan.

De Commissieleden hielden de beide klachten voor gegrond en hebben de hr. Minister van Financiën uitgenodigd er voor te waken dat de wet van 28 Juni 1932 integraal zou worden toegepast in dat opzicht.

Hun is nochtans opgevallen dat de beide klagers zich steeds van het Frans hebben bediend in hun betrekkingen met genoemd kantoor en met de Directeur der Belastingen, Brussel I. Onder die voorwaarden konden zij de klachten niet als zeer

du Moniteur Belge ne se souvenait de l'incident mentionné par le V.C.B. L'administration ne comprenait pas d'ailleurs comment celui-ci avait pu se produire étant donné que, depuis 1932, seuls des agents bilingues sont encore recrutés lorsqu'ils doivent, de par leurs fonctions, entrer en contact avec le public. M. le Ministre a exprimé l'espoir que de tels faits ne se reproduiraient pas.

Les membres de la Commission ont estimé que l'administration du Moniteur Belge doit être considérée comme une administration centrale à laquelle s'applique, non pas l'article 9, § 2, mais bien l'article 9, § 3, de la loi et qu'il importe d'organiser ce service de façon à donner satisfaction aux particuliers quelle que soit la langue dont ceux-ci font usage et sans pour cela exiger la connaissance des deux langues nationales du personnel.

La formule appliquée jusqu'ici par le Département de la Justice n'est pas conforme à la loi en ce qu'elle impose la connaissance des deux langues aux agents entrant, de par leurs fonctions, en contact avec le public. Ceci ne signifie cependant pas, ont-il ajouté, que les bilingues ne peuvent librement mettre leurs connaissances linguistiques au service de l'administration.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à leur manière de voir et l'a portée à la connaissance de son collègue de la Justice.

**

MM. P... et D'H... ont protesté parce que le receveur des contributions de Bruxelles XI, rue du Progrès, ne connaît pas le néerlandais.

Suivant les renseignements fournis à la Commission, le titulaire de cet emploi est d'expression néerlandaise; il était toutefois en congé au moment des faits. A défaut de personnel bilingue suffisamment qualifié, l'administration s'est vue contrainte de faire appel à un agent unilingue français à l'effet de pourvoir à son remplacement.

Si regrettable qu'elle soit, cette situation n'a pu être évitée.

Les membres de la Commission ont déclaré ces deux plaintes fondées et ont invité M. le Ministre des Finances à veiller à l'application intégrale de la loi du 28 juin 1932 dans ce domaine.

Ils ont toutefois constaté que les deux plaignants s'étaient toujours servis du français dans leurs relations avec ledit bureau et avec le directeur des contributions de Bruxelles I. Les plaintes ne leur ont pas paru, dans ces conditions, très

ernstig beschouwen en hebben zij de HH. P... en D'H... gevraagd voortaan een minimum van objectiviteit aan de dag te leggen.

**

Een vijftal ambtenaren van het bestuur der Directe Belastingen hebben geprotesteerd tegen de beslissing van dit bestuur, om twee ambten van inspecteur in de Brusselse agglomeratie bij wijze van overplaatsing toe te kennen aan twee tweetalige ambtenaren van de Nederlandse taalgroep.

De klagers voerden aan dat zij meer technische anciënniteit telden dan de twee voorgestelde kandidaten en dat de vervroegde bevordering tot de rang van inspecteur in de Vlaamse streek, welke deze laatste was te beurt gevallen, geen afbreuk deed aan hun voorrang met het oog op een benoeming in de Brusselse agglomeratie; dat het er op aankwam een algemeen en niet een « lokaal » evenwicht tussen de beide taalgroepen te verzekeren.

De H. Minister van Financiën deelde de Commissie mede dat vier ambten in competitie werden gesteld, te weten, een te Elsene, twee te Brussel en een te Etterbeek.

Er waren kandidaatstellingen :

- 1° van wege tweetalige Walen en Vlamingen die reeds bekleed waren met de rang van inspecteur ;
- 2° van wege tweetalige Walen en Vlamingen, controleurs en bureelhoofden, die aanspraak mochten maken op bevordering, waaronder ook die van al de hierboven bedoelde ambtenaren.

Overeenkomstig de door de Vaste Commissie uitgevaardigde richtlijnen waarbij bepaald is dat de ambten in de Brusselse agglomeratie, waarvan de titularissen omgang hebben met het publiek, in gelijke mate moeten verdeeld worden over de tweetalige Walen en tweetalige Vlamingen en rekening houdende met het feit dat het inspecteurskorps in de agglomeratie 18 Franstaligen en 7 Nederlandstaligen telde, besliste het bestuur :

- 1° 2 ambten toe te kennen aan twee tweetalige Walen, titularissen van twee andere tweetalige inspecties ;
- 2° 2 ambten toe te kennen aan twee tweetalige Vlaamse inspecteurs.

De aanspraken van de voor overplaatsing in aanmerking komende kandidaten werden onderzocht met inachtneming van het hoger belang van het bestuur en de rechten van eenieder.

sérieuses et ils ont invité MM. P... et D'H... à faire preuve dorénavant d'un minimum d'objectivité.

**

Cinq fonctionnaires de l'administration des Contributions ont formulé une protestation contre la décision de cette administration portant attribution de deux emplois d'inspecteur dans l'agglomération bruxelloise par voie de transferts à deux fonctionnaires bilingues du groupe néerlandais.

Les plaignants invoquaient qu'ils comptaient plus d'ancienneté technique que les deux candidats proposés et que la promotion anticipée au grade d'inspecteur échue à ces derniers dans la région flamande ne modifiait en rien leur propre priorité de classement en vue d'une nomination dans l'agglomération bruxelloise ; ils ajoutaient qu'il importait d'assurer un équilibre général et non pas « local » entre les deux groupes.

M. le Ministre des Finances a signalé à la Commission que quatre emplois avaient été mis en compétition, savoir : un à Ixelles, deux à Bruxelles et un à Etterbeek.

L'Administration a été saisie des candidatures :

- 1° de Flamands et de Wallons bilingues déjà revêtus du grade d'inspecteur ;
 - 2° de Wallons et de Flamands bilingues, contrôleurs et chefs de bureau pouvant prétendre à une promotion.
- Parmi ces candidatures, figuraient celles de tous les fonctionnaires susvisés.

Conformément aux directives fixées par la Commission permanente, et aux termes desquelles il y a lieu, dans l'agglomération bruxelloise, de répartir les emplois, dont les titulaires entrent en contact avec le public, dans une mesure égale, entre Flamands bilingues et Wallons bilingues, et tenant compte du fait que, dans cette agglomération, le corps des inspecteurs comptait 18 fonctionnaires d'expression française et 7 d'expression néerlandaise, l'administration a décidé d'octroyer :

- 1° 2 emplois à deux Wallons bilingues, titulaires de deux autres inspections « bilingues » ;
- 2° 2 emplois à deux inspecteurs flamands bilingues.

Les droits des candidats entrant en ligne de compte pour un transfert ont été examinés en tenant compte de l'intérêt supérieur de l'administration et des droits de chacun.

Het moet nochtans gezegd, zo vervolgde de H. Minister, dat de beslissing, twee tweetalige Vlaamse inspecteurs over te plaatsen, ingegeven werd door de bezorgdheid, de richtlijnen van de Vaste Commissie na te leven.

Hij verzocht er de Commissie om hem van advies te willen dienen in die aangelegenheid.

Deze laatste heeft een uitgebreid onderzoek gewijd aan de zaak; het kwam evenwel niet tot een overeenstemming.

Sommige leden waren van oordeel dat de toepassing van de door de Commissie uitgevaardigde richtlijnen met betrekking tot de verdeling der ambten over tweetalige Walen en tweetalige Vlamingen in de Brusselse agglomeratie (zie circulaire van 10 October 1951 — Algemene Diensten — Taaltoezicht n° 85/2082 — verslag 1950-1951 blz. 59 en 60), moet samengaan met de vrijwaring van de verworven rechten en met de ancienniteit en die gelijkmatige verdeling niet noodzakelijk absoluut moet zijn in elke rang.

Bovendien wezen zij er op dat het hier gestelde probleem algemeen is en van die aard dat ernstige moeilijkheden te vrezen zijn in de toekomst. De voorgenomen overplaatsing van de twee Vlaamse ambtenaren mocht, naar hun mening, niet goedgekeurd worden.

In eenzelfde gedachtengang wezen zij er op dat de kandidaturen van de klagers niet in aanmerking genomen werden op het gevaar af de regeling n° 85/2082 te overtreden en het alleen uit bezorgdheid was om de toepassing van die regeling dat tot de mutatie van de twee Vlaamse ambtenaren werd besloten. Nochtans, zo stelden zij vast, is het departement van Financiën ten deze nooit afgeweken van het criterium ancienniteit en heeft het nimmer de regeling toegepast met betrekking tot de toepassing van artikel 9, § 1, van de wet.

De twee voor mutatie voorgestelde Vlaamse ambtenaren werden reeds bevoordeeld door een snellere promotie in de Vlaamse streek. Een onbillijkheid t.a. van hun Waalse Collega's ware het, besloten deze leden, indien hun bevoorrechte positie op de koop toe nog aanleiding moest zijn tot het toekennen van een nieuwe gunst.

Andere leden onderstreepten dat de door de Commissie, met betrekking tot de toepassing van de §§ 1 en 2 van artikel 9 van de wet uitgevaardigde regelingen een geheel vormen dat niet mag gescheiden worden.

Zij waren van oordeel dat het bestuur de bezetting van vacatures steeds mag regelen bij wijze van overplaatsingen en dat, waar het aldus besliste in onderhavig geval, slechts diegenen, die

Il faut cependant dire, poursuit M. le Ministre, que la décision de transférer deux inspecteurs flamands bilingues a été inspirée par le souci d'observer les directives de la Commission Permanente.

Il a demandé à la Commission de bien vouloir lui faire connaître son avis au sujet de cette affaire.

Celle-ci a consacré un large examen à la question; celui-ci n'a toutefois pas conduit à un accord.

Certains Membres ont été d'avis que l'application des directives formulées par la Commission touchant la répartition des emplois entre Wallons bilingues et Flamands bilingues dans l'agglomération bruxelloise (cfr. circulaire de 10 octobre 1951, Services généraux, Contrôle Linguistique, n° 85/2082 — rapport 1950-1951, pages 59 et 60) doit aller de pair avec la sauvegarde des droits acquis et avec le respect de l'ancienneté et que cette répartition égale ne doit pas être nécessairement absolue dans chaque grade.

Ils ont en outre fait observer que le problème posé revêt un caractère général et est de nature telle que l'on peut redouter de sérieuses difficultés pour l'avenir. Le transfert envisagé de deux fonctionnaires flamands ne pouvait, à leur estime, être approuvé.

Dans un même ordre d'idées, ils ont relevé que la candidature des plaignants n'a pas été prise en considération par crainte de violer la réglementation n° 85/2082 et que c'est uniquement le souci d'appliquer cette réglementation qui a conduit à la mutation des deux fonctionnaires flamands. Ils ont constaté cependant, que le département des Finances ne s'était jamais écarté du critère de l'ancienneté et n'avait jamais appliqué la réglementation relative à l'application de l'article 9, § 1 de la loi.

Les deux fonctionnaires flamands dont la mutation est proposée ont déjà été privilégiés du fait de leur promotion accélérée en région flamande. Ce serait, ont conclu ces mêmes membres, une injustice vis-à-vis de leurs collègues wallons si leur position privilégiée devait, par-dessus le marché, leur octroyer un nouvel avantage.

D'autres membres ont souligné que les réglementations élaborées par la Commission en vue de l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 9 de la loi, forment un tout qui ne peut être divisé.

Ils ont été d'avis que l'administration a toujours la faculté de pourvoir aux vacances par voie de transferts et que, puisqu'elle avait décidé de procéder de la sorte en l'occurrence, seuls les candidats

reeds met de rang van inspecteur bekleed waren en dat waren van Waalse zijde de HH. L... en M..., in aanmerking konden komen voor de in de Brusselse agglomeratie in competitie gestelde ambten.

Ten einde iedere mogelijke benadeling te voorkomen stelden zij voor deze ambtenaren een bevordering tot inspecteur voor zich persoonlijk te verlenen, op de datum waarop de twee Vlaamse ambtenaren tot die rang werden benoemd in de Vlaamse streek.

Overigens waren zij het eens met de door het bestuur voorgenomen mutaties.

Ondertussen verscheen het Koninklijk besluit van 25 Juni 1953 betreffende de bevordering in graad en de mutaties in de buitendiensten van het bestuur der Registratie en Domeinen.

De daarin vervatte principes zijn ongetwijfeld niet integraal verenigbaar met de aanbevelingen die door de Commissie, bij circulaire van 10 October 1951, werden gedaan.

Mijn geachte voorganger stelde vast dat de beslissing van het bestuur der Directe Belastingen om twee tweetalige Vlaamse ambtenaren over te plaatsen, met deze aanbevelingen strookte en dat deze, behalve dan wat het bestuur der Registratie en Domeinen betreft, hun volle waarde behielden.

Hij bracht de hierboven uiteengezette meningen alsmede zijn eigen zienswijze ter kennis van zijn collega van Financiën.

**

HOOFDSTUK III.

De hoofdbesturen.

Het Davidsfonds kon geen genoegen nemen met het ten nadele van de Nederlandse rol heersende onevenwicht bij het Bestuur der Postchecks.

Harerzijds protesteerde de A.W.P.S.P. tegen de door de H. Minister van Verkeerswezen getroffen beslissing om de ambten bij dit bestuur, in strijd met een vroegere Regeringsbeslissing, in gelijke mate te verdelen over de twee taalgroepen. Deze aangelegenheid was het voorwerp van een uitvoerige correspondentie tussen het betrokken departement en de Vaste Commissie.

In een eerste rapport, dat hij haar dienaangaande deed geworden, wees de H. Minister er op dat het, naar aanleiding van de door de Ministeraad in vergadering van 3 September 1937 getrof-

déjà revêtus du grade d'inspecteur, c'est-à-dire du côté wallon MM. L... et M... pouvaient entrer en ligne de compte pour les emplois mis en compétition dans l'agglomération bruxelloise.

Afin d'éviter tout préjudice possible, ils ont proposé que l'on accorde à ces fonctionnaires une promotion à titre personnel au grade d'inspecteur à la date où leurs collègues flamands avaient obtenu ce grade dans la région flamande. Ils se sont ralliés, pour le surplus, aux mutations envisagées par l'administration.

Entre-temps, avait paru l'arrêté royal du 25 juin 1953 relatif à l'avancement de grade et aux mutations dans les services extérieurs de l'administration de l'Enregistrement et des Domaines.

Sans conteste, les principes formulés par cet arrêté ne sont pas entièrement conciliables avec les recommandations faites par la Commission et ayant fait l'objet de la circulaire du 10 octobre 1951.

Mon honorable prédécesseur a constaté que la décision prise par l'administration des Contributions directes de transférer deux fonctionnaires bilingues flamands, était conforme à ces recommandations et que celles-ci conservaient, sauf en ce qui concerne l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, leur pleine valeur.

Il a informé son collègue des Finances des opinions relatées ci-dessus ainsi que de sa propre manière de voir.

**

CHAPITRE III

Les administrations centrales.

Le Davidsfonds s'est plaint du déséquilibre existant à l'Office des Chèques Postaux en défaveur du rôle linguistique néerlandais.

De son côté, l'A.W.P.S.P. a protesté au sujet de la décision prise par M. le Ministre des Communications de répartir, en violation d'une décision gouvernementale antérieure, les emplois prévus à cet office dans une mesure égale entre les deux groupes linguistiques. Cette affaire a fait l'objet d'une importante correspondance entre le département intéressé et la Commission permanente.

Dans le premier rapport qu'il a déposé à ce propos, M. le Ministre a rappelé que l'enquête effectuée en vertu d'une décision prise par le Conseil des Ministres en séance du 3 septembre 1937 (cfr.

fen beslising (zie verslag 1937 blz. 57-58), ingesteld onderzoek, tot de volgende conclusies had geleid wat betreft de indeling der ambten bij het Bestuur der Postchecks :

- a) gelijkmatige verdeling in de directie-organisatie — en controlediensten ;
- b) verhouding 4 — 3 in het voordeel van de Franse rol in de dienst « Rekeningen ».

Aldus moest het globaal effectief dat 2470 eenheden bedroeg, 1361 Franstalige en 1109 Nederlandstalige beambten en bedienden omvatten.

In werkelijkheid telde de Franse taalrol 1317, de Nederlandse rol 1153 personeelsleden.

Er moesten echter nog 20 eenheden gerecruteerd worden ten behoeve van de Franse rol.

Ten aanzien van het feit dat dit onderzoek meer dan tien jaren vroeger was ingesteld geworden achtte de H. Minister het evenwel noodzakelijk een nieuwe enquête te bevelen.

De Commissie werd naderhand mededeling gedaan van de uitslag van dit statistisch onderzoek, dat op grond van volgende criteria geschiedde :

- a) zaken die krachtens de wet verplicht in het Nederlands dienen behandeld ;
- b) zaken die krachtens de wet verplicht in het Frans dienen behandeld ;
- c) gemengde zaken van algemene aard.

Wat de Brusselse agglomeratie betreft :

- a) briefwisseling bestemd voor particulieren ;
- b) briefwisseling bestemd voor de postkantoren ;
- c) briefwisseling bestemd voor officiële, semi-officiële staatsdiensten en voor de parastatale instellingen ;
- d) briefwisseling bestemd voor gemeente- en provinciediensten.

Te dier gelegenheid gaf de H. Minister zijn voornemen te kennen het effectief van de dienst « Rekeningen » te verdelen naar rato van het aantal postrekeninghouders gevestigd in de Vlaamse en in de Waalse streek, vermeerderd ieder met de helft van het aantal houders gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

Na een nieuw onderzoek van de zaak, waaruit bleek dat het onmogelijk was de rekeningen te hergroeperen naar de taal van de houders — met het gevolg dat de indeling van de ambten niet kon geschieden op grond van dit criterium — en in acht genomen de wettelijke verplichting, de

rapport 1937 — pages 57 et 58) avait mené aux conclusions ci-après pour ce qui regarde la répartition des emplois prévus à l'Office des Chèques Postaux :

- a) répartition égale dans les services de direction, d'organisation et de contrôle ;
- b) proportion 4-3 en faveur du rôle français au service « Comptes ».

L'effectif global de 2.470 unités devait ainsi se répartir en 1.361 agents d'expression française et 1.109 d'expression néerlandaise.

En réalité, l'effectif du rôle français était de 1.317 unités, celui du rôle néerlandais de 1.153.

Toutefois, 20 agents devaient encore être recrutés au profit du rôle français.

Eu égard au fait que cette enquête remonte à plus de 10 ans, M. le Ministre a estimé indispensable d'en ordonner une nouvelle.

On communiqua, dans la suite, à la Commission les résultats de cette enquête statistique effectuée sur base des critères suivants :

- a) affaires devant, en vertu de la loi, être obligatoirement traitées en néerlandais ;
- b) affaires devant, en vertu de la loi, être obligatoirement traitées en français ;
- c) affaires mixtes d'ordre général.

En ce qui concerne l'agglomération bruxelloise :

- a) correspondances adressées à des particuliers ;
- b) correspondances adressées aux bureaux de poste ;
- c) correspondances destinées aux services officiels et semi-officiels de l'Etat et aux établissements parastataux ;
- d) correspondance destinée aux services communaux et provinciaux.

A cette occasion, M. le Ministre fit part de son intention de répartir l'effectif du service « Comptes » au prorata du nombre de titulaires de comptes établis dans la région flamande et dans la région wallonne, chaque catégorie étant augmentée de la moitié du nombre de titulaires établis dans l'agglomération bruxelloise.

Après un nouvel examen du problème, qui fit apparaître l'impossibilité de regrouper les comptes selon la langue des titulaires — avec la conséquence que la répartition des emplois ne pouvait être effectuée sur base de ce critère — et tenant compte de l'obligation légale de conférer à des

betrekkingen waarvan de titularissen omgang hebben met het publiek, toe te kennen aan tweetalige beambten, besliste hij de ambten in gelijke mate te verdelen over de beide taalrollen.

De Commissie heeft breedvoerig van gedachten gewisseld omtrent deze aangelegenheid.

Men was het van weerszijden eens om de eentaligheid van de series rekeningen te preconiseren die, eenmaal verwezenlijkt, duidelijker de behoeften aan personeel van de twee taalgroepen zou doen uitkomen. Wat de eigenlijke vaststelling van het taalevenwicht betreft kwam het nochtans tot geen overeenstemming.

Sommige leden hebben in dat opzicht trouwens geprotesteerd tegen de door de H. Minister getroffen beslissing, om de ambten in gelijke mate te verdelen, zonder het advies van de Commissie af te wachten. Een bevredigende oplossing van deze kwesties kan, naar hun oordeel, overigens alleen gezocht worden in een verder doorgevoerd deconcentratie van dit bestuur.

In de huidige omstandigheden aanvaarden zij niettemin een gelijkmatige verdeling van de leidende ambten, tot en met de rang van directeur. Voor het overige waren zij van oordeel :

1° dat de ambten van de sectie « Geschillen » moesten verdeeld worden naar rato van het percentage van de verplicht in het Frans en in het Nederlands af te handelen zaken.

De door het departement verstrekte statistische gegevens toonden aan dat een verhouding 6-4, in het voordeel van de Franstaligen, gerechtvaardigd was ;

2° dat het evenwicht in de sectie « Rekeningen » in verhouding moest staan tot het aantal Franse en Nederlandse rekeningen.

Toen zij er attent op gemaakt werden dat bij de verdeling der betrekkingen in deze laatste sectie alleszins rekening moet gehouden worden met de incidentie van artikel 4 § 1 van de wet, stemden deze leden daar nochtans onmiddellijk mee in. Maar zelfs in dat geval, betoogden zij, kon er geen sprake zijn van een gelijkmatige verdeling, maar moest de verhouding, afgaande op de door het bestuur verstrekte inlichtingen, 44 % bedragen voor de Nederlandse rol en 56 % voor de Franse.

Andere leden legden er de nadruk op dat zij niet geneigd waren een absolute waarde te hechten aan de door het postcheckbestuur medegedeelde statistieken en er de samenstelling van het personeel naar te bepalen.

Huns erachtens moet men zich ten deze, in de eerste plaats, laten leiden door de belangrijkheid

agents bilingues les emplois dont les titulaires entrent en contact avec le public, M. le Ministre a décidé de répartir les emplois dans une mesure égale entre les deux rôles.

La Commission a consacré un large échange de vues à cette affaire.

On a été de part et d'autre unanime pour préconiser l'unilinguisme des séries de comptes lequel, une fois réalisé, ferait apparaître clairement les besoins en personnel de chaque catégorie linguistique. Mais en ce qui concerne la définition proprement dite de l'équilibre linguistique, on n'est pas arrivé à un accord.

Certains membres ont d'ailleurs, à ce propos, protesté contre la décision prise par M. le Ministre de répartir également les emplois sans attendre l'avis de la Commission. Selon eux, une solution apaisante de ces problèmes ne peut, du reste, être cherchée que dans une déconcentration plus poussée de cet office.

Dans les circonstances actuelles, ils ont néanmoins admis une répartition égale des postes dirigeants jusques et y compris le grade de directeur. Pour le surplus, ils ont été d'avis que :

1° les emplois de la section « Contentieux » devaient être répartis d'après le pourcentage des affaires à traiter obligatoirement en français et en néerlandais.

Les données statistiques fournies par le département ont démontré qu'un rapport 6-4 en faveur du groupe français serait justifié.

2° l'équilibre au sein de la section « Comptes » doit être proportionné au nombre de comptes français et néerlandais.

Toutefois, ces membres se sont immédiatement ralliés à l'observation qui leur fut faite et qui portait sur la nécessité de tenir compte, de toute façon, de l'incidence de l'article 4, § 1 de la loi dans la répartition des emplois au sein de cette dernière section. Mais même en tenant compte de cette observation, ont-ils ajouté, il ne peut être question d'une répartition numériquement égale : sur la base des renseignements fournis par l'Office, la proportion doit s'établir à 44 % pour le rôle néerlandais et 56 % pour le rôle français.

D'autres membres ont déclaré ne pas être disposés à accorder une valeur absolue aux statistiques communiquées par l'Office des Chèques Postaux et à établir la composition du personnel sur la base de celles-ci.

A leur avis, il convient en premier lieu, de se laisser guider par l'importance que représente cha-

van ieder der twee taalstreken t.o. van dit bestuur. Van een noemenswaardig verschil kan in dat opzicht niet gesproken worden, vermits het aantal postrekeninghouders omzeggens gelijk is in die beide gewesten.

Dit gegeven is het dat, naar het oordeel van deze leden, hoofdzakelijk tot grondslag moet dienen voor het bepalen van het evenwicht in de sectie « Rekeningen » waar het om louter cijferwerk gaat. Zij konden niet aanvaarden dat de factor Brussel te dezer zake doorslaggevend zou zijn ten gunste van de ene of de andere taalgroep, maar stonden er op dat er ten aanzien van de hoofdstad, in gelijke mate rekening gehouden wordt met de belangen van de beide taalgroepen.

Zij beaamden dientengevolge de beslissing van de H. Minister en onderstreepten dat de numerieke gelijkheid ook moet verwezenlijkt worden in het ambtenarenkader, tot en met de rang van bureauchef.

Ten overstaan van deze uiteenlopende adviezen stelden de Commissieleden voor de zaak voor te leggen aan de Ministerraad. Tot hiertoe is dit niet geschied.

**

De A.C.O.D. heeft haar beklag gemaakt in verband met de beslissing van het Bestuur der Poscheks om de twee betrekkingen van onderwerkmeester bij de drukkerij van genoemd bestuur over de beide taalrollen te verdelen.

De H. Minister van Verkeerswezen verstrekte de Commissie dienaangaande de volgende uitleg : de drukkerij van het Postcheckbestuur telt 62 bedienden, waarvan 38 Franstaligen en 24 Nederlandstaligen, verdeeld over twee secties waarvan de leiding bij een onderwerkmeester berust. Zoals de overige diensten van dit bestuur moet deze drukkerij beschouwd worden als een centrale dienst, waarvan het personeel geen omgang heeft met het publiek. Het taalevenwicht moet er dus in acht genomen worden (artikel 9, § 4, van de wet).

Een betrekking van onderwerkmeester is bezet door een Franstalig ambt. Normaal moet de tweede dus toegekend worden aan een Nederlandstalige, temeer dat er interpenetratie bestaat tussen de twee secties.

Die oplossing is volgens de H. Minister de enig mogelijke en strookt bovendien met de wet.

De Commissieleden waren het volkomen eens met deze zienswijze en oordeelden de klacht ongegrond.

que région linguistique pour l'Office. On ne peut, à cet égard, faire état d'une différence sensible, étant donné que le nombre de titulaires est pratiquement équivalent dans ces deux régions.

De l'avis de ces membres, c'est là un élément qui doit être déterminant pour fixer l'équilibre dans la section « Comptes » à laquelle incombe un pur travail de chiffres. Ils n'ont pu admettre, qu'en l'espèce, le facteur Bruxelles fasse pencher la balance en faveur de l'un ou l'autre groupe, mais ils ont tenu à ce que l'on tienne compte, dans une égale mesure, pour ce qui regarde la capitale, des intérêts des deux groupes linguistiques.

Ils se sont en conséquence ralliés à la décision de M. le Ministre en ajoutant que l'égalité numérique doit également être réalisée dans le cadre des fonctionnaires jusques et y compris le grade de chef de bureau.

En présence de ces avis divergents, les membres de la Commission ont proposé de déférer la question au Conseil des Ministres, ce qui n'a pas été fait jusqu'ici.

**

La Centrale Générale des Services Publics s'est plainte de la décision prise par l'Office des Chèques Postaux de répartir les deux emplois de sous-chef d'atelier à l'imprimerie de l'Office précité, entre les deux rôles linguistiques.

M. le Ministre des Communications a fourni à ce propos les renseignements suivants à la Commission : l'imprimerie de l'Office des Chèques Postaux compte 62 agents dont 38 d'expression française et 25 d'expression néerlandaise qui sont répartis en deux sections dont la direction incombe à un sous-chef d'atelier. Tout comme les autres services dudit Office, cette imprimerie doit être considérée comme un service central dont le personnel n'est pas en contact avec le public. Il y a dès lors lieu d'y respecter l'équilibre linguistique (article 9, § 4 de la loi).

Un emploi de sous-chef d'atelier est occupé par un agent d'expression française. Le second doit donc normalement être attribué à un agent d'expression néerlandaise, d'autant plus qu'il y a interpénétration entre les deux sections.

Selon M. le Ministre, cette solution est la seule possible et elle est, en outre, conforme à la loi.

Les membres de la Commission se sont ralliés unanimement à cet avis et ont estimé la plainte non fondée.

Mijn geachte ambtsvoorganger gaf de A.C. O.D. daarvan kennis.

**

De Eerste-Minister van een vorige regering heeft gevraagd welke interpretatie moet gegeven worden aan de bewoordingen « aan ieder hogeren ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat » van artikel 4 § 3 van de wet.

De Commissie verwees in dat opzicht naar de conclusies van de overzichtelijke studie die zij aan het probleem der taaladjuncten gewijd heeft en waarin de draagwijdte van die termen duidelijk belicht wordt aan de hand van de voorbereiding van de wet en vooral van het door de wetgever van 1932 nagestreefde doel.

Bewuste studie werd opgenomen in het verslag over haar activiteit gedurende de jaren 1950-1951 (zie blz. 31 en vlg. — punt B) dat door mijn geachte ambtsvoorganger in vergadering van 2 Maart 1954 op het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd neergelegd.

**

De H. Minister van Financiën heeft de vraag gesteld of een taaladjunct mocht aangeduid worden bij een eentalig Frans ambtenaar, directeur bij het hoofdbestuur die, benevens zijn taak bij dit bestuur, ook toezicht uitoefent in de provinciediensten en aldus in betrekking komt met uitsluitend Nederlandssprekende personeelsleden.

Wat de grond van de zaak betreft verwezen de Commissieleden naar de conclusies van de overzichtelijke studie waarvan hierboven sprake, die grotendeel vervat liggen in het verslag aan de Koning dat aan het Koninklijk besluit van 6 April 1954 vooraf gaat.

In het licht van die beschouwingen waren zij van oordeel dat geen taaladjunct mocht toegevoegd worden aan de door de H. Minister van Financiën bedoelde ambtenaar, maar dat de oplossing van de gesignaleerde moeilijkheden moest gezocht worden in een adequate organisatie van de diensten. Desnoods, voegden zij er aan toe, door het instellen van een tweede ambt van directeur.

Het past inderdaad een onderscheid te maken tussen datgene dat betrekking heeft op de toepassing van de bestuurlijke taalwet en datgene dat uitsluitend de organisatie van de diensten betreft.

Overigens legden de Commissieleden er de nadruk op dat het niet strookt met de wet van 28

Mon honorable prédécesseur en a informé la C.G.S.P..

**

Le Premier Ministre d'un gouvernement précédent a posé à la Commission la question de savoir quelle interprétation il y a lieu de donner aux mots « à chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service » employés à l'article 4, § 3, de la loi.

La Commission s'est référée, à ce propos, aux conclusions de l'étude d'ensemble qu'elle a consacrée au problèmes des adjoints linguistiques et qui précise clairement la portée de ces termes sur la base des travaux préparatoires de la loi et eu égard, en ordre principal, à l'objectif poursuivi par le législateur de 1932.

Cette étude est relatée dans le rapport concernant son activité pendant les exercices 1950-1951 (pages 31 et suivantes, point B) déposé par mon honorable prédécesseur sur le bureau de la Chambre au cours de la séance du 2 mars 1954.

**

M. le Ministre des Finances a posé la question de savoir si l'on pouvait désigner un adjoint linguistique auprès d'un fonctionnaire unilingue français, directeur à l'administration centrale, qui, outre la mission qui lui est confiée au sein de cette administration, contrôle également les services provinciaux et entre ainsi en contact avec des agents unilingues néerlandais.

Pour ce qui est du fond de l'affaire, les membres de la Commission se sont référés aux conclusions de l'étude d'ensemble visée ci-dessus, lesquelles se retrouvent, pour une bonne part, dans le rapport au Roi précédant l'arrêté royal du 6 avril 1954.

A la lumière de ces considérations, ils ont émis l'avis que l'on ne pouvait désigner un adjoint linguistique auprès du fonctionnaire visé par M. le Ministre des Finances, mais que la solution des difficultés signalées devait être recherchée dans une organisation adéquate des services. Au besoin il conviendrait d'envisager, ont-ils ajouté, la création d'un second emploi de directeur.

Il convient, en effet, d'opérer un départ entre ce qui concerne l'application de la loi linguistique dans l'administration et ce qui a exclusivement trait à l'organisation des services.

Les membres de la Commission ont, en outre, insisté sur le fait qu'il n'est pas conforme à la loi

Juni 1932, een eentalig Frans ambtenaar met opdrachten in het Vlaamse land te gelasten.

**

De H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg heeft gevraagd of een beambte van de Nederlandse rol van een onder zijn gezag geplaatste openbare instelling, die niet bij machte is de Nederlandse taal correct te spreken en te schrijven, naar de Franse rol mocht overgaan en of mocht ingegaan worden op het verlangen van andere beambten — waarvan geweten is dat zij de taal van de rol waarop zij ingeschreven zijn niet voldoende kennen of die wel voldoende beheersen maar een grondiger kennis bezitten van de andere landstaal — om overgeplaatst te worden naar de andere taalrol.

Na geconstateerd te hebben dat de beambte van de Nederlandse rol, waarvan sprake, zonder examen gerecruteerd werd, was de Commissie van oordeel dat te zijnen opzichte een analogische toepassing moest gemaakt worden van artikel 3 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, genomen in uitvoering van de wet van 28 Juni 1932. Zijn inschrijving op de Franse rol van het personeel zou alleszins beter overeenstemmen met zijn feitelijke taalkennis. Belanghebbende deed zijn studies inderdaad in het Frans, spreekt hoofdzakelijk die taal, handelt uitsluitend Frans werk af en bezit slechts een oppervlakkige kennis van het Nederlands.

Ten aanzien van de andere, door de H. Minister bedoelde beambten, moest, naar het oordeel van de Commissieleden, ook een analogische toepassing gemaakt worden van hogergenoemde bepalingen, aangezien zij eveneens zonder examen werden aangeworven.

De leden legden er nochtans de nadruk op dat er geen sprake kon van zijn daarbij de toestand op taalgebied van gans het personeel van die instelling te betrekken, maar dat de voorgestelde overplaatsingen moesten beperkt blijven tot de in het oog springende gevallen en niet de voorkeur, maar de werkelijke taalkennis van de betrokkenen doorslaggevend ter zake moest zijn.

In die gedachtengang stemden zij er mee in om deze beambten in te schrijven op de rol die best overeenstemt met hun wezenlijke taalkennis, met dien verstande dat hun inschrijving zou bepaald worden door hun oorsprong, waar het werkelijke tweetaligen betreft d.i. beambten die de twee landstalen in gelijke mate beheersen.

du 28 juin 1932 de charger un fonctionnaire unilingue français de missions dans la région flamande.

**

M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale a demandé si un agent du rôle néerlandais appartenant à un établissement public relevant de son autorité, et qui n'est pas en mesure de parler et d'écrire correctement le néerlandais, pouvait être transféré au rôle français, et s'il était permis d'accéder au désir d'autres agents — dont on sait qu'ils connaissent insuffisamment la langue du rôle sur lequel ils sont inscrits ou qui, connaissant suffisamment cette langue, possèdent cependant une connaissance plus approfondie de l'autre langue nationale — d'être transférés à l'autre rôle linguistique.

Après avoir constaté que l'agent intéressé du rôle néerlandais avait été recruté sans examen, la Commission a estimé qu'il y avait lieu de faire, à son égard, une application analogique de l'article 3 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, pris en exécution de la loi du 28 juin 1932. De toute façon, l'inscription de l'intéressé au rôle français correspondrait mieux à ses connaissances linguistiques effectives. Il a, en effet, fait ses études en français, s'exprime principalement dans cette langue, traite exclusivement des affaires françaises et ne possède qu'une connaissance superficielle du néerlandais.

Les membres de la Commission ont également estimé qu'à l'égard des autres agents visés par M. le Ministre, il y avait lieu aussi de faire une application analogique des dispositions susvisées, étant donné qu'ils ont été de même recrutés sans examen.

Ils ont toutefois fait observer qu'il ne pouvait à cette occasion être question de remettre en cause la situation, au point de vue linguistique, de l'ensemble du personnel de cet établissement, mais que les transferts envisagés devaient être limités aux cas vraiment évidents, et que ce ne sont pas les préférences des intéressés, mais bien leurs connaissances linguistiques réelles, qui doivent être déterminantes en l'espèce.

Dans cet ordre d'idées, ils ont marqué leur accord à ce que ces agents soient inscrits au rôle correspondant à leurs connaissances linguistiques réelles, sous la réserve que leur inscription soit déterminée par leur origine, dans le cas où il s'agit de bilingues effectifs, c'est-à-dire d'agents possédant, dans une même mesure, les deux langues nationales.

Tenslotte wezen de commissieleden er op dat het de plicht van de H. Minister was alle willekeur in dat opzicht te keer te gaan en de betwistingen te beslechten die in dat verband mochten rijzen. Het recht van de belanghebbende beambten, om beroep te doen op de Commissie, moet vanzelfsprekend steeds gevrijwaard worden.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft dit advies, waarbij hij zich heeft aangesloten, genotificeerd aan zijn collega van Arbeid en Sociale Voorzorg.

**

HOOFDSTUK IV.

Inrichtingen waarvan de werking zich over het hele land uitstrekt.

De H. Minister van Justitie heeft de Commissie om advies gevraagd in verband met de inrichting van de examens voor de recrutering van personeel ten behoeve van het Centraal observatiegesticht en van het Rijksopvoedingsgesticht te Mol, meer bepaald met betrekking tot de examengedeelten over de kennis van de Franse taal.

De Commissie was van mening haar onderzoek niet te moeten beperken tot de taalkennis van het onderwyzend en opvoedkundig personeel, maar van deze gelegenheid gebruik te moeten maken om een overzichtelijke studie te wijden aan het taalregime van deze beide instellingen.

Te dien einde gelastte zij de inspecteurs van de dienst voor Taalaangelegenheden van mijn departement met een enquête ter plaatse.

Het was aan de hand van het door dezen ingediend verslag dat zij de kwestie aan een nauwkeurig onderzoek onderwierp.

Zij was van oordeel dat deze beide gestichten, wegens hun aard, moeten gerangschikt worden onder de openbare instellingen bedoeld bij artikel 1 § 3 van de wet van 28 juni 1932.

Ter andere zijde stelde zij vast dat de werking van deze instellingen zich over het gehele land uitstrekt. De te haren opzichte toepasselijke taalregeling moet dus vastgesteld worden met inachtneming van de rol die zij t.a. van het ganse land te vervullen hebben en van haar geografische ligging.

In die gedachtengang en er om bekommerd deze inrichtingen in staat te stellen, de taak van wederopvoeding die de wetgever haar opgedragen heeft, naar behoren te vervullen, stelde de Commissie onderstaande regeling voor, wat betreft de taalkennis van haar personeel.

Enfin, les membres de la Commission ont souligné qu'il incombait à M. le Ministre d'éviter tout arbitraire dans ce domaine et de trancher toutes contestations qui pourraient surgir. Le droit des agents intéressés de faire appel à la Commission doit évidemment être toujours sauvegardé.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cet avis et l'a notifié à son Collègue du Travail et de la Prévoyance sociale.

**

CHAPITRE IV

Établissements dont l'activité s'étend à tout le pays.

M. le Ministre de la Justice a consulté la Commission à propos de l'organisation d'examens en vue du recrutement de personnel destiné à l'Établissement central d'Observation et à l'Établissement d'éducation de l'État à Mol, plus particulièrement en ce qui concerne les épreuves portant sur la connaissance du français.

La Commission a jugé ne pas devoir borner son examen aux connaissances linguistiques à exiger du personnel enseignant et éducatif mais elle a cru devoir saisir cette occasion pour consacrer une étude d'ensemble au régime linguistique de ces deux institutions.

Elle a chargé, à cet effet, les inspecteurs du service des Affaires linguistiques de mon département d'une enquête sur place.

C'est sur la base du rapport déposé par ceux-ci qu'elle a soumis le problème à un examen approfondi.

La Commission a estimé qu'en raison de leur nature même, les deux établissements considérés doivent être rangés parmi les institutions publiques visées à l'article 1^{er}, § 3, de la loi du 28 juin 1932.

Elle a constaté, par ailleurs, que leur activité s'étend à tout le pays. Le régime linguistique à leur appliquer doit, dès lors, être déterminé en tenant compte de la mission qu'ils assument à l'égard de tout le pays et de leur situation géographique.

Dans cet ordre d'idées, la Commission, soucieuse de mettre les dits établissements en mesure de remplir au mieux la tâche de rééducation que le législateur leur a confiée, a proposé la réglementation suivante pour ce qui regarde les connaissances linguistiques de leur personnel.

Het ontging haar bij de uitwerking van deze regelen niet dat deze instellingen sommige punten gemeen hebben met de gewone onderwijsinstellingen, maar zij was er zich terdege bewust van dat zij slechts een verre gelijkenis vertonen met deze laatste.

1. *De Directeurs* : moeten naar het oordeel van de Commissie een grondige kennis van de twee landstalen bezitten.

Indien zij aangeduid worden onder het onderwijzend personeel moeten zij minstens van een kennis van de tweede landstaal doen blijken zoals gevegd vanwege de onderwijzers der tweetalige secties of paviljoenen (zie 2 - b, hieronder). Bovendien moeten zij bij machte zijn om een verslag op te stellen in de tweede landstaal, zoals bedoeld sub. II - 2° van het koninklijk besluit van 28 Februari 1933, genomen in uitvoering van de wet van 28 Juni 1932.

2. *Het onderwijzend en opvoedkundig personeel* :

a) *verbonden aan de ééntalig Nederlandse of Franse secties of paviljoenen.*

Bewust personeel moet, naargelang van zijn bestemming, gerecruteerd worden in de overeenstemmende taalgroep, m.a.w. op grond van een examen met het Nederlands of het Frans als voertaal.

De wederopvoeding van de aan deze instellingen toevertrouwde jeugd zal inderdaad maar kunnen geven wat er normaal van verwacht wordt, indien zij opgedragen wordt aan onderwijzers en opvoeders die met de taal van die jeugd vertrouwd zijn.

Artikel 14 van het koninklijk besluit van 20 Januari 1939 houdende vaststelling van de werking en de bevoegdheid van het Vast Wervingssecretariaat verzet zich niet tegen een zulkdanige regeling.

Er dient evenwel voor gewaakt dat het personeel, dat het Frans als voertaal kiest, geen denationalisatielement wordt in de streek. Om dit te keer te gaan is het nodig dat de onderwijzers en de opvoeders die tot de Franse taalgroep behoren, van een elementaire kennis van het Nederlands doen blijken bij hun indiensttreding.

Die kennis kan nagegaan worden aan de hand van een taalexamen, omvattende :

- 1° een dictee ten blijke van de kennis der spelregels betreffende de omgangstaal ;
- 2° een vrije vertaling in het Frans van een Nederlandse tekst van hoogstens 30 regels, zonder gebruikmaking van een woordenboek ;

Il ne lui a pas échappé, dans l'élaboration de ces règles, que les institutions envisagées, présentent plusieurs points communs avec les établissements d'enseignement ordinaire mais elle s'est en même temps parfaitement rendue compte qu'il ne s'agissait en l'espèce que d'une similitude assez lointaine.

1. *Les Directeurs* : ceux-ci doivent, de l'avis de la Commission, posséder une connaissance approfondie des deux langues nationales.

S'ils sont désignés parmi le personnel enseignant, ils doivent, au moins, justifier de la connaissance de la deuxième langue imposée aux instituteurs des sections et pavillons bilingues (voir 2 - b ci-dessous). Ils doivent, en outre, être en mesure de rédiger un rapport dans la deuxième langue nationale dans les conditions prévues sub. II - 2° de l'arrêté royal du 28 février 1933 pris en exécution de la loi du 28 juin 1932.

2. *Le personnel enseignant et éducatif* :

a) *attaché à des sections ou pavillons unilingues néerlandais ou français.*

Ce personnel doit être recruté dans le groupe linguistique correspondant à son affectation, c'est-à-dire sur la base d'un examen organisé en néerlandais ou en français.

La rééducation des jeunes gens, confiée à ces établissements, ne pourra, en effet, donner ce que l'on peut normalement en attendre que si elle est confiée à des instituteurs et à des éducateurs familiarisés avec la langue de ces jeunes gens.

L'article 14 de l'arrêté royal du 20 janvier 1939 déterminant les fonctionnements et les attributions du Secrétariat Permanent de Recrutement ne s'oppose pas à une telle formule.

Il convient toutefois de veiller à ce que le personnel ayant choisi le régime français ne devienne pas un élément de dénationalisation dans la région. À l'effet de prévenir une telle conséquence, il est nécessaire que les instituteurs et éducateurs appartenant au groupe linguistique français, justifient lors de leur entrée en service, d'une connaissance élémentaire du néerlandais.

Cette connaissance peut être vérifiée au moyen d'un examen linguistique comprenant :

- 1° une dictée portant sur la connaissance de l'orthographe de la langue courante ;
- 2° une traduction libre en français, sans dictionnaire, d'un texte néerlandais comportant au maximum 30 lignes ;

3° een gesprek in het Nederlands over een gemakkelijk onderwerp gedurende tien minuten.

Dit bijkomend examen moet niet tot doel hebben de technische of administratieve kennis van de recipiendi te toetsen; er kan zonder bezwaar een praktisch karakter aan gegeven worden. Overigens volstaat het dat het loopt over de gebruikelijke taal.

b) *verbonden aan de tweetalige secties of paviljoenen:*

De Commissie was van oordeel dat dit personeel moet behoren tot de Nederlandse taalgroep en onderworpen worden aan een bijkomend examen over de *grondige* kennis van het Frans. Voor de *onderwijzers* zou dit bijkomend examen moeten ingericht worden volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 2 van het Koninklijk besluit van 12 September 1932, genomen in uitvoering van artikel 26 van de wet van 14 Juli 1932, houdende taalregeling in het lager en het middelbaar onderwijs (examen af te leggen door de leden van het onderwijzend personeel der lagere scholen en bewaarscholen die wenselijk gemachtigd te worden tot het geven van onderricht in de andere landstaal dan die welke op hun diploma is vermeld).

Voor het *opvoedkundig personeel* moet dit bijkomend examen, haars inziens, hoofdzakelijk lopen over de gesproken taal.

Het programma er van kan vrij worden vastgesteld in samenwerking met het Vast Wervingssecretariaat, daarbij rekening houdende met de ondervinding.

Subsidiair en voor zover zich geen kandidaten met grondige kennis van het Frans aanmelden, bestaat er geen bezwaar tegen om slechts de *voldoende* kennis van die taal te eisen.

3. *De vakmeesters:* moeten tweetalig zijn en behoren tot de Nederlandse taalgroep. Hun omgang met de verpleegden is omzeggens uitsluitend van professionele aard. Het volstaat derhalve dit personeel te onderwerpen aan een *mondeling* examen over de *practische en gebruikelijke* kennis van het Frans, met betrekking tot het te onderwijzen vak.

4. *Het administratief personeel:* moet naar het oordeel van de Commissie eveneens tot de Nederlandse taalgroep behoren en een grondige kennis van het Frans bezitten, wyl geroepen om zowel Franse als Nederlandse aangelegenheden te behandelen.

Het examen voorzien sub II van vorenvermeld Koninklijk besluit van 28 februari 1933 kan tot leidraad genomen, met dien verstande nochtans, dat de vlotte vertaling van een verslag (bedoeld sub 1° van dit programma) zou moeten vervangen

3° une conversation en néerlandais d'une durée de dix minutes sur un sujet facile.

Cet examen complémentaire ne doit pas tendre à vérifier les connaissances techniques ou administratives des candidats; on peut sans inconvénient lui donner un caractère pratique. Il suffit, au surplus, qu'il porte sur la langue courante.

b) *attaché aux sections ou pavillons bilingues:*

La Commission a émis l'avis que ce personnel doit appartenir au groupe linguistique néerlandais et être soumis à un examen complémentaire sur la connaissance *approfondie* du français.

Pour les *instituteurs*, cet examen devrait être organisé conformément aux modalités définies par l'article 2 de l'arrêté royal du 12 septembre 1932 pris en exécution de l'article 26 de la loi du 14 juillet 1932 sur l'emploi des langues dans l'enseignement primaire et moyen (il s'agit de l'examen à présenter par les membres du personnel enseignant des écoles primaires et gardiennes qui désirent être habilités à donner l'enseignement dans la langue nationale autre que celle qui est mentionnée sur leur diplôme).

Pour le *personnel éducatif*, ledit examen doit, selon la Commission, porter principalement sur la langue parlée.

Le programme de celui-ci peut être librement établi en collaboration avec le Secrétariat Permanent de Recrutement en s'inspirant de l'expérience acquise.

A titre subsidiaire, et pour autant qu'aucun candidat possédant une connaissance approfondie du français ne se présente, on pourrait se borner à exiger une connaissance *suffisante* de cette langue.

3. *Les maîtres d'enseignement professionnel:* ceux-ci doivent être bilingues et appartenir au groupe linguistique néerlandais. Leurs rapports avec les pensionnaires sont pour ainsi dire exclusivement de caractère professionnel. Il suffit dès lors de soumettre ce personnel à un examen *oral* sur la connaissance *pratique et usuelle* du français en rapport avec la branche à enseigner.

4. *Le personnel administratif:* De l'avis de la Commission, celui-ci doit également appartenir au groupe néerlandais et posséder une connaissance approfondie du français puisqu'il est appelé à traiter des affaires aussi bien françaises que néerlandaises.

L'examen prévu sub II de l'arrêté royal susvisé du 28 février 1933 peut être pris comme référence, sous la réserve toutefois que la traduction cursive d'un rapport (premier point de ce programme) soit remplacée par une traduction à vue et que les diffi-

worden door een « vertaling op het eerste gezicht » d.i. « voor de vuist » en de moeilijkheden er van steeds in verhouding moeten staan tot de belangrijkheid van de te begeven functie.

5. *Het dienstpersoneel* : dient insgelijks tot de Nederlandse taalgroep te behoren. Voor diegenen onder hen die wegens hun functie omgang hebben met het publiek kan een summier mondeling examen over de gebruikelijke kennis van de Franse taal volstaan.

Bovendien past het, naar het oordeel van de Commissie leden, dat deze inrichtingen volgende regels in acht nemen :

- a) in binnendienst en in hun betrekkingen met de openbare besturen en overheden : moeten zij toepassing maken van artikel 4, § 1, van de wet ;
- b) voor hun briefwisseling met particulieren : van artikel 6, § 1 ;
- c) voor de akten en getuigschriften : van artikel 8, § 1 ;
- d) de berichten en mededelingen welke zij tot het publiek richten moeten steeds tweetalig zijn, met voorrang aan het Nederlands. Zij mogen in de taal van de sectie of het paviljoen gesteld worden in de lokalen voorbehouden aan de eentalige secties of paviljoenen ;
- e) een zelfde regel geldt voor de dienstorders bestemd voor het personeel : deze moeten steeds tweetalig zijn met voorrang aan de streektaal.

Overigens wezen de Commissieleden er op dat het billijk ware het onderwijzend en opvoedkundig personeel van de tweetalige secties of paviljoenen te vergoeden voor de grondige kennis van de tweede landstaal die van zijnentwege geëist wordt. De kansen om degelijke tweetaligen aan te werven zullen er, naar hun oordeel, in hoge mate door stijgen. Het personeel van de Franse taalgroep dat bereid bevonden wordt zijn taalmilieu te verlaten om zich voorgoed te Mol te vestigen zou insgelijks bij die maatregel moeten betrokken worden.

Tenslotte onderstreepten zij dat bovenstaande regeling zou moeten uitgebreid worden tot al de tweetalige opvoedingsgestichten van de Vlaamse streek en, *mutatis mutandis*, tot de tweetalige van de Waalse streek.

Het kan niet ontkend worden, betoogde mijn geachte ambtsvoorganger, toen hij vorenstaand advies ter kennis bracht van zijn collega van Justitie, dat de door de Commissie voorgestelde regeling ingegeven is door pragmatische beweegredenen. Hem bleek zij evenwel doelmatig en daarom

cultés inhérentes à cette épreuve soient toujours proportionnées à l'importance de la fonction à conférer.

5. *Le personnel de service* : il doit de même être puisé dans le groupe néerlandais. Pour ceux des agents de cette catégorie qui entrent, en raison de leurs fonctions, en contact avec le public, un examen oral sommaire sur la connaissance usuelle du français peut suffire.

Les membres de la Commission ont en outre estimé que les établissements intéressés doivent se conformer aux règles ci-après :

- a) ils doivent faire application de l'article 4, § 1, de la loi en service intérieur, et dans leurs relations avec les administrations et autorités publiques ;
- b) se conformer à l'article 6, § 1, pour leur correspondance avec les particuliers ;
- c) à l'article 8, § 1, en matière d'actes et de certificats ;
- d) les avis et communications qu'ils adressent au public doivent toujours être bilingues, la priorité étant donnée au néerlandais. Dans les locaux réservés aux sections et pavillons unilingues, ils peuvent être rédigés dans la langue de la section ou du pavillon ;
- e) la même formule doit valoir pour les ordres de service destinés au personnel : ceux-ci seront toujours bilingues, la langue de la région ayant la priorité.

Les membres de la Commission ont en outre fait observer qu'il serait équitable d'indemniser le personnel enseignant et éducatif des sections ou pavillons bilingues en raison de la connaissance approfondie de la deuxième langue nationale qui est exigée d'eux. Les chances de recruter des éléments ayant une connaissance convenable des deux langues s'en trouveront, à leur avis, notablement augmentées. Les agents du groupe linguistique français disposés à abandonner leur milieu linguistique pour s'établir définitivement à Mol, devraient de même bénéficier de cette mesure.

Enfin, ils ont souligné que la réglementation ci-dessus devrait être étendue à tous les établissements d'éducation de régime bilingue établis dans la région flamande et, *mutatis mutandis*, à ceux de la région wallonne.

En transmettant cet avis à son collègue de la Justice, mon honorable prédécesseur a constaté que, sans conteste, la formule proposée par la Commission s'inspirait de motifs pragmatiques. Elle lui a paru également efficiente et, pour cette raison, digne d'être retenue et recommandée. Il n'a

aanbevelenswaard. Het voorstel tot het toekennen van een vergoeding aan de personeelsleden die van de grondige kennis van de tweede landstaal moeten doen blijken kon hij echter bezwaarlijk bijtreden omdat het, naar zijn oordeel, tot zeer uitgebreide toepassingen aanleiding zou kunnen geven.

**

HOOFDSTUK V.

Vrijwaring van de verworven rechten.

De H. Minister van Financiën heeft gevraagd of de bepalingen van artikel 10 van de wet van 28 Juni 1932 van toepassing zijn op een ambtenaar die na de inwerkingtreding van die wet maar vóór de bekendmaking van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 in dienst getreden is.

De Commissieleden hebben ten deze eenparig onderstreept dat voornoemd artikel 10 het recht op de vrijwaring van de verworven toestand duidelijk omschreven heeft: die vrijwaring kan slechts geschieden op voorwaarde dat de betrokken ambtenaar of beambte in dienst was op de datum van de inwerkingtreding van de wet. Die voorwaarde ligt even duidelijk uitgedrukt in artikel 7 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 (thans vervangen door het besluit van de Regent dd. 28 April 1947), dat er geenszins toe strekt de datum waarop dezelfde moest vervuld zijn te verschuiven, maar alleen de toepassingsmodaliteiten van de wettelijke bepaling vast te stellen. Elke andere interpretatie moet, naar hun oordeel, van de hand gewezen worden omdat men zoniet zou moeten aannemen dat het mogelijk is een wet door een Koninklijk besluit te wijzigen.

Kwestie is dus tenslotte te weten wanneer de wet van 28 Juni 1932 in werking getreden is.

Wat dat betreft heeft de Commissie zich eenvoudig laten leiden door artikel 4 van de wet van 18 April 1898, dat aldus luidt:

« Zij (de wetten) zijn verplichtend in gans het Rijk te rekenen van de tiende dag harer bekendmaking, tenzij in de wet een ander tijdsverloop wordt bepaald. »

De wet van 28 Juni 1932 werd gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 Juni 1932 en heeft niet de datum van haar inwerkingtreding bepaald. Zij is dientengevolge in werking getreden de 9^{de} Juli daaropvolgend.

De ambtenaar waarvan hierboven sprake, die in dienst getreden is op 27 October 1932, kan derhalve geen aanspraak maken op verworven rechten.

De H. Minister van Financiën werd kennis gegeven van dit advies.

**

toutefois pu se rallier à la proposition, tendant à octroyer une indemnité aux agents devant justifier d'une connaissance approfondie de la deuxième langue, parce qu'à son avis celle-ci pourrait mener à des applications fort étendues.

**

CHAPITRE V.

Sauvegarde des droits acquis.

M. le Ministre des Finances a posé la question de savoir si les dispositions de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 sont applicables à un fonctionnaire entré en service après la mise en vigueur de cette loi, mais avant la publication de l'arrêté royal du 6 janvier 1933.

Les membres de la Commission ont, à cet égard, unanimement souligné que ledit article 10 a nettement délimité le droit à la sauvegarde des situations acquises: cette sauvegarde ne peut jouer qu'à la condition que le fonctionnaire ou agent intéressé fût en service à la date de l'entrée en vigueur de la loi. Cette condition est tout aussi clairement formulée dans l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 (actuellement remplacé par l'arrêté du Régent du 28 avril 1947) qui n'a nullement pour objet de retarder la date à laquelle cette condition devait être remplie, mais uniquement de définir les modalités d'application de la disposition légale. A leur avis, toute autre interprétation doit être écartée sous peine de devoir admettre qu'il est possible de modifier une loi par arrêté royal.

La question est donc en définitive de déterminer quand la loi du 28 juin 1932 est entrée en vigueur.

Sur ce point, la Commission s'est référée purement et simplement à l'article 4 de la loi du 18 avril 1898 qui dispose:

« Elles (les lois) sont obligatoires dans tout le Royaume à compter du dixième jour de leur publication, à moins que la loi n'ait déterminé un autre délai. »

La loi du 28 juin 1932 a été publiée au *Moniteur Belge* du 29 juin 1932 et n'a pas fixé la date à laquelle elle entrerait en vigueur. Elle est, dès lors, entrée en vigueur le 9 juillet suivant.

Le fonctionnaire visé ci-dessus, entré en service le 27 octobre 1932, ne peut, en conséquence, invoquer des droits acquis.

Cet avis a été porté à la connaissance de M. le Ministre des Finances.

**

De Commissie heeft een klacht te onderzoeken gehad van de H. S., inspecteur-generaal bij het Bestuur der Douanen en Accijnzen die :

- 1° om zijn reclassering verzocht vóór de H. P., inspecteur-generaal van de Nederlandse rol, die hem bij toepassing van artikel 9, § 4, van de wet was voorbijgegaan ter gelegenheid van zijn promotie, op 1 Maart 1942, en,
- 2° om de vaststelling van zijn wedde overeenkomstig de instructie van het Ministerie van Financiën dd. 1 Juni 1938, op het ogenblik van zijn eigen promotie.

De H. Minister van Financiën deed opmerken :

— dat de H. P. in 1938 het bestuur der Douanen en Accijnzen verlaten had om een ambt van inspecteur van Financiën te bezetten bij het bestuur der

Begroting ; dat hij op 1 Maart 1942 terug in dienst kwam bij eerstgenoemd bestuur en dadelijk benoemd werd tot de rang van inspecteur-generaal ; — dat de instructie van 1 Juni 1938 nimmer was toegepast geworden t.o. van het personeel van het hoofdbestuur ; dat zij trouwens geen organiek karakter heeft en essentieel verschilt van artikel 7 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933.

In de veronderstelling derhalve, zo luidde verder het verslag, dat de H. S. moest beschouwd worden als zijnde voorbijgegaan wegens taalredenen moest zijn geval geregeld worden aan de hand van artikel 1 laatste lid van het besluit van de Regent van 28 April 1947 en deze bepalingen beogen enkel de reclassering en niet de vaststelling van de wedde.

Bij toepassing van dezelfde bepalingen had de H. S. een titulaire benoeming kunnen bekomen op 1 September 1949, datum waarop hij werkelijk bevorderd werd.

Verder wees de H. Minister er op dat het nog niet uitgemaakt was of de H. S. zijn rangorde vóór de H. P. moest hernemen.

Naar zijn oordeel betrof het hier een bijzonder geval dat niet kon opgelost worden aan de hand van de vigerende regeling en hij vroeg zich af of de weder-in-diensttreding van de H. P. bij het bestuur der Douanen en Accijnzen niet moest beschouwd worden als een nieuwe recrutering.

De Commissie heeft er in de eerste plaats op gewezen dat hier geen voorafgaand probleem diende opgelost en er geen sprake kon van zijn terug te komen op de toestand ontstaan naar aanleiding van de promotie tot inspecteur-generaal van de H. P. Zij kwam tot de bevinding dat de bevordering van deze laatste uitsluitend was ingegeven geworden door de bezorgdheid de

La Commission a été saisie d'une plainte de M. S., inspecteur général à l'Administration des Douanes et Accises qui sollicitait :

- 1° son reclassement devant M. P., inspecteur général du rôle néerlandais qui l'avait dépassé par le jeu de l'article 9, § 4, de la loi, lors de sa promotion à la date du 1^{er} mars 1942 ;
- 2° la fixation de son traitement, conformément à l'instruction du Ministère des Finances du 1^{er} juin 1938, au moment de sa propre promotion.

M. le Ministre des Finances a fait observer que :

— M. P. avait quitté l'administration des Douanes et Accises en 1938 pour assumer un emploi d'inspecteur des Finances à l'administration du Budget et qu'il était rentré en service le 1^{er} mars 1942 à son administration d'origine où il avait été promu sur-le-champ au grade d'inspecteur général ; — l'instruction du 1^{er} juin 1938 n'a jamais été appliquée au personnel de l'administration centrale ; elle ne revêt du reste aucun caractère organique et diffère de façon essentielle de l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933.

Dès lors, poursuit le rapport, dans l'hypothèse où M. S. devait être considéré comme ayant été dépassé pour des motifs d'ordre linguistique, sa situation devait être réglée conformément à l'article 1^{er}, dernier alinéa, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 qui prévoit uniquement le reclassement et non la fixation du traitement.

Par application des mêmes dispositions, M. S. aurait pu obtenir une nomination, à titre personnel, le 1^{er} septembre 1949, date à laquelle il a été effectivement promu.

M. le Ministre a ajouté qu'on n'avait pas encore déterminé si M. S. devait reprendre son rang de classement devant M. P.

Il s'agit ici, selon lui, d'un cas particulier qui n'est pas susceptible d'être réglé sur base de la réglementation en vigueur et il s'est demandé si le rappel en service de M. P. à l'administration des Douanes et Accises ne devait pas être considéré comme un nouveau recrutement.

La Commission a fait observer en premier lieu qu'il n'y avait, en l'espèce, aucun problème préalable à résoudre et qu'il ne pouvait être question de revenir sur la situation issue de la promotion de M. P. au grade d'inspecteur général.

Elle a été amenée à constater que cette promotion avait uniquement procédé du souci d'appliquer la loi linguistique et que, par conséquent, M. S.

taalwet toe te passen en de H. S. dus wel degelijk om taalredenen was voorbijgegaan. Het feit dat een bovensterkte promotie was verleend geworden aan de eerste voorbijgegane ambtenaar was daar, naar haar oordeel, het duidelijk bewijs van.

Onder die voorwaarden was zij van mening dat klager in het genot moest gesteld worden van de bepalingen van artikel 1, laatste lid, van het besluit van de Regent van 28 April 1947 en dat hij op het ogenblik van zijn bevordering vóór de H. P. moest gereclasséerd worden.

Overigens betreurde de Commissie dat het departement van Financiën nog steeds voortging met een aanschrijving toe te passen die in de huidige stand van de wetgeving en de reglementering als niet meer dienend kan beschouwd worden en dat het uit het oog verloor dat de bepalingen van artikel 7 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933, (thans vervangen door het besluit van de Regent van 28 April 1947) ingevolge een Regeringsbeslissing, vermeld op blz. 46 van het verslag over de werkzaamheden van de Vaste Commissie gedurende het jaar 1935, bij analogie van toepassing zijn op het personeel der buitendiensten.

Het was haar, aan de hand van de haar verstrekte gegevens, evenwel niet mogelijk de toestand van de H. S., precies te bepalen. Zij was niettemin van oordeel dat zijn promotie op 1 Maart 1947 diende in te gaan indien vaststond dat hij, afgezien van de taalwet, op die datum ware bevorderd geworden.

Tenslotte heeft zij onderzocht welke de geldelijke toestand van belanghebbende moest zijn op het ogenblik van zijn bevordering.

De Commissieleden hebben in dat opzicht herinnerd aan de voorwaarden waaronder de bepalingen met betrekking tot de vrijwaring van de verkregen rechten door het Parlement werden gestemd en wezen er op dat die vrijwaring volledig moet zijn t.t.z. dat het er op aankomt de voorbijgegane ambtenaar op een voet van absolute gelijkheid te plaatsen met diegene die hem is voorbijgegaan. Dit probleem is, naar hun oordeel, veel meer van psychologische dan van juridische aard.

Terwille van de bevrediging der gemoederen en ten einde aan klager niet de indruk te laten dat hem onrecht was aangedaan, stelden zij voor zijn wedde op een lijn te stellen met die van de H. P., op het ogenblik van zijn bevordering. Ook op ander gebied betoogden zij, inzonderheid op dat van de eretekens moest zijn reclassering volledig zijn.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft van dit advies kennis gegeven aan zijn collega van Financiën, maar het strengste voorbehoud geformuleerd ten aanzien van de daarin vervatte conclusies.

avait effectivement été dépassé pour des motifs d'ordre linguistique. Le fait que le premier dépassé a bénéficié d'une promotion en surnombre en constitue, à son avis, la preuve irréfutable.

Elle a, dans ces conditions, émis l'avis que le plaignant devait être admis au bénéfice de l'article 1^{er}, dernier alinéa, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 et qu'il devait, au moment de sa propre promotion, être reclassé devant M. P.

La Commission a par ailleurs regretté que le Département des Finances continue encore à appliquer une instruction qui, dans l'état actuel de la législation et de la réglementation, doit être considérée comme périmée et qu'il a perdu de vue que les dispositions de l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 (actuellement remplacé par l'arrêté du Régent du 28 avril 1947) sont applicables par analogie au personnel des services extérieurs en vertu d'une décision gouvernementale relatée à la page 46 du rapport relatif aux activités de la Commission permanente pendant l'exercice 1935.

Il ne lui a cependant pas été possible, compte tenu des éléments qui lui ont été fournis, de déterminer avec précision la situation de M. S. Elle a néanmoins jugé que sa promotion devait prendre effet au 1^{er} mars 1947 s'il est établi que, n'eût été la loi linguistique, il aurait été promu à cette date.

Enfin, elle a examiné quelle devait être la situation pécuniaire de l'intéressé au moment de sa promotion.

Les membres de la Commission ont rappelé, à ce propos, les conditions dans lesquelles les dispositions relatives à la sauvegarde des droits acquis ont été adoptées par le Parlement en soulignant que cette sauvegarde doit être complète, c'est-à-dire qu'il importe de placer le fonctionnaire dépassé sur un pied d'égalité absolue avec celui qui l'a dépassé. Il s'agit ici, à leur avis, d'un problème bien plus psychologique que juridique.

Soucieux de contribuer à l'apaisement des esprits et de ne pas laisser au plaignant l'impression qu'il était la victime d'une injustice, ils ont proposé qu'au moment de sa promotion son traitement soit aligné sur celui de M. P. Ils ont en outre précisé que le reclassement de l'intéressé devait être complet dans tous autres domaines, notamment au point de vue des distinctions honorifiques.

Mon honorable prédécesseur a porté cet avis à la connaissance de son collègue des Finances tout en formulant les plus expresses réserves à l'endroit des conclusions que cet avis comporte.

De H. Minister van Financiën deelde de Commissie naderhand mede dat hij, na grondig onderzoek van de zaak, tot de bevinding was gekomen dat de H. S. geen nadeel had ondervonden door de benoeming van de H. P. en er'dientengevolge geen termen bestonden om zijn wedde in overeenstemming te brengen met die van deze laatste ambtenaar.

**

De H. Minister van Economische Zaken en Middenstand heeft de Commissie om advies gevraagd in verband met volgend geval.

Op 1 April 1949 moesten twee betrekkingen van afdelingshoofd toegewezen worden bij zijn departement, één aan een ambtenaar van de Nederlandse en één aan een ambtenaar van de Franse taalrol.

De kandidaten voor die ambten, gerangschikt volgens hun signalement en, subsidiair, volgens hun ancienniteit, waren :

- 1° de H. D. H., bureelhoofd van de Franse taalrol ;
- 2° de H. D., bureelhoofd van de Franse taalrol ;
- 3° de H. L., bureelhoofd van de Franse taalrol ;
- 4° de H. V. D. V., bureelhoofd van de Nederlandse taalrol.

Het waren de HH. D. H. en V. D. V. die tot afdelingshoofd bevorderd werden en de H. D., de eerste, wegens taalredenen voorbijgegangene kandidaat, tot afdelingshoofd boven sterkte.

Op 1 Maart 1950 werd de H. D. H. bevorderd tot directeur en was dus opnieuw een betrekking van afdelingshoofd vacant.

Overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Regent van 28 April 1947 werd de op 1 April 1949 boven sterkte bevorderde H. D., in de aldus vacant gekomen betrekking benoemd. Die zou echter de H. L. zijn toegefallen, indien het bestuur zich, wegens taalredenen, niet genoodzaakt had gezien de H. V. D. V. te benoemen op 1 April 1949.

Bewuste bevorderingen waren dus ontegensprekelijk nadelig voor de H. L.

De kwestie was derhalve te weten of belanghebbende een bevordering wegens voorbijgang om taalredenen mocht bekomen op 1 Maart 1950.

De Commissie stelde vast dat deze aangelegenheid tenslotte neerkwam op de vraag of ten opzichte van de H. L. toepassing mocht gemaakt worden van het principe der « achtereenvolgende bevorderingen » dat er in bestaat de bij wijze van surnummerair verleende bevordering achtereenvolgens, en, naargelang degene wie zij te beurt viel

M. le Ministre des Finances a fait savoir dans la suite à la Commission, qu'après un examen approfondi de cette affaire, il est arrivé à la conclusion que la nomination de M. P. n'avait causé nul préjudice à M. S., et qu'il n'y avait dès lors pas lieu d'aligner le traitement de celui-ci sur celui de son concurrent.

**

M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes a consulté la Commission à propos du problème ci-après.

Deux emplois de chef de division devaient être conférés à la date du 1^{er} avril 1949 au sein de son département, l'un à un agent du rôle néerlandais, l'autre à un agent du rôle français.

Les candidats à ces emplois, classés suivant leur signalement et, subsidiairement, leur ancienneté, étaient :

- 1° M. D. H., chef de bureau du rôle français ;
- 2° M. D., chef de bureau du rôle français ;
- 3° M. L., chef de bureau du rôle français ;
- 4° M. V. D. V., chef de bureau du rôle néerlandais.

MM. D. H. et V. D. V. furent promus au grade de chef de division et M. D., le premier candidat dépassé pour des motifs d'ordre linguistique, obtint, en surnombre, sa promotion au même grade.

Le 1^{er} mars 1950, M. D. H. a été promu au grade de directeur et ainsi une nouvelle vacance s'est ouverte dans le cadre des chefs de division.

M. D., promu en surnombre le 1^{er} avril 1949, fut affecté à l'emploi vacant conformément à l'arrêté royal du 28 avril 1947. Cependant, ce dernier emploi serait échu à M. L. si l'Administration ne s'était vue, du fait de la loi linguistique, dans l'obligation d'y nommer M. V. D. V., à la date du 1^{er} avril 1949.

Il est, dès lors, incontestable que les promotions considérées ont été préjudiciables à M. L.

Il s'agissait donc, en fin de compte, de savoir si l'intéressé pouvait obtenir, le 1^{er} mars 1950, une promotion pour dépassement linguistique.

La Commission a constaté que cette affaire se ramenait à la question de savoir si l'on pouvait faire application à l'égard de M. L. du principe de la « cascade », lequel consiste dans la dévolution successive de la promotion à titre personnel accordée au premier dépassé, aux autres candidats dépassés, chaque fois que le bénéficiaire de la pro-

in een vacante betrekking benoemd wordt, over te dragen op de andere, om taalredenen, voorbijgane kandidaten.

Zij was van oordeel dat het mogelijk was dit principe toe te passen onder het stelsel van de vigerende regeling, meer bepaald van artikel 1, lid 3, van het besluit van de Regent van 28 April 1947.

Volgens haar moest de H. D. op 1 Maart 1950 in het kader opgenomen worden en de bovensterkte bevordering welke hem op 1 April 1949 was te beurt gevallen overgedragen worden op de H. L.

Op die wijze zou deze laatste precies bekomen wat hem volgens de normale orde der vacaturen en der oorspronkelijke rangschikking ware toegevallen indien het niet nodig ware geweest de wet van 1932 toe te passen.

Overigens oordeelden de Commissieleden dat zijn bezoldiging moest afgestemd worden op die van de H. V. D. V., die hem oorspronkelijk was voorbijgegaan.

Mijn geachte ambtsvoorganger sloot zich aan bij dit advies, behoudens wat het laatste punt betreft. Volgens hem kon de H. L., afgezien van de bepalingen die het voorbijgaan om taalredenen regelen, slechts tot afdelingshoofd bevorderd worden op 1 Maart 1950 en kon dus niet beweerd worden dat hij nadeel had ondervonden door de bevordering van de H. V. D. V. op 1 April 1949.

Naar zijn oordeel bestonden er dientengevolge geen termen om de wedde van belanghebbende op een lijn te stellen met die van de H. V. D. V.

De Commissie heeft een klacht te onderzoeken gehad van de H. V., afdelingshoofd bij het Bestuur der Posterijen die beweerde dat hij uitsluitend om taalredenen was voorbijgangaan geworden ter gelegenheid van de bevordering tot de rang van directeur van verschillende ambtenaren.

De H. Minister van Verkeerswezen heeft er de Commissie op gewezen dat de rangschikking volgens de anciënniteit, waarop klager zich beriep, niet noodzakelijk overeenstemt met die volgens de welke de bevorderingen in de 1^{ste} categorie, op grond van het statuut, moeten toegekend worden, te weten, de rangschikking volgens de respectieve waarde en geschiktheden van de kandidaten. Aldus geviel het dat hij er, afgezien van iedere overweging van taalkundige aard, toe gebracht werd de verdiensten van een ambtenaar van de Nederlandse rol boven die van de kandidaten van de Franse rol te stellen.

De benoeming van die ambtenaar had dus geen enkele voorbijgang om taalredenen ten gevolge.

motion en surnombre est résorbé dans un emploi correspondant à son grade.

Elle a émis l'avis qu'il était possible d'appliquer ce principe dans le cadre de la réglementation en vigueur et plus précisément de l'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947.

D'après elle, M. D. devait être repris dans le cadre à la date du 1^{er} mars 1950 et la promotion en surnombre qui lui était échue le 1^{er} avril 1949 devait être transférée à M. L.

Ce dernier aurait ainsi obtenu exactement ce qui lui eût été octroyé, d'après l'ordre normal des vacances et le classement primitif, s'il n'avait été nécessaire d'appliquer la loi de 1932.

Les membres des la Commission ont, de plus, émis l'avis que sa rémunération devait être alignée sur celle de M. V. D. V. qui l'avait primitivement dépassé.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cet avis sauf en ce qui concerne le dernier point. Selon lui, M. L. n'aurait pu, de toute façon, et abstraction faite des dispositions qui régissent le dépassement linguistique, être promu au grade de chef de division qu'à la date du 1^{er} mars 1950 : on ne peut dès lors affirmer que la promotion de M. V. D. V., le 1^{er} avril 1949, lui a porté préjudice.

Il a, en conséquence, émis l'opinion qu'il n'y avait pas lieu d'aligner le traitement de l'intéressé sur celui de M. V. D. V.

La Commission a été saisie d'une plainte de M. V., chef de division à l'Administration des Postes, qui affirmait avoir été dépassé, uniquement pour des motifs linguistiques, lors de la promotion de plusieurs fonctionnaires au grade de directeur.

M. le Ministre des Communications a attiré l'attention de la Commission sur le fait que le classement à l'ancienneté invoqué par le plaignant ne correspond pas nécessairement à celui qui, en vertu du statut, régit l'avancement en première catégorie, savoir : le classement selon la valeur et les aptitudes respectives des candidats. C'est ainsi qu'en dehors de toute considération d'ordre linguistique, il a été amené à estimer les mérites d'un fonctionnaire du rôle néerlandais supérieur à ceux des candidats du rôle français.

La nomination de ce fonctionnaire n'a dès lors entraîné aucun dépassement de caractère linguisti-

Ten aanzien van de benoeming van een tweede ambtenaar van de Nederlandse rol viel de beslissing anders uit : deze werd geacht de eerste kandidaat van de Franse rol om taalredenen te zijn voorbijgegaan. Laatstgenoemde bekwam diensgevolge een titulaire bevordering.

De Commissie heeft naar aanleiding van deze klacht, haar vroegere zienswijze met betrekking tot de bevorderingsmodaliteiten die voor het personeel der 1^{ste} categorie moeten gelden bevestigd : indien het waar is dat de dienstancienniteit als dusdanig en van statutair standpunt uit gezien, geen direct criterium voor bevordering is, dan blijft zij niettemin een element dat — alle andere gegevens en inzonderheid het signalement verondersteld gelijk te zijn — normaal moet in aanmerking genomen worden om de kandidaten voor een bepaalde promotie te schiften.

Rekening houdende bovendien met het feit dat klager niet het voorwerp was geweest van een ongunstige beoordeling ter gelegenheid van de promotie die hem niet ten deel was gevallen en dat hij eerste gerangschikt werd door de directieraad, was zij eenparig van oordeel — en hier liet zij zich leiden door de ruime opvattingen die de wetgever bezielde toen hij vrijwaringsmaatregelen trof ten voordele van de ambtenaren die om redenen van taalkundige aard mochten voorbijgegaan zijn — dat de H. V. een bevordering boven sterkte moest bekomen op de datum waarop hij werd voorbijgegaan.

Nog vóór haar advies ter kennis kon worden gebracht van de H. Minister van Verkeerswezen, deelde klager de Commissie mede dat zijn toestand op een voor hem bevredigende wijze geregeld werd.

De H. M., directeur bij het Bestuur der Posten, heeft er zijn ontevredenheid over uitgedrukt omdat hij wegens taalredenen was voorbijgegaan geworden ter gelegenheid van de promotie, tot de rand van directeur van administratie, van verschillende ambtenaren van de Nederlandse rol.

Naar luid van het verslag dat de H. Minister van Verkeerswezen de Commissie dienaangaande deed geworden, onderzocht de directieraad van het departement een zelfde klacht van wege de H. M.

Deze raad kwam tot de bevinding dat klager niet om taalredenen was voorbijgegaan geworden. Met betrekking tot de H. D. was de vraag niet ter zake, gezien de redenen die tot de keuze van deze ambtenaar voor de post van directeur van administratie van de dienst van het personeel geleid hadden. Die redenen nl. zijn specialisatie in personeelsaangelegenheden, werden trouwens ingeroepen in zijn bevorderingsbesluit.

que. Il en a été jugé autrement en ce qui concerne la promotion d'un second fonctionnaire du rôle néerlandais : on a estimé que celui-ci avait dépassé, pour des motifs d'ordre linguistique, le premier candidat du rôle français. Ce candidat a, en conséquence, obtenu une nomination à titre personnel.

La Commission a confirmé à cette occasion son point de vue antérieur touchant les modalités qui doivent être prises en considération en matière d'avancement du personnel de la première catégorie : s'il est exact que l'ancienneté de service comme telle ne constitue pas, du point de vue statutaire, un critère direct de l'avancement, elle reste néanmoins un élément qui — toutes autres choses étant égales et notamment le signalement — doit normalement entrer en ligne de compte, en vue du classement des candidats à une promotion déterminée.

Etant donné, en outre, que le plaignant n'avait pas été l'objet d'une appréciation défavorable à l'occasion de la promotion qui lui a échappé, et qu'il a été classé premier par le Conseil de Direction, elle a émis unanimement l'avis, en s'inspirant des conceptions larges qui ont animé le législateur dans l'élaboration des mesures de sauvegarde prises en faveur des agents dépassés pour motifs d'ordre linguistique, qu'il y avait lieu d'accorder à M. V. une promotion à titre personnel à la date de son dépassement.

Avant que cet avis n'ait pu être porté à la connaissance de M. le Ministre des Communications, le plaignant a fait savoir à la Commission que sa situation avait reçu une solution satisfaisante.

M. M., directeur à l'Administration des Postes, s'est plaint d'avoir été dépassé, pour des motifs d'ordre linguistique, lors de la promotion au grade de directeur d'administration de plusieurs fonctionnaires du rôle néerlandais.

D'après le rapport transmis à ce sujet par M. le Ministre des Communications à la Commission, le conseil de direction du département a été saisi d'une même plainte émanant également de M. M.

Ce conseil est arrivé à la conclusion que le plaignant n'avait pas été dépassé pour des motifs d'ordre linguistique. En ce qui concerne M. D., la question n'était pas pertinente eu égard aux motifs qui ont inspiré le choix de ce fonctionnaire pour l'emploi de directeur d'administration du service du personnel. Ces motifs, savoir : la spécialisation de l'intéressé dans les problèmes du personnel, ont, au reste, été invoqués dans son arrêté de promotion.

De bevordering van de H. L. tot directeur van administratie geschiedde bij toepassing van artikel 4, § 3, van de wet van 28 Juni 1932. Hij werd inderdaad tot taaladjunct aangesteld van de een-talige directeur-generaal van het Bestuur der Posten.

De reglementering betreffende de bevorderingen wegens voorbijgang om taalredenen was dus niet van toepassing in dit geval.

De keuze van de H. V. tenslotte, voor de post van directeur van administratie bij het Bestuur der Postchecks, was evenmin ingegeven door overwegingen van taalkundige aard. In dit ambt mocht om het even welke kandidaat — Waal of Vlaming — aangesteld worden zonder het taalevenwicht in het kader der directeurs van administratie en hoger te verbreken.

De H. Minister was diens gevolg van oordeel dat niet kon ingegaan worden op het verzoek van klager om, boven sterkte, tot de rang van directeur van administratie bevorderd te worden.

De Commissie stelde vast dat deze klacht een belangrijke beginselkwestie deed oprijzen nl. die te weten op grond van welke gegevens het taalevenwicht moet vastgesteld worden in het kader van de opperambtenaren van een administratie of een departement.

Zij betreurde dat de diensten van het departement van Verkeerswezen nog steeds de bepalingen betreffende het signalement van het Rijkspersoneel niet toepasten, waardoor haar taak — uit te maken of er al dan niet voorbijgang om taalredenen is — niet vergemakkelijkt wordt. Zij wees er tevens op dat de toepassing van artikel 10 van de wet van 28 Juni 1932 in ruime mate zou kunnen vereenvoudigd worden indien de diensten er wilden voor waken de bevorderingsbesluiten duidelijk te motiveren, derwijze dat iedere verkeerde interpretatie zou kunnen vermeden worden.

Bovendien stelde zij vast dat de toestand van klager met betrekking tot die van de H. V. wie de promotie te beurt viel, geenszins gewijzigd werd door het feit dat er op het ogenblik van de bevordering naar believen beroep mocht gedaan worden op een Waals of een Vlaams kandidaat. Beiden mochten zij bogen op het signalement « grote keuze », met dien verstande dat de H. M. het voordeel had van een grotere ancienniteit.

In dit opzicht meende de Commissie, die er zich wel bewust van is dat de ancienniteit geen direct criterium voor bevordering is in de eerste categorie, te moeten herinneren aan de werkelijke invloed die de ancienniteit bij gelijk signalement blijft uitoefenen.

Dit aspect van de zaak scheen haar echter bijkomstig. Wat voor haar van belang was, was het

La promotion de M. L. au grade de directeur d'administration a été réalisée sur base de l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932. Celui-ci a, en effet, été désigné en qualité d'adjoint linguistique du directeur général unilingue de l'administration des Postes.

La réglementation relative aux promotions pour dépassement linguistique n'était dès lors pas applicable dans ce cas.

Enfin, le choix de M. V. pour l'emploi de directeur d'administration à l'Office des Chèques Postaux n'a pas plus été inspiré par des considérations d'ordre linguistique. On pouvait désigner à cet emploi n'importe quel candidat — wallon ou flamand — sans rompre l'équilibre linguistique dans le cadre des directeurs d'administration et emplois supérieurs.

M. le Ministre a, en conséquence, estimé ne pouvoir accueillir la requête du plaignant tendant à être promu, en surnombre, au grade de directeur d'administration.

La Commission a remarqué que cette plainte soulevait un important problème de principe : celui des fondements sur lesquels l'équilibre linguistique doit être établi dans le cadre des fonctionnaires généraux d'une administration ou d'un département.

Elle a regretté que les services du département des Communications n'appliquent toujours pas les dispositions relatives au signalement des agents de l'Etat, ce qui n'est pas de nature à faciliter sa propre tâche : déterminer s'il y a, ou non, dépassement pour des motifs d'ordre linguistique. Elle a souligné, en outre, que l'application de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 se trouverait simplifiée dans une large mesure, si les services veillaient à motiver clairement les arrêtés de promotion, de façon à exclure toute interprétation erronée.

Elle a constaté pour le surplus que la situation du plaignant, comparativement à celle de M. V. à qui la promotion est échue, n'a été en rien modifiée du fait qu'au moment de la promotion, on pouvait indifféremment faire appel à un candidat wallon ou flamand. Tous deux pouvaient se prévaloir du signalement « grand choix », mais M. M. avait l'avantage d'une plus grande ancienneté.

A ce propos, la Commission, pleinement consciente de ce que l'ancienneté ne constitue plus, en première catégorie, un critère direct de l'avancement a jugé devoir rappeler l'influence réelle que cette ancienneté continue d'avoir à égalité de signalement.

Cet aspect de l'affaire lui a toutefois paru secondaire. Ce qui importe, à son avis, c'est le fait

feit dat de H. M. tot driemaal toe voor promotie was voorgesteld geworden door de directieraad en dat hij die functie van directeur van administratie ad interim had waargenomen tot algehele voldoening van zijn oversten. Haar wilde het dienstengevolge voorkomen dat te zijnen opzichte billijkheidshalve toepassing moest gemaakt worden van artikel 1 van het besluit van de Regent van 28 April 1947, indien men de bedoelingen van de wetgever op het stuk van de verworven rechten getrouw wilde vertolken.

Mijn geachte ambtsvoorganger gaf zijn Collega van Verkeerswezen kennis van deze overwegingen.

**

Het verslag over de werkzaamheden van de Commissie gedurende de jaren 1950 en 1951 (P.B. n° 365 — Kamer der Volksvertegenwoordiger — Zitting 1953-1954 — blz. 49-50) maakt melding van het advies van de Commissie in verband met een klacht van een ambtenaar van het Ministerie van Openbaar Onderwijs, die beweerde dat hij de herstelling niet kon bekomen van het nadeel dat hem herhaalde malen in zijn carrière was berokkend geworden wegens de toepassing van de wet van 28 Juni 1932.

Overeenkomstig artikel 13, § 5, van de wet deelde de H. Ministerie van Openbaar Onderwijs de Commissie naderhand mede dat belanghebbende, met ingang van 5 Februari 1952 tot directeur boven sterkte werd benoemd, bij toepassing van het besluit van de Regent van 28 April 1947.

TITEL III.

—

Ontwerpen tot wijziging van de wet en aanvulling van de uitvoeringsmaatregelen.

HOOFDSTUK I.

Ontwerp van koninklijk besluit houdende uitvoeringsmaatregelen van de wet wat de openbare diensten en inrichtingen betreft waarvan de werking zich over het ganse land uitstrekt.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft het advies van de Commissie ingewonnen omtrent een voorontwerp van Koninklijk besluit, houdende uitvoeringsmaatregelen van de wet van 28 Juni 1932, wat de openbare diensten en inrichtingen betreft waarvan de werking zich over het ganse land uitstrekt.

Hierna volgt de tekst van dit voor-ontwerp.

Art. 1.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 9, § 1, van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik

que M. M. a été par trois fois proposé à l'emploi considéré par le conseil de direction et qu'il avait assuré ad interim cette fonction de directeur d'administration à l'entière satisfaction de ses supérieurs. Il lui est dès lors apparu qu'il y avait lieu, par souci d'équité, de lui appliquer l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 28 avril 1947 et ainsi d'interpréter fidèlement les intentions du législateur en matière de droits acquis.

Mon honorable prédécesseur a transmis ces considérations à son collègue des Communications.

**

Le rapport relatant les travaux de la Commission pendant les années 1950 et 1951 (document parlementaire n° 365, Chambre des Représentants, session 1953-1954, pages 49 et 50) mentionne l'avis émis par la Commission à propos de la plainte d'un fonctionnaire du Ministère de l'Instruction Publique qui affirmait n'avoir pas obtenu la réparation du préjudice que lui avait causé à plusieurs reprises l'application de la loi du 28 juin 1932.

M. le Ministre de l'Instruction Publique a fait savoir à la Commission, conformément à l'article 13, § 5 de la loi, que l'intéressé avait été promu au grade de directeur à la date du 5 février 1952 par application de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947.

TITRE III.

—

Projets portant modification de la loi et promulguant des mesures d'exécution complémentaires de celle-ci.

CHAPITRE I.

Projet d'arrêté royal portant mesures d'exécution de la loi en ce qui concerne les services et établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays.

Mon honorable prédécesseur a soumis pour avis, à la Commission, un avant-projet d'arrêté royal portant mesures d'exécution de la loi du 28 juin 1932 en ce qui concerne les services et établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays.

On trouvera ci-après le dispositif de cet avant-projet.

Art. 1.

Conformément aux dispositions de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des

der talen in bestuurszaken, moeten de personeelsleden van de buiten de Brusselse agglomeratie gevestigde openbare diensten of inrichtingen wier werking zich over het hele land uitstrekt, vertrouwd zijn met de taal van de gemeente of van de streek waar zij hun ambt of betrekking moeten uitoefenen.

Met het oog zowel op de omgang met het publiek als op de binnendienst-behandeling van de zaken waarvoor, op grond van artikel 4, § 1, van de wet laatstgenoemde taal niet mag gebruikt worden, bepaalt de Minister, onder wie de diensten of inrichtingen ressorteren, na het advies te hebben ingewonnen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, de ambten en betrekkingen waarvoor de titularissen, buiten de taal van de gemeente of van de streek, de andere landstaal moeten kennen.

Art. 2.

Het onderwijzend en opvoedkundig personeel dat aangesteld wordt in de inrichtingen bedoeld bij voorgaand artikel, moet vertrouwd zijn met de taal waarin het onderwijs en de opvoeding geschieden, op grond van de wet van 14 Juli 1932, houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs. Nochtans moet het personeel dat, ingevolge die taalregeling, niet dient vertrouwd te zijn met de taal van de gemeente of van de streek, van de *elementaire* kennis van die taal laten blijken door een examen waarvan het programma overeenstemt met datgene dat bij Koninklijk besluit van 28 Februari 1933 voor het provinciaal hoofdbestuur van Brabant en de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie opgelegd wordt.

De aangelegenheden van individuele aard die de bij dit artikel bedoelde personeelsleden interesseren, worden in de taal van de betrokkenen behandeld (1).

Art. 3.

Behoudens wat betreft het personeel bedoeld bij artikel 2, is de voertaal van de aanwervings- en bevorderingsexamens de taal van de gemeente of van de streek.

Art. 4.

De dienstorders en algemene onderrichtingen, welke het personeel interesseren, worden uitgevaardigd in de taal van de gemeente of van de streek.

Ten behoeve van het personeel bedoeld bij artikel 2 wordt er, desgewenst, een vertaling in de andere landstaal bijgevoegd.

Art. 5.

De in de Brusselse agglomeratie gevestigde diensten of inrichtingen waarvan de werking zich

langues en matière administrative, les membres du personnel des services ou établissements publics situés en dehors de l'agglomération bruxelloise et dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent être familiarisés avec la langue de la commune ou de la région où ils doivent exercer leur fonction ou leur emploi.

Tant en vue des rapports avec le public que de l'instruction, en service intérieur, des affaires pour lesquelles, en vertu de l'article 4, § 1^{er}, de la loi, cette dernière langue ne peut être utilisée, le Ministre dont relèvent les services ou établissements détermine, après avoir recueilli l'avis de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, les fonctions et emplois pour lesquels les titulaires doivent, outre la langue de la commune ou de la région, connaître l'autre langue nationale.

Art. 2.

Le personnel enseignant et éducatif utilisé dans les établissements visés par l'article 1^{er}, doit être familiarisé avec la langue dans laquelle l'enseignement et l'éducation doivent être donnés, sur la base de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen. Cependant, le personnel qui, en vertu de ce régime linguistique, ne doit pas être familiarisé avec la langue de la commune ou de la région, doit justifier de la connaissance *élémentaire* de cette langue, par un examen dont le programme concorde avec celui imposé par l'arrêté royal du 28 février 1933 pour l'administration provinciale centrale du Brabant et les administrations communales de l'agglomération bruxelloise.

Les affaires d'ordre individuel qui concernent les membres du personnel visé par le présent article, sont traitées dans la langue des intéressés (1).

Art. 3.

Sauf en ce qui concerne le personnel visé à l'article 2, la langue véhiculaire des examens de recrutement et de promotion est la langue de la commune ou de la région.

Art. 4.

Les ordres de services et instructions générales intéressant le personnel sont édictés dans la langue de la commune ou de la région.

A l'intention du personnel visé à l'article 2, il y est joint, si nécessaire, une traduction dans l'autre langue nationale.

Art. 5.

Les services ou établissements qui sans être des administrations centrales proprement dites, exer-

(1) Zie ook Titel II — Hoofdstuk IV — blz. 39.

(1) Voir également Titre II — Chapitre IV — p. 39.

uitstrekt over het hele land, doch die geen eigenlijke hoofdbesturen zijn, worden georganiseerd volgens modaliteiten welke voorgeschreven zijn bij artikel 9, § 4, van de wet van 28 Juni 1932 en bij de artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10 en 11 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, houdende uitvoering van genoemde wet wat betreft de Rijks-hoofdbesturen. De taalkennis van het personeel wordt geregeld volgens artikel 9, §§ 2, 3, 5 en 7 van de wet.

Dit artikel is mede van toepassing op de openbare diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt tot het hele land en die tegelijk gevestigd zijn op de grondgebieden van gemeenten met verschillend taalregime.

Art. 6.

De bepalingen van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 zijn toepasselijk op de hoofdbesturen van de openbare diensten of inrichtingen die, naar luid van artikel 1, § 3, van de wet van 28 Juni 1932 aan die wet onderworpen zijn, van het ogenblik af dat zij in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn en hun werking zich tot het hele land uitstrekt.

OVERGANGSMAATREGELEN

Artikel 7.

De personeelsleden die niet voldoen aan het bij artikel 9, § 1, van de wet van 28 juni 1932 gestelde vereiste, mogen slechts in de bij artikel 1 van dit besluit bedoelde openbare diensten of inrichtingen in functie blijven zo zij door een examen ervan laten blijken dat zij de elementaire kennis van de taal van de gemeente of van de streek bezitten. Zij kunnen slechts in die functie bevestigd blijven, zo zij na een termijn van 3 jaar maximum door middel van een examen het bewijs leveren van een behoorlijke kennis van diezelfde taal.

De programma's van de in het voorgaand lid bedoelde examens worden, in overleg met de Minister van Binnenlandse Zaken, na raadpleging van de Vaste Commissie, ingesteld bij artikel 13 van de wet van 28 juni 1932, vastgesteld door de Minister onder wie de diensten of inrichtingen ressorteren.

De in de bedoelde diensten tewerkgestelde personeelsleden mogen deelnemen aan de bevorderingsexamens voor het bevelen van betrekkingen in die diensten, indien zij geslaagd zijn in de vóór die bevorderingsexamens uitgeschreven taal-examens. Zij mogen die bevorderingsexamens afleggen in de andere landstaal dan deze van de gemeente of van de streek. De kandidaten worden, naar gelang van het geval, gerangschikt

cent leur activité sur tout le pays et dont le siège est situé dans l'agglomération bruxelloise, sont organisés d'après les modalités prescrites par l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932 et par les articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10 et 11 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 portant exécution de la susdite loi en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat. Les connaissances linguistiques du personnel sont réglées d'après l'article 9, §§ 2, 3, 5 et 7 de la loi.

Le présent article est également applicable aux services ou établissements publics dont l'activité s'étend sur tout le pays et qui sont situés à la fois sur les territoires de communes dont le régime linguistique est différent.

Art. 6.

Les dispositions de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 sont applicables aux administrations centrales des services ou établissements publics qui, en vertu de l'article 1^{er}, § 3, de la loi du 28 juin 1932, sont soumis à cette loi, du moment qu'elles sont situées dans l'agglomération bruxelloise et que leur activité s'étend à tout le pays.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 7.

Les membres du personnel qui ne satisfont pas à la condition imposée par l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932, ne peuvent rester en fonctions dans les services ou établissements publics visés à l'article 1^{er} du présent arrêté, que s'ils justifient par un examen, qu'ils possèdent la connaissance élémentaire de la langue de la commune ou de la région. Ils ne peuvent être confirmés dans leurs fonctions que s'ils fournissent après un période de 3 ans maximum, par un examen, la preuve d'une connaissance appropriée de la même langue.

Les programmes des examens visés à l'alinéa précédent sont fixés, de concert avec le Ministre de l'Intérieur et après consultation de la Commission permanente instituée par l'article 13 de la loi du 28 juin 1932, par le Ministre dont relèvent les services ou établissements.

Les membres du personnel en fonctions dans les services susvisés peuvent participer aux examens de promotion aux emplois à conférer dans ces services, s'ils ont réussi les examens linguistiques organisés avant les dits examens de promotion. Ils peuvent présenter ces examens de promotion dans la langue nationale autre que celle de la commune ou de la région. Les candidats sont, suivant le cas, classés d'après les résultats obtenus

volgens de bekomen resultaten of naar hun signalement, ongeacht de door hen gebruikte taal. De kandidaten die hun bevorderingsexamen niet hebben afgelegd in de taal van de gemeente of van de streek, mogen nochtans, in geen geval, aanspraak maken op meer dan de helft van de voorzienene betrekkingen van dezelfde rang als deze waarvoor een bevorderingsexamen werd uitgeschreven.

De aangelegenheden van individuele aard, die de personeelsleden interesseren, worden in de taal van de betrokkenen behandeld.

Zolang er in de bij artikel 1 van dit besluit bedoelde diensten of inrichtingen personeelsleden fungeren die niet voldoen aan het bij artikel 9, § 1, van de wet van 28 juni 1932 gestelde vereiste, worden de dienstorders en algemene onderrichtingen uitgevaardigd in de twee landstalen.

De bij dit artikel voorgeschreven overgangsmaatregelen gelden niet voor het onderwijzend en opvoedkundig personeel waarvan sprake in artikel 2 van dit besluit.

**

De mening van de Commissieleden was op meer dan een punt uiteenlopend omtrent deze kwestie.

De Vlaamse leden waren van oordeel dat het ontwerp, van uit juridisch standpunt beschouwd, niet in strijd was met de wet, inzonderheid met artikel 9, § 1, en geen overgangsmaatregelen van node waren indien men logisch wilde zijn; dat artikel 1, lid 1, derhalve overbodig was.

Anderzijds waren zij de mening toegedaan dat er termen bestonden om de bepalingen van het besluit van de Regent dd. 28 april 1947 van toepassing te stellen op het personeel van de bij de artikelen 5 en 6 bedoelde inrichtingen. Zij stelden derhalve voor het ontwerp in die zin aan te vullen.

Overigens oordeelden zij dat lid 2 van artikel 5 moest geschrapt worden omdat het van geen enkel nut was en de toepassing van artikel 7 moest beperkt worden tot de personeelsleden die vóór de inwerkingtreding van de wet van 28 juni 1932 in dienst getreden waren. Bedoelde personeelsleden mochten, huns erachtens, geen hinderpaal zijn voor de toepassing van de wet en van de in uitvoering van dezelfde getroffen besluiten.

De Waalse leden wezen er in de eerste plaats op dat het geen zin had dergelijk besluit uit te vaardigen op het ogenblik dat een ontwerp ahangig gemaakt was bij het parlement om de wet van 28 juni 1932 te wijzigen.

ou d'après leur signalement, abstraction faite de la langue utilisée par eux. Les candidats qui n'ont pas présenté leurs examens de promotion dans la langue de la commune ou de la région ne peuvent, cependant, en aucun cas, prétendre à plus de la moitié des emplois prévus du même grade que celui pour lequel un examen de promotion a été organisé.

Les affaires d'ordre individuel intéressant le personnel, sont traitées dans la langue des intéressés.

Ausi longtemps que dans les services ou établissements visés à l'article 1^{er}, des membres du personnel, ne répondant pas à la condition imposée par l'article 9, par. 1^{er} de la loi du 28 juin 1932, sont en fonctions, les ordres de service et les instructions générales sont édictés dans les deux langues nationales.

Les dispositions transitoires prescrites par le présent article ne valent pas pour le personnel enseignant et éducatif dont il est question à l'article 2 du présent arrêté.

**

Sur plus d'un point, les avis émis par les membres de la Commission, à l'égard de ce problème, se sont avérés divergents.

Les membres flamands ont exprimé l'opinion que, d'un point de vue juridique, le projet n'allait pas à l'encontre de la loi et notamment de son article 9, § 1^{er}, et qu'il n'y avait pas lieu, si l'on voulait rester logique, de prévoir des dispositions transitoires; que dès lors, l'article 1^{er}, alinéa 1, était inutile.

Ils ont, par ailleurs, estimé qu'il y avait lieu de rendre les dispositions de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 applicables au personnel des établissements visés aux articles 5 et 6. Ils ont, en conséquence, proposé de modifier le projet dans ce sens.

Ils ont, en outre, émis l'opinion qu'il convenait de limiter l'application de l'article 7 aux agents entrés en service avant la mise en vigueur de la loi du 28 juin 1932. Ces agents ne peuvent, à leur avis, constituer un obstacle à l'application de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Les membres wallons ont souligné, en premier lieu, qu'il ne se concevait pas d'élaborer un tel arrêté au moment où un projet tendant à modifier la loi du 28 juin 1932 est déposé au Parlement.

Zij verwierpen, a priori, het principe vervat in artikel 1, naar luid waarvan het personeel van de buiten de Brusselse agglomeratie gevestigde openbare diensten en inrichtingen, overeenkomstig artikel 9, § 1, van de wet, moet vertrouwd zijn met de taal van de streek. Het was er hun daarbij niet om te doen, betoogden zij, de taalintegriteit van de beide taalstreken in het gedrang te brengen maar die integriteit mocht de ogen niet doen sluiten voor de aard, de opdracht en de werkelijke noodwendigheden van die diensten en inrichtingen. Men heeft hier te doen met nationale diensten; die moeten de weerspiegeling zijn van de beide taalstreken m.a.w. de twee gemeenschappen en de beide landstalen moeten er op gelijke voet geplaatst worden.

Zij waren het eens om te erkennen dat die diensten geen elementen van denationalisatie mogen worden en diengevolge een zekere kennis van de streektaal moet geëist worden van het er aan verbonden personeel. Maar de rechtvaardiging van het ontwerp, zoals die uit artikel 1, lid 1, blijkt, vermocht hun goedkeuring niet weg te dragen. Artikel 9, § 1, van de wet laat dergelijke interpretatie niet toe en zelfs, indien zulke interpretatie, van uit juridisch standpunt beschouwd, onaanvechtbaar was, konden zij er zich niet mee verenigen. In dat geval is het noodzakelijk, zo verklaarden zij, de wet op dit punt te wijzigen. Dat wat de grond van de zaak betreft.

Dezelfde leden waren van oordeel dat het, het systeem ingevoerd bij lid 2 van artikel 1, aan de nodige coördinatie ontbrak en het voorafgaand akkoord van de Vaste Commissie alleszins vereist was. Overigens diende nagegaan of de afwijkingsbepalingen van artikel 2 niet dienden uitgebreid tot andere gevallen. Daartoe was nodig vooraf de lijst vast te stellen van de diensten en inrichtingen die onder de toepassing van artikel 1 vallen. Ook tegen artikel 3 hadden zij bezwaren omdat die bepaling de personeelsleden, die hoofdzakelijk in de andere taal dan die van de streek zouden moeten werken, verplichtte, hun examens in de taal van de streek af te leggen.

De Waalse leden bevonden eveneens dat het besluit van de Regent dd. 28 april 1947 moest toepasselijk gesteld worden op het personeel van de hier bedoelde diensten.

Ter andere zijde zagen zij het nut van de toepassing van artikel 9, § 2, van de wet niet in vermits de inrichting van die diensten hoofdzakelijk afgestemd wordt op die van de hoofdbesturen. Artikel 5, § 2, had geen zin en moest weggelaten worden.

Ils ont rejeté, a priori, le principe inscrit à l'activité 1, selon lequel le personnel attaché aux services et établissements publics établis en dehors de l'agglomération bruxelloise, doit, conformément à l'article 9, § 1 de la loi, être familiarisé avec la langue de la région. En adoptant cette position, ils n'ont pas entendu mettre en cause l'intégrité linguistique des deux régions mais la sauvegarde de cette intégrité ne peut entraîner la méconnaissance de la mission et des nécessités effectives desdits services et établissements. Ils s'agit en l'espèce de services à caractère national: ceux-ci doivent être le reflet des deux régions linguistiques, c'est-à-dire que les deux communautés et les deux langues nationales doivent y être placées sur un pied d'égalité.

Ils ont été d'accord pour reconnaître que les services dont il s'agit ne peuvent devenir des éléments de dénationalisation et que, en conséquence, une certaine connaissance de la langue de la région doit être exigée du personnel qui y est affecté. Mais la justification du projet, telle qu'elle ressort de l'article 1 alinéa 1 n'a pu emporter leur approbation. L'article 9, § 1 de la loi ne permet pas une telle interprétation et en admettant même que, du point de vue juridique cette interprétation serait inattaquable, ils ne pourraient, en aucun cas, s'y rallier. Dans cette hypothèse il serait nécessaire, ont-ils déclaré, de modifier la loi. Tel est le point de vue défendu par les membres wallons, en ce qui concerne le fond du problème.

Ces mêmes membres ont considéré que le système instauré par l'alinéa 2 de l'article 1, pêchait par un manque de coordination et que l'accord préalable de la Commission s'imposait de toute façon. Il convient, en outre, de vérifier si les dispositions dérogatoires de l'article 2, ne doivent pas être étendues à d'autres cas. A cet effet, il importerait d'établir préalablement la liste des services et établissements tombant sous l'application de l'article 1^{er}. Ils ont également formulé des objections à l'égard de l'article 3 parce que celui-ci astreint les agents qui doivent principalement prêter leurs services dans la langue autre que celle de la région, à subir leurs examens dans la langue locale.

Les membres wallons ont également constaté qu'il faudrait rendre l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 applicable au personnel des services ici visés.

D'un autre côté, ils ont estimé inutile l'application de l'article 9, § 2 de la loi, étant donné que l'organisation des services considérés, s'inspire essentiellement de celle des administrations centrales. Quant à l'article 5, § 2, il ne revêt aucune signification et doit être supprimé.

Doordien artikel 4, § 3, enkel toepasselijk is op de eigenlijke hoofdbesturen van de staat achten zij het noodzakelijk het toepassingsveld van die bepaling uitdrukkelijk tot de andere centrale besturen uit te breiden.

Tenslotte vroegen zij zich af of het mogelijk was het onderscheid te rechtvaardigen dat bij de artikelen 7, lid 1, en 2, lid 1, ingevoerd wordt, inzonderheid met betrekking tot de aan het personeel afkomstig uit de « andere » taalstreek opgelegde kennis van de streektaal. Zij wezen er tevens op dat elke promotiemogelijkheid uitgesloten was voor de personeelsleden waarop de overgangsbepalingen van toepassing zijn zolang zij niet voldaan hebben aan de voorgeschreven taalexamens.

Dit ontwerp, besloten zij, was niet ingegeven door overwegingen van algemene aard maar veel eerder door een alleenstaand geval; alleen reeds om die reden zagen zij zich genoodzaakt het te verwerpen.

De bespreking in pleno-vergadering vermocht de beide standpunten, zoals hierboven uiteengezet, niet nader tot elkaar te brengen.

De H. Voorzitter kon alleen vaststellen dat een akkoord bereikt was over de twee volgende punten :

- 1° de opportuniteit om aan het ontwerp een bepaling toe te voegen waarbij de toepassing van het besluit van de Regent dd. 28 april 1947 uitgebreid wordt tot het personeel van de diensten en inrichtingen bedoeld bij de artikelen 5 en 6;
- 2° de intrekking van artikel 5, lid 2.

De Vlaamse leden verklaarden nogmaals dat zij het hielden bij de door de Regering voorgestelde formule en de toepassing van artikel 9, § 1, van de wet geboden is indien men wil vermijden dat het personeel van die diensten en inrichtingen denationalisatieeilandjes zou vormen in de beide taalstreken. Niets verzet er zich tegen dat Waalse kandidaten met een voldoende kennis van het Nederlands, in de Vlaamse streek en omgekeerd, Vlaamse kandidaten met een voldoende kennis van het Frans, in de Waalse streek aangeduid worden.

Hunnerzijds onderstreepten de Waalse leden dat artikel 1 er op gericht was de Walen in de meeste gevallen uit te sluiten voor bedieningen in het Vlaams land en omgekeerd. Waar het volgens deze leden op aankwam was het « nationaal » karakter van deze diensten overeen te brengen met de noodzakelijkheid de taalintegriteit van elke streek te eerbiedigen. Dit kon bereikt worden door speciale maatregelen te treffen bij

L'article 4, § 3 de la loi est uniquement applicable aux administrations centrales proprement dites de l'Etat; c'est pourquoi ils ont jugé indispensable d'étendre expressément le champ d'application de cette disposition aux autres administrations centrales.

Enfin, ils se sont demandé s'il était possible de justifier la distinction créée par les articles 7 alinéa 1^{er}, et 2, alinéa 1^{er}, notamment en ce qui concerne la connaissance de la langue de la région imposée au personnel originaire de « l'autre » région. Ils ont fait remarquer que toute possibilité de promotion était exclue pour les agents à qui s'appliquent les dispositions transitoires, aussi longtemps que ceux-ci n'auront pas satisfait aux examens linguistiques prescrits.

Ils ont conclu que ce projet ne s'inspirait pas de considérations de caractère général mais plutôt d'un seul cas d'espèce; ne fût-ce que pour cette raison, ils se sont vus dans l'obligation de le rejeter.

La discussion en séance plénière n'a pas permis de rapprocher les points de vue décrits ci-dessus.

M. le Président a dû se borner à constater qu'un accord était réalisé sur les deux points suivants :

- 1° l'opportunité d'ajouter au projet une disposition étendant l'application de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 au personnel des services ou établissements visés aux articles 5 et 6;
- 2° la suppression de l'article 5 alinéa 2.

Les membres flamands ont confirmé qu'ils s'en tenaient à la formule proposée par le Gouvernement et que l'application de l'article 9, § 1^{er}, de la loi s'impose si l'on veut éviter que le personnel de ces services et établissements ne forme dans les deux régions linguistiques des îlots de dénationalisation. Rien ne s'oppose à la désignation de candidats wallons possédant une connaissance suffisante du néerlandais dans la région flamande et inversement de candidats flamands justifiant d'une même connaissance du français dans la région wallonne.

Les membres wallons ont de leur côté souligné que l'article 1^{er} tend, dans la plupart des cas, à exclure les Wallons d'emplois ouverts en pays flamand et inversement. Pour ces membres, ce qui importe en l'occurrence, c'est de concilier le caractère national des services envisagés avec la nécessité de respecter l'intégrité linguistique de chaque région. Cet objectif peut être atteint si des mesures spéciales sont prises lors des recrute-

de recrutering, derwijze dat het personeel van deze diensten geen denationalisatieelement wordt in de streek.

De wetgever heeft niet uitdrukkelijk het taalregime van deze diensten bepaald; artikel 9, § 1, heeft volgens de Waalse leden alleen betrekking op de eentalige diensten van de beide taalstreken.

De beperkte betekenis gegeven aan de woorden « behoudens wat de hoofdbesturen betreft » is dus niet pertinent.

De h. Voorzitter vermocht slechts de principiële tegenstelling tussen de beide secties te constateren. Hij heeft hun standpunten ter kennis gebracht van mijn geachte ambtsvoorganger.

Deze laatste heeft het naderhand niet nodig geacht vaste vorm te geven aan de reeds geplande uitvoeringsmaatregelen.

Het wetsontwerp n° 322 tot wijziging van de wet van 28 juni 1932, dat door de Senaat werd goedgekeurd, enkele tijd later, behelsde inderdaad een taalregeling voor de hier bedoelde diensten en inrichtingen.

**

HOOFDSTUK II

Ontwerp tot wijziging van de wet.

De Vaste Commissie heeft, op verzoek van mijn geachte ambtsvoorganger, een onderzoek gewijd aan het wetsontwerp n° 322 tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 (P.B. Senaat n° 322 — Zitting 1951-1952 — Vergadering van 27 mei 1952).

De meningen dienaangaande waren sterk uiteenlopend. Volgens de Vlaamse leden is een duurzame oplossing van de daarin behandelde problemen enkel mogelijk indien van beide zijden de meeste objectiviteit aan de dag gelegd wordt en de uiteindelijke regeling bij Walen noch Vlamingen de indruk doet ontstaan dat zij een onherroepelijk verlies betekent voor hun respectieve taalgroepen. Daarom moeten die problemen opgelost worden in een geest van brede verstandhouding, rekening houdende met de volgende principes :

- 1° de individuele vrijheid eindigt waar het algemeen belang begint dat, in dit geval, samenvalt met het belang van de taalgemeenschap. Walen noch Vlamingen hebben er als dusdanig iets bij te winnen gemeenten of gewesten in te lijven die niet tot hun respectieve taalgroepen behoren. Op de taalgrens moeten de gemeenten ingedeeld worden bij de taalgroep waartoe zij, op grond van de werkelijk door

ments pour éviter que le personnel de ces services ne constitue un élément de dénationalisation dans la région.

Le législateur n'a pas expressément défini le régime linguistique applicable en l'espèce ; selon les membres wallons, l'article 9, § 1^{er}, s'applique uniquement aux services linguistiques des deux régions. La signification restrictive donnée aux mots « sauf en ce qui concerne les administrations centrales » n'est dès lors pas pertinente.

M. le Président n'a pu que constater l'opposition principielle séparant les deux sections. Il a porté leur point de vue respectif à la connaissance de mon honorable prédécesseur.

Celui-ci n'a pas jugé devoir donner une forme définitive aux mesures d'exécution envisagées.

Le projet de loi n° 322 tendant à modifier la loi du 28 juin 1932, que le Sénat a approuvé quelque temps après, comportait en effet, une réglementation à l'égard des services et établissements ici considérés.

**

CHAPITRE II

Projet de loi tendant à modifier la loi.

La Commission permanente a consacré, à la demande de mon honorable prédécesseur un examen au projet de loi n° 322 visant à modifier la loi du 28 juin 1932 (Documents parlementaires, Sénat, n° 322, session 51-52, séance du 27 mai 1952).

Les opinions émises à l'endroit de ce projet se sont avérées fort divergentes. Pour les membres flamands, une solution durable des problèmes traités par le projet n'est possible que si l'on fait montre de part et d'autre de la plus grande objectivité et que la solution finale ne crée, ni chez les Wallons, ni chez les Flamands, l'impression qu'elle implique une perte irréparable pour leurs groupes linguistiques respectifs. C'est pourquoi, ces questions doivent être résolues dans un esprit de large compréhension mutuelle et en tenant compte des principes ci-après :

- 1° la liberté individuelle finit là où commence l'intérêt général qui, en l'espèce, se confond avec celui de la communauté linguistique. Ni les Wallons, ni les Flamands n'ont, comme tels, rien à gagner dans l'annexion de communes ou de régions qui n'appartiennent pas à leur propre groupe linguistique. Le long de la frontière linguistique les communes doivent être rangées dans le groupe auquel elles appar-

de meerderheid der inwoners gesproken taal of dialect, behoren ;

- 2° op dezelfde taalgrens moeten de taalminderheden, in een geest van ruime bevrediging, effectief beschermd worden telkens als de culturele aanleuning bij een van de taalgroepen, wegens de aard der bevolking of de economische belangen, zulks gebiedt. Dit geldt inzonderheid voor de gemeenten die « verdwaalde » gehuchten of wijken omvatten, voor diegene welke aardrijkskundig afgezonderd zijn van de taalgroep tot dewelke zij behoren en voor diegene waar naast het eigen dialect een andere administratieve taal opgelegd werd ;
- 3° in de Brusselse agglomeratie moet de tweetaligheid een absolute regel zijn. Die agglomeratie mag voor de Vlamingen noch voor de Walen een taaldenationalisatieelement zijn maar moet, in het welbegrepen algemeen belang, de taaltweeledigheid van het land weerspiegelen en een gunstige atmosfeer scheppen voor de ontplooiing van het eigen wezen van de beide taalgemeenschappen.

Uitgaande van deze principes, stemden zij in met het artikel 2 van het ontwerp. Voor de Vlamingen betekende dit, volgens de Vlaamse leden, het prijsgeven van gemeenten die taalkundig en historisch tot de Vlaamse gewesten behoren : Edingen, de gemeenten van de Platdietse streek, Evere, St. Agatha-Berchem, Ganshoren, zonder dat een tegenprestatie van de Waalse landgenoten gevraagd wordt.

Ter verwezenlijking van de werkelijke bescherming van de minderheden op de taalgrens stelden zij voor de bij de artikelen 6, § 4, 7, § 2, 8, § 1, en 9, § 2, van de wet bedoelde uiterlijke tweetaligheid te handhaven of in te voeren in de volgende gemeenten :

A. West-Vlaanderen :

Rechtvaardiging

1. Groep Komen.

Houtem Komen Neerwaasten Ploegsteert Waasten	Gemeenten met sterke Vlaamse minderheid — wijken waar het West-Vlaams dialect uitsluitend wordt gesproken — totaal afgezonderd van Waals-België — economische betrekkingen met West-Vlaanderen en Noord-Frankrijk.
Mesen Nieuwkerke	Gemeenten met sterke Waalse minderheid — economische betrekkingen met Noord-Frankrijk.

tiennent eu égard à la langue ou au dialecte effectivement parlé par la majorité des habitants ;

- 2° dans un esprit d'apaisement, les minorités linguistiques doivent y être effectivement protégées chaque fois que leur participation à la culture de l'un des deux groupes le commande en raison de la nature de la population ou de ses intérêts économiques. Ceci vaut surtout pour les communes qui comportent des hameaux ou quartiers « égarés », qui sont géographiquement séparées du groupe linguistique auquel elles appartiennent et qui, à côté de leur dialecte propre, se sont vu imposer une autre langue administrative ;
- 3° le bilinguisme doit être la règle absolue dans l'agglomération bruxelloise. Cette agglomération ne peut être, ni pour les Flamands, ni pour les Wallons, un élément de dénationalisation linguistique mais doit, dans l'intérêt général bien compris, refléter la dualité du pays et créer une atmosphère favorable au développement de l'essence propre des deux communautés.

Partant de ces principes, ces membres se sont ralliés à l'article 2 du projet. D'après eux, cet article signifie pour les Flamands l'abandon de communes qui, linguistiquement et historiquement, appartiennent aux régions flamandes : Enghien, les communes de la région bas-thioise, Evere, Berchem-Ste-Agathe, Ganshoren, sans qu'une contreprestation soit demandée à leurs compatriotes wallons.

En vue d'assurer la protection effective des minorités le long de la frontière linguistique, ils ont proposé de maintenir ou d'instaurer le bilinguisme extérieur prévu aux articles 6, § 4, 7, § 2, 8, § 1^{er}, et 9, § 2, de la loi dans les communes suivantes :

A. Flandre Occidentale :

Justification

1. Groupe de Comines.

Houtem Comines Bas-Warneton Ploegsteert Warneton	Communes comportant une forte minorité flamande — quartiers où l'on parlé exclusivement le dialecte west-flamand — totalement séparées de la Belgique wallonne — relations économiques avec la Flandre Occidentale et le Nord de la France.
Messines Neuve-Eglise	Communes comportant une forte minorité wallonne — relations économiques avec le Nord de la France.

2. Groep Moeskroen.

Dottenijs
Helkijn
Herseaux
Luingne
Moeskroen
Spiere

{ Gemeenten met sterke Vlaamse minderheid — wijken en gehuchten waar het West-Vlaams dialect uitsluitend wordt gesproken — totaal afgezonderd van Waals-België — economische betrekkingen met West-Vlaanderen en Noord-Frankrijk.

Rekkem

{ Waals gehucht «Risquons-Tout» en betrekkingen met Noord-Frankrijk.

B. Oost-Vlaanderen :

Rozenaken

{ Gemeente met sterke Vlaamse minderheid — voortdurende betrekkingen met naburige Vlaamse gemeenten.

Ronse

{ Gemeente met zogenaamde homogene Waalse wijk.

C. Henegouwen :

Twee-Akren
Elzele
Vloesberg

{ Vlaamse gehuchten.

Mark

{ Buiten het gehucht Labliau — dat Waals is — is de bevolking gemengd en is in wezen Vlaams.

Lettelingen
Edingen

{ Gemengde bevolking die te Edingen vooral in wezen Vlaams is.

Bever

{ Bevolking in wezen Vlaams — Waalse minderheid — economische betrekkingen met Waalse gemeenten uit de omgeving.

D. Brabant :

Overijse

{ Waals gehucht.

Ter Hulpen

{ Vlaamse gehuchten en straten.

Shuizen

{ Zeer gemengde bevolking, uitgenomen in een gehucht dat Waals is.

E. Luik :

Landen
Walsbets
Walshoutem

{ Belangrijke Waalse minderheden.

Moelingen
's Gravenvoeren
St. Martens-Voeren
St. Pieters-Voeren
Teuven
Remersdaal

{ Vlaamse gemeenten afgezonderd van Vlaams-België — economische betrekkingen met Waalse omgeving.

2. Groupe de Mouscron.

Dottignies
Helchin
Herseaux
Luingne
Mouscron
Espierres

{ Communes comptant une forte minorité flamande — hameaux ou quartiers où l'on parle exclusivement le dialecte west-flamand — tout à fait séparées de la Belgique wallonne — relations économiques avec la Flandre Occidentale et le Nord de la France.

Rekkem

{ Hameau wallon «Risquons-Tout» et relations avec le Nord de la France.

B. Flandre Orientale :

Russeignies

{ Commune comportant une forte minorité flamande — rapports permanents avec les communes flamandes voisines.

Renaix

{ Comprend un quartier soi-disant homogène wallon.

C. Hainaut :

Deux-Acres
Ellezelles
Flobecq

{ Hameaux flamands.

Marcq

{ Sauf dans le hameau de Labliau qui est wallon la population est mixte et d'essence flamande.

Petit-Enghien
Enghien

{ Population mixte qui, à Enghien, est surtout d'essence flamande.

Biévène

{ Population d'essence flamande — minorité wallonne — relations économiques avec les communes wallonnes environnantes.

D. Brabant :

Overijse

{ Hameau wallon.

La Hulpe

{ Rues et hameaux flamands.

L'Ecluse

{ Population mélangée sauf dans un hameau qui est wallon.

E. Liège :

Landen
Walsbets
Houtain-l'Evêque

{ Importantes minorités wallonnes.

Mouland
Fouron-le-Comte
Fouron-St-Martin
Fouron-St-Pierre
Teuven
Remersdaal

{ Communes flamandes séparées de la Belgique flamande — relations économiques avec les environs wallons.

Sippenaken
Aubel
Homburg
Hendrik-Kapelle
Welkenraat
Balen
Membach
Montzen
Moresnet
Gemmenich
Kelmis

Taalkundig en historisch Vlaamse gemeenten, waar meestal — buiten enkele Waalse gehuchten — het plaatselijk Zuid-Limburgs dialect gesproken wordt. Economisch gericht op Waalse omgeving. Het is billijk dat aan de volkstaal officieel enig recht erkend wordt. De Franse taal blijft de administratieve taal.

F. Limburg :

Sluizen
Vorsen

Belangrijke Waalse minderheden.

Herstappe

Gemengde bevolking met licht overwicht van het Vlaams element.

Ternaaien

Vlaams gehucht Klein-Ternaaien — betrekkingen met Limburgse omgeving en, wegens belangrijke grenspost, met Nederland.

Sippenaken
Aubel
Hombourg
Henri-Chapelle
Welkenraedt
Balen
Membach
Montzen
Moresnet
Gemmenich
La Calamine

Communes linguistiquement et historiquement flamandes où l'on parle la plupart du temps — sauf dans quelques hameaux wallons — le dialecte sud-limbourgeois local. Orientées économiquement vers les environs wallons. Il est équitable de reconnaître officiellement quelque droit à la langue populaire. Le français reste la langue administrative.

F. Limbourg :

Sluse
Fresin

Minorités wallonnes importantes.

Herstappe

Population mixte avec légère supériorité de l'élément flamand.

Lanaye

Hameau flamand de Petit-Lanaye — rapports avec la région limbourgeoise environnante et avec la Hollande, eu égard à la présence d'un important poste frontière.

Tenslotte betuigden de Vlaamse leden hun instemming met het regeringsontwerp, wat de Brusselsse agglomeratie betreft.

Hun voorstellen betekenen pijnlijke verliezen voor de Vlamingen die slechts in geringe mate goedge maakt worden door de bescherming van de Vlaamse minderheden in Waalse gemeenten en van de Vlaamse bevolking in de Platdietse streek; een zekere officiële erkenning van het Nederlands in de gemeenten waarvan zij afzien als behorend tot de Nederlandse groep is dus billijk. Indien hun dat niet gegund wordt in naam van de gemeentelijke autonomie en de individuele vrijheid, zien zij zich verplicht terug te grijpen naar het voorstel Blavier-De Schrijver, nl. de vaststelling van de taalgrens op grond van een wetenschappelijk onderzoek ingesteld door een Commissie van taalkundigen en dialectologen. Om te eindigen wezen de Vlaamse leden er op dat het nieuw artikel 8 hun instemming niet vermocht weg te dragen omdat het in de gemeenten met een officieel beschermde minderheid aanleiding zou geven tot eigenaardige toestanden en bovendien een essentieel element van de bescherming prijs gaf.

De Waalse leden protesteerden om te beginnen tegen het feit dat mijn geachte ambtsvoorganger de Commissie had geraadpleegd meer dan drie weken na het indienen van het ontwerp bij de Senaat. Zij herinnerden vervolgens aan de omstandigheden waarin het probleem van de telling bij de Commissie schipbreuk had geleden (zie verslag 1949, blz. 21 en 22).

Zij vroegen zich af waarom het ontwerp geen gewag maakte van de miskennis waarvan arti-

Enfin, les membres flamands ont marqué leur accord sur le projet du Gouvernement en tant qu'il concerne l'agglomération bruxelloise.

Leurs propositions entraînent des pertes pénibles pour les Flamands, qui ne sont compensées que dans une mesure minime par la protection des minorités flamandes dans des communes wallonnes et de la population flamande de la région balthoise; une certaine reconnaissance officielle du néerlandais dans les communes auxquelles ils renoncent comme appartenant au groupe linguistique néerlandais est dès lors équitable. Si cela ne leur est pas accordé, sous le prétexte de l'autonomie communale et de la liberté individuelle, ils se voient dans l'obligation de revenir à la proposition Blavier-De Schrijver visant la fixation de la frontière linguistique sur la base d'une enquête scientifique effectuée par une commission de linguistes et de dialectologues. Pour le surplus, les membres flamands ont fait observer que le nouvel article 8 ne pouvait recevoir leur accord parce qu'il donnerait lieu, dans les communes comportant une minorité officiellement protégée, à d'étranges situations et qu'en outre, il abandonnait un élément essentiel de la protection desdites minorités.

Les membres wallons ont tout d'abord protesté au sujet du fait que mon honorable prédécesseur avait consulté la Commission plus de trois semaines après le dépôt du projet au Sénat. Ils ont rappelé, ensuite, les conditions dans lesquelles l'examen du problème du recensement par la Commission avait échoué (cfr. rapport 1949, pp. 21 et 22).

Ils se sont demandé pourquoi le projet ne soufflait mot de la méconnaissance permanente

kel 3 van de wet van 28 juni 1932 sindsdien voortdurend het voorwerp was.

1. De « Taalgrens ».

Principieel moet, volgens de Waalse leden, het taalgrensprobleem zijn oplossing vinden in de toepassing en niet in het wegmoffelen van de wet : eenvoudige bekrachtiging van de tellingsuitslagen van 1947 en automatische toepassing van artikel 3 van de wet.

Zeer subsidiair en om tegemoetkomend te zijn waren de Waalse leden nochtans bereid andere voorstellen te doen ten einde voor het geschil een praktische oplossing te vinden. Doordien zij willekeurig en bijna uitsluitend gesteund is op de telling van 1930 moet de in het ontwerp verwerkte formule verworpen worden.

Het ligt voor de hand dat, politiek gezien, de vaste afbakening van de taalgrens onvermijdelijk andere hervormingen zal meebrengen die de algemene structuur en de staatkundige inrichting van België grondig zullen wijzigen, zo zij niet verder reiken. De eenheid van het land staat op het spel. Indien er een akkoord bereikt werd tussen sommige Vlamingen en Walen — nl. in het Harmelcentrum — met betrekking tot de afbakening van de taalgrens, kan de vraag gesteld worden of de uiteindelijke betrachtingen bij de enen en bij de anderen wel gelijklopend zijn.

De Waalse leden verwerpen dus elke vaste afbakening van de taalgrens.

Onder dit belangrijk voorbehoud en bijaldien er afgezien wordt van het criterium « Jongste tienjaarlijkse volkstelling » dient er een formule gezocht die rekening houdt met de desiderata van de plaatselijke besturen, of beter met de wil van de ingezetenen zelf. *Een speciaal referendum met gewaarborgde geheime stemming* zou te dien einde in al de bij de taalgrens gelegen gemeenten gehouden worden.

Volgens de Waalse leden zijn de bedoelingen van het regeringsontwerp niet duidelijk. Ter eenre zijde streeft het naar een vaste afbakening van de taalgrens, ter andere zijde schenkt het slechts tijdelijke « faciliteiten » aan de minderheden in afwachting, denkkelijk, dat de in het vooruitzicht gestelde hervormingen op het gebied van het onderwijs hun vruchten zullen afgeworpen hebben.

Aan de hand van het ontwerp is het niet mogelijk vast te stellen voor welke gemeenten die hervormingen zullen gelden.

In het lager onderwijs heeft de tweetaligheid uit pedagogisch oogpunt geen zin. Indien er in 1932 van het eentaligheidsprincipe enigszins moest afgevoerd worden ten behoeve van de tweetalige gemeenten van de taalgrens, was er toch de regel

dont est l'objet, depuis lors, l'article 3 de la loi du 28 juin 1932.

1. La « frontière linguistique ».

D'un point de vue de principe, le problème de la frontière linguistique doit, selon les membres wallons, trouver sa solution dans l'application et non dans l'escamotage de la loi : homologation pure et simple des résultats du recensement de 1947 et application automatique de l'article 3 de la loi.

A titre tout à fait subsidiaire, et dans un esprit de conciliation, les membres wallons se sont toutefois déclarés prêts à formuler d'autres propositions en vue d'aboutir à une solution pratique du litige. La formule préconisée par le projet doit être rejetée parce qu'elle est arbitraire et presque exclusivement fondée sur le recensement de 1930.

Il est évident que la fixation définitive de la frontière linguistique entraînera inévitablement d'autres réformes qui modifieront fondamentalement la structure et l'organisation politique du pays, si tant est qu'elles ne vont pas plus loin. C'est l'unité du pays qui est en cause. Si un accord a été réalisé entre certains Flamands et certains Wallons — notamment au sein du Centre Harmel — concernant la délimitation de cette frontière, on peut se demander si les objectifs ultimes poursuivis de part et d'autres sont bien concordants.

Les membres wallons rejettent donc toute fixation définitive de la frontière linguistique.

Cette réserve essentielle étant faite, il importe, si l'on s'écarte du critère du « dernier recensement décennal » de chercher une formule qui tienne compte des desiderata des autorités locales ou mieux encore de la volonté des habitants eux-mêmes. *Un referendum spécial garantissant le secret du vote* devrait être organisé à cet effet dans toutes les communes avoisinant la frontière linguistique.

Les membres wallons estiment que les objectifs poursuivis par le projet du Gouvernement ne sont pas clairement définis. Il tend d'une part, à la délimitation définitive de la frontière linguistique, il n'offre, d'autre part que des « facilités » temporaires aux minorités en attendant, sans doute, que les réformes envisagées en matière d'enseignement aient porté leurs fruits.

Il n'est pas possible de déterminer par référence au projet, les communes auxquelles s'appliqueront ces réformes.

D'un point de vue pédagogique, le bilinguisme est un non-sens dans l'enseignement primaire. Si en 1932 il a fallu s'écarter quelque peu du principe de l'unilinguisme dans les communes bilingues de la frontière linguistique, la règle essentielle restait

dat in ieder geval de hoofdtal van het onderwijs de gebruikelijke taal zou zijn van het kind. De uitslagen van een veralgemeende tweetaligheid van de eerste graad af, zouden erbarmelijk zijn.

Ofschoon zij geen voorstanders zijn van een tweetalige strook langs de taalgrens, menen de Waalse leden dat de minderheden, waar zij wettelijk erkend zijn, *werkelijk moeten beschermd worden*, zonder hen te onderwerpen aan een regime dat hun volledige opslorping beoogt.

Niettegenstaande artikel 9, § 2, van de wet soms te verregaande gevolgen had, kunnen de eerste drie punten van het ontwerp met betrekking tot de bescherming van de minderheden aanvaard worden.

Wat de akten en getuigschriften betreft is het niet nodig de huidige regeling te wijzigen: de voorgestelde tekst heeft enkel ten doel de rechten van de minderheden in te krimpen en alzo hun opslorping te bevorderen.

II. De Brusselse agglomeratie.

A. — Het stelsel.

De Waalse leden verwerpen zowel het door het ontwerp beoogd stelsel als de redenen welke ter rechtvaardiging ervan ingeroepen worden.

Het is onjuist te beweren dat het niet mogelijk is in de plaatselijke en gewestelijke diensten de gelijke eerbied voor de twee talen te verzekeren omdat de gemeenteraden het Frans als binnendiensttaal hebben gekozen. De klachten welke de Commissie toekwamen in verband met de agglomeratie en inzonderheid ten laste van de gemeentebesturen waren weinig talrijk en bovendien doorgaans onbelangrijk. Overigens, vooraleer de wet te wijzigen zou het gepaster zijn na te gaan of zij niet beter kan toegepast worden zoals ze is.

De Waalse leden zijn het helemaal eens om te erkennen dat de Brusselse agglomeratie, doordien zij de hoofdstad omvat, een soort toenaderingscentrum moet zijn voor Vlamingen en Walen. Doch daartoe is het niet nodig aan de Brusselse besturen een tergend, nutteloos en duur stelsel op te leggen. Van het ogenblik af dat de Vlamingen ongehinderd en vrij in al hun betrekkingen met de openbare besturen hun taal kunnen gebruiken is er geen hervorming van node. Zij zullen slechts de huidige atmosfeer kunnen wijzigen indien zij zich strikt houden aan artikel 23 van de grondwet.

De gelijkschakeling van al de Brusselse besturen zonder onderscheid met de centrale besturen heeft geen zin, omdat de taak en de inrichting van die besturen niet dezelfde zijn.

cependant qu'en tout cas, la langue principale de l'enseignement est la langue usuelle de l'enfant. Les résultats d'un bilinguisme généralisé dès le premier degré de l'enseignement s'avèreraient malheureux.

Sans être partisans de la création le long de la frontière linguistique d'une zone « d'entre deux », les membres wallons estiment que les minorités doivent, là où elles sont légalement reconnues, être *effectivement protégées* sans être soumises à un régime qui tende à leur complète résorption.

Quoique l'article 9, § 2, de la loi se soit avéré parfois outrancier dans certains de ses effets, ils se rallient aux trois premiers points définis par le projet en ce qui concerne la protection des minorités.

Pour ce qui est des actes et certificats, il n'est pas nécessaire de modifier le régime en vigueur: le texte proposé a pour seul but de réduire les droits des minorités et ainsi de promouvoir leur résorption.

II. L'agglomération bruxelloise.

A. — Le régime.

A cet égard, les membres wallons rejettent aussi bien le système envisagé par le projet que les motifs invoqués pour le justifier.

Il est inexact d'affirmer que, dans les services locaux et régionaux, il n'est pas possible d'assurer un égal respect aux deux langues nationales parce que les conseils communaux ont fait choix du français pour leurs services intérieurs. Les plaintes dont la Commission a été saisie concernant l'agglomération et en particulier celles qui ont incriminé les administrations communales ont été peu nombreuses et, en général, de portée minime. Il serait en outre indiqué, avant de modifier la loi de vérifier éventuellement si elle ne pourrait être mieux appliquée dans son état actuel.

Les membres wallons se déclarent sans réserve d'accord sur le fait que l'agglomération bruxelloise, qui comprend la capitale, doit constituer une sorte de rendez-vous national pour les Flamands et pour les Wallons. Mais il n'est pas nécessaire, pour réaliser cet objectif, d'imposer aux administrations bruxelloises un régime vexatoire, inutile et dispendieux. Dès l'instant où les Flamands ont la possibilité de faire usage de leur langue sans difficultés ni pressions pour tous leurs rapports avec les services publics, on peut dire qu'il n'y a pas matière à réforme. Mais ils ne pourront modifier l'atmosphère actuelle que dans le respect scrupuleux de l'article 23 de la constitution.

Er kan bovendien geen sprake van zijn de plaatselijke werkelijkheid te negeren. De ingezetenen van de Brusselse agglomeratie hebben ook hun rechten. In sommige gemeenten is het aantal Nederlandssprekenden zo gering — en over het algemeen is het nog gedaald bij de telling van 1947 — dat het waarlijk ongerechtvaardigd zou zijn aan de agglomeratie een stelsel op te leggen dat indruist tegen de algemene strekking van de bevolking.

Een zeer ruim opgevat uiterlijk tweetalig regime moet aan eenieder waarborgen wat hem toekomt.

B. — *De taalkennis van het personeel.*

Op dit gebied is de gelijkschakeling van de gemeentebesturen en de andere plaatselijke en gewestelijke besturen niet aanvaardbaar omdat het nodeloos aan gans het personeel de tweetaligheid oplegt.

Indien in de gemeentebesturen het personeel in zijn grote meerderheid omgang heeft met het publiek is zulks niet het geval in de andere plaatselijke en gewestelijke besturen inzonderheid wat de lagere beambten betreft.

Terwijl de wetgever van 1932 rekening had gehouden met het wezen en de noodwendigheden welke aan iedere dienst eigen waren, schoeit het ontwerp alle diensten op dezelfde leest, zonder ze nochtans te begiftigen met twee taalrollen zoals in de centrale besturen, wat, volgens zijn algemeen strekking, logisch ware geweest.

C. — *De samenstelling van de Brusselse agglomeratie.*

De Waalse leden keuren de inlijving van Ganshoren, Evere en Sint-Agatha-Berchem bij de Brusselse agglomeratie goed, omdat zulks de taalvrede in die gemeenten kan bevorderen. Zij vragen ook de inlijving van Kraainem, Drogenbos, Linkebeek en Wemmel, terwille van hun geografische ligging en belangrijke Franstalige minderheden. Het ontwerp schenkt hun zelfs het stelsel niet van de gemeenten met een beschermde minderheid. Aldus zal, spijtig genoeg, een nieuwe bron van betwistingen ontstaan.

III. — Met betrekking tot de zienswijze van hun Vlaamse collega's hebben de Waalse leden herinnerd aan het verzoekschrift dat in 1949 door de Académici van Wallonië aan de voorzitters van de Kamers werd gericht. In dit verzoekschrift werd er namelijk op gewezen dat de Vlamingen niet alleen hun taaleisen op alle gebied hebben doen inwilligen maar ook de rechten van de mens en van de burger, de individuele vrijheid en het gezag van

Il ne peut être question, au surplus, d'ignorer les réalités locales. Les habitants de l'agglomération bruxelloise ont aussi leurs droits. Dans certaines communes le pourcentage d'habitants d'expression néerlandaise est tellement peu important — et en général il a encore accusé un recul au recensement de 1947 — qu'il serait réellement injustifié d'imposer à l'agglomération un régime qui va à l'encontre de la tendance générale de la population.

Un régime de bilinguisme extérieur largement envisagé permet de garantir à chacun ce à quoi il est en droit de prétendre.

B. — *Les connaissances linguistiques du personnel.*

En cette matière, l'uniformisation des régimes applicables aux administrations communales et aux autres services locaux et régionaux ne peut être admise parce qu'elle impose, sans nécessité, le bilinguisme à l'ensemble du personnel.

Si, dans les administrations communales, celui-ci est, pour une grande part, en rapport avec le public, il n'en est pas de même dans les autres services locaux et régionaux, notamment en ce qui concerne les emplois subalternes.

Alors que le législateur de 1932 avait tenu compte de la nature et des nécessités propres à chaque service, le projet tend à les fondre dans le même moule sans cependant y prévoir l'instauration du régime des rôles linguistiques comme dans les administrations centrales ce qui, eu égard à sa tendance générale, eût paru logique.

C. — *La composition de l'agglomération bruxelloise.*

Les membres wallons approuvent l'intégration dans l'agglomération des communes de Ganshoren, Evere et Berchem-Sainte-Agathe : cette mesure sera de nature à promouvoir la paix linguistique dans ces communes. Ils réclament également l'intégration de Kraainem, Drogenbos, Linkebeek et Wemmel eu égard à la situation géographique de ces localités et aux importantes minorités d'expression française qui y existent. Le projet ne leur attribue même pas le statut des communes à minorité protégée. On suscite ainsi, regrettablement, une nouvelle source de contestations.

III. Abordant le point de vue développé par leurs collègues flamands, les membres wallons ont rappelé les termes de la requête adressée en 1949 par les académiciens de Wallonie aux présidents des Chambres. Cette requête soulignait notamment que les Flamands ont non seulement fait triompher leurs revendications linguistiques dans tous les domaines mais aussi qu'ils ont substitué aux droits de l'homme et du citoyen, à la liberté indi-

de familievader vervangen hebben door het recht van de rasgemeenschap. Aldus werden de grondvesten van ons publiek recht gewijzigd en onze Grondwet ontaard.

Ten deze wordt, volgens de Waalse leden, niet alleen de persoonlijke vrijheid maar ook de zelfstandigheid van het plaatselijk gezag in het gedrang gebracht, wat even erg is.

De eerbied voor de individuele rechten moet, telkens als het redelijkerwijze mogelijk is, gevrijwaard worden. Het gaat niet op aan sommige gemeenten een taal te willen opleggen waarvan de ingezetenen voor hun officiële betrekkingen niet willen weten.

Wat de bescherming van de minderheden betreft zien de Waalse leden niet in waarom het door de wetgever van 1932 ingevoerd criterium (30 t.h.) door andere criteria zou moeten vervangen worden. De Waalse leden nemen de door hun Vlaamse collega's voorgestelde criteria niet aan, al moeten die nog zogezegde territoriale afstanden goedmaken. Van de 50 gemeenten die hierbij betrokken zijn, behoren er 23 tot het eentalig Frans en 7 tot het eentalig Nederlands stelsel, Walshoutem en Nieuwkerke (die volgens de telling van 1947 tweetalig zijn) inbegrepen. Verder zijn er 9 tweetalige gemeenten met Franse meerderheid waarvan alléén Helkijn en Spiere volgens de telling van 1947 tweetalig blijven en 10 tweetalige gemeenten met Nederlandse meerderheid waarvan slechts Rekkem, volgens genoemde telling, eentalig Nederlands zou worden.

De Vlaamse voorstellen zijn niet enkel al te onevenwichtig, zij sluiten ook in dat Bever en 5 Voergemeenten, die volgens de telling van 1947 tot de Franse groep behoren, Vlaamse gemeenten blijven. Bovendien wordt er naar gestreefd de tweetaligheid in te voeren in de gemeenten waar er, volgens de telling van 1930, niet eens 10 t. h. Nederlandstaligen waren.

Derhalve moeten de gemeenten Houtem, Kommen, Neerwaasten, Ploegsteert en Waasten, waar de Vlaamse minderheden volgens de telling van 1947 schommelt rond 15 %, eentalig Frans blijven. Mesen, is begrepen in het regeringsontwerp en was reeds tweetalig in 1930. Nieuwkerke is tweetalig volgens de cijfers van 1947.

Dottenijs en Herseaux dienen eentalig Frans te blijven omdat er niet voldoende Nederlandsprekenden zijn. Helkijn en Spiere blijven tweetalig zowel op grond van de telling van 1930 als op grond van die van 1947. Inschikkelijkheidshalve kan de uiterlijke tweetaligheid behouden blijven tot een volgende telling te Luigne, Moeskroen, Rekkem en Rozenaken, alhoewel de vereiste 30 % er niet meer zijn volgens de telling van 1947.

viduelle et à l'autorité du père de famille, le droit de la communauté ethnique. Les fondements de notre droit public s'en sont trouvés modifiés et la Constitution en a été altérée.

Ce qui est en cause, en l'occurrence, ce n'est pas seulement, selon les membres wallons, la liberté personnelle, mais aussi, et c'est également grave, l'autonomie du pouvoir local.

Le respect des droits individuels doit être sauvegardé dans toute la mesure raisonnablement possible. Il ne peut être question d'imposer à certaines communes une langue dont les autochtones n'entendent pas se servir pour leurs relations officielles.

Pour ce qui est de la protection des minorités, les membres wallons ne voient pas pourquoi le critère retenu par le législateur de 1932 (30 p. c.) devrait être remplacé par d'autres. Les membres wallons rejettent ceux qui sont avancés par leurs collègues flamands, même s'ils doivent prétendument compenser des concessions d'ordre territorial. Des 50 communes envisagées, 23 sont du régime unilingue français, et 7 du régime unilingue néerlandais. Ce dernier chiffre englobe Houtain-l'Évêque et Neuve-Eglise (qui d'après le recensement de 1947, sont bilingues). On y relève en outre 9 communes bilingues à majorité française parmi lesquelles seules Helchin et Espierres resteraient bilingues suivant le recensement de 1947 et 10 communes bilingues à majorité néerlandaise dont une seulement, Rekkem, deviendrait unilingue néerlandaise par le fait de ce recensement.

Les propositions flamandes, outre qu'elles sont trop peu équilibrées, impliquent également que Bièvene et 5 des communes de la Voer qui, en vertu du recensement de 1947 appartiennent au groupe français, garderaient leur statut de communes flamandes. On veut, en outre, instaurer le bilinguisme dans des communes où la minorité flamande n'atteint pas 10 p. c., selon le recensement de 1930.

C'est pourquoi, les communes de Houtem, Comines, Bas-Warneton, Ploegsteert et Warneton, où le recensement de 1947 révèle des minorités flamandes oscillant autour de 15 %, doivent rester unilingues françaises. Messines est comprise dans le projet du Gouvernement et était déjà bilingue en 1930. Neuve-Eglise est bilingue suivant les chiffres de 1947.

Les communes de Dottignies et Herseaux doivent être maintenues dans le régime unilingue français parce que les minorités d'expression néerlandaises n'y sont pas suffisantes. Helchin et Espierres restent bilingues aussi bien sous le régime du recensement de 1930 que de 1947. Dans un esprit de conciliation, le bilinguisme extérieur peut être maintenu jusqu'au recensement suivant à Luigne, Mouscron, Rekkem et Russeignies, quoique

De 6 laatstgenoemde gemeenten zijn trouwens in het ontwerp van de Regering begrepen evenals Ronse dat tweetalig wordt.

Twee-Akren, Elzele en Vloesberg moeten een-talig blijven. Eventueel kunnen de Vlaamse gehuchten van die gemeenten bij naburige Vlaamse gemeenten ingelijfd worden.

De gemeenten Mark, Lettelingen en Edingen zijn begrepen in het regeringsontwerp. Alhoewel de Nederlandstalige minderheid er zeer gering is kunnen zij desnoods tweetalig blijven tot bij een volgende telling.

De uiterlijke tweetaligheid te Bever is niet voldoende: de gemeente dient ook ingelijfd te worden bij de Franse taalgroep op grond van de telling van 1947. Tot de volgende telling zou men er een algemene tweetaligheid kunnen aannemen.

Indien Everbeek bij Oost-Vlaanderen en Sint-Pieters-Kapelle bij het arrondissement Brussel waren gevoegd, zou Henegouwen aldus een integrale Waalse provincie worden.

Te Overijse en te Ter Hulpen zijn de minderheden te gering om de tweetaligheid op te leggen. Overigens kunnen, zoals trouwens overal waar zulks nodig is, de plaatselijke overheden maatregelen treffen om de minderheden ter wille te zijn.

Sluizen (Brabant) is begrepen in het wetsontwerp. De tweetaligheid kan er behouden blijven tot de volgende telling. Herstappe is begrepen in het ontwerp.

Te Sluizen (Limburg), Vorsen, Ternaaien, Landen en Walsbets, waar de minderheden nog al belangrijk zijn, kan de tweetaligheid voorlopig ingevoerd worden, in afwachting van de volgende telling.

Walshoutem is tweetalig op grond van de telling van 1947.

De 6 Voergemeenten zijn begrepen in het Regeringsontwerp. Men zou er voorlopig zoals te Bever een volledig tweetalig stelsel kunnen invoeren.

Er mag niets gewijzigd worden aan de toestand van de elf platdietse gemeenten. Het is ten deze van weinig belang te weten of het gewestelijk dialect Nederlands of Duits is, wanneer de getelden de gelegenheid hebben te bepalen tot welke taalgroep zij behoren. Over het algemeen maakt de Franse taal in de streek grote vorderingen: het germaans element verdwijnt er hoe langer hoe meer en het Nederlands is er practisch onbestaande. Het invoeren van een tweetalig regime zou in de streek beroering verwekken.

les 30 % requis n'y soient pas atteints au recensement de 1947. Les six dernières communes sont d'ailleurs reprises au projet de loi de même que Renaix qui devient bilingue.

Deux-Acren, Ellezelles et Flobecq doivent rester unilingues. Les hameaux flamands de ces communes peuvent éventuellement être rattachés à des communes flamandes voisines.

Celles de Marcq, Petit-Enghien et Enghien figurent au projet du Gouvernement. Quoique la minorité d'expression néerlandaise y soit fort peu importante, le bilinguisme peut y être au besoin maintenu jusqu'au recensement suivant.

Le bilinguisme extérieur ne suffit pas à Bièèvre: cette commune doit également être intégrée dans le groupe français conformément au recensement de 1947. On pourrait y admettre jusqu'au prochain recensement une formule de bilinguisme généralisé.

L'homogénéité linguistique du Hainaut pourrait être réalisée si l'on rattachait Everbeek à la Flandre Orientale et Saint-Pierre-Capelle à l'arrondissement de Bruxelles.

A Overijse et La Hulpe, les minorités sont trop minimes pour justifier l'instauration du bilinguisme. Au reste, les autorités locales peuvent — comme d'ailleurs partout où la chose s'avère indispensable — adopter des mesures tendant à aider les minorités.

La commune de l'Ecluse (Brabant) est visée au projet. Le bilinguisme peut y être maintenu jusqu'au recensement suivant. Herstappe figure également au projet.

A Sluse, Fresin, Lanaye, Landen et Walsbets, où l'on trouve des minorités relativement importantes, on peut instaurer le bilinguisme à titre provisoire en attendant le prochain recensement.

Houtain-l'Evêque est une commune bilingue en vertu du recensement de 1947.

Les six communes de la Voer sont reprises au projet du Gouvernement. On pourrait, comme à Bièèvre, y prévoir, à titre provisoire, un système de bilinguisme généralisé.

Il n'y a pas lieu de modifier quoi que ce soit à la situation des 11 communes dites bas-thioises. Il est sans grand intérêt ici de savoir si le dialecte de la région relève du néerlandais ou de l'allemand, les recensés ayant eu l'occasion de déterminer leur appartenance linguistique. En général, le français progresse fortement dans cette région: l'élément germanique y diminue de plus en plus et le néerlandais y est pratiquement inexistant. L'instauration d'un régime bilingue dans la contrée susciterait des remous.

De Waalse leden vragen zich af waarom hun Vlaamse collega's geen gewag maken van Wommel, Kraainem, Linkebeek en Drogenbos die, alhoewel niet gelegen op de taalgrens, belangrijke Franse minderheden tellen. Van Sint-Genesius-Rode, dat wel op de taalgrens ligt is er evenmin sprake. In al die gemeenten zou een tegemoetkoming tegenover de Franssprekenden geboden zijn om alle conflicten te vermijden.

De Waalse leden besluiten tot het integraal behoud van het stelsel van de wet van 1932. Indien zij bereid zijn voorlopig de uitslagen van de telling van 1947 in sommige gevallen te milderen dan doen zij dat in het raam van die telling en zonder van haar uitslagen afstand te doen.

De taalwet is een politieke wet die op een overeenkomst rust. Een eenzijdige wijziging dank zij een numerieke Vlaamse meerderheid in het Parlement zou door de Waalse landgenoten als een machtsmisbruik aangezien worden. Om die wet te wijzigen is er *van weerszijden* een aanzienlijke en onbetwiste meerderheid vereist.

De Vlaamse leden betoogden in een aanvullende nota :

- dat zij nimmer veel belang hadden gehecht aan de telling van 1930 en nooit de uitslagen hadden aanvaard die in sommige gemeenten bereikt werden dank zij een gewilde verwarring ;
- dat het geen zin heeft steeds en overal de individuele vrijheid in te roepen en de vrijwaring van een beschaving hun nauwer aan het hart ligt dans de pseudo-belangen van enkelingen ;
- dat de Vlamingen steeds de aandacht hadden gevestigd op de culturele waarden ter gelegenheid van de tellingen, en,
- de enige ernstige oplossing van het probleem der taalgrens gelegen is in de wetenschappelijke afbakening er van ; diensgevolge stelden zij opnieuw deze oplossing voor.

Zij verwierpen resoluut de organisatie van een speciaal en geheim referendum omdat zij geen vertrouwen konden stellen in de afloop er van. Ook de tussenkomst van de plaatselijke autoriteiten, wat de bescherming van de minderheden langs de taalgrens betreft, wezen zij van de hand. Deze aangelegenheid is niet de taak van overheden, wie het, in dit opzicht, in het verleden al te dikwijls aan de nodige objectiviteit en goede wil ontbroken heeft, maar van de wetgever, indien men wil bereiken dat die minderheden werkelijk beschermd worden.

Zij belichtten eveneens de rol die de hoofdstad en met haar, gans de Brusselse agglomeratie, in het

Les membres wallons se sont demandé pourquoi leurs collègues flamands ne mentionnaient pas les communes de Wommel, Kraainem, Linkebeek et Drogenbos qui, tout en n'étant pas situées sur la frontière linguistique, comptent d'importantes minorités françaises. Il en est de même de Rhode-Saint-Genèse, localité qui, elle, se trouve à la frontière linguistique. Dans toutes ces communes, une concession s'impose à l'égard des minorités d'expression française si l'on veut éviter des conflits.

Les membres wallons ont conclu au maintien intégral du système créé par la loi de 1932. S'ils ont consenti, à titre provisoire à certains tempéraments dans l'application du recensement de 1947, c'est bien entendu dans le cadre de celui-ci et sans renoncer aucunement aux résultats qu'il comporte.

La loi linguistique est une loi politique fondée, pourrait-on dire, sur un contrat. Une modification unilatérale qui serait réalisée grâce à la majorité numérique flamande existant au Parlement serait tenue par les citoyens wallons pour un abus de pouvoir. La modification de cette loi requiert une majorité nette et indiscutable *de part et d'autre*.

Les membres flamands ont exposé dans une note complémentaire :

- qu'ils n'avaient jamais attaché beaucoup d'intérêt au recensement de 1930 ni admis les résultats atteints dans certaines communes à la faveur d'une confusion voulue ;
- qu'il était dénué de sens d'invoquer partout et toujours la liberté individuelle et que la sauvegarde d'une civilisation leur tenait plus à cœur que les pseudo-intérêts d'individus ;
- que les Flamands ont toujours mis en évidence les valeurs culturelles à l'occasion des recensements et
- que la seule solution sérieuse du problème de la frontière linguistique consistait à en fixer scientifiquement le tracé ; en conséquence, ils ont, à nouveau, préconisé cette solution.

Ils ont radicalement rejeté l'organisation d'un referendum spécial et secret, parce qu'ils ne peuvent se fier au déroulement de celui-ci. Ils ont également rejeté l'intervention des pouvoirs locaux pour ce qui regarde la protection des minorités le long de la frontière linguistique. Ce n'est pas là la mission d'autorités qui ont, dans le passé, manqué trop souvent, en cette matière, de l'objectivité et de la bonne volonté indispensables, mais elle revient au législateur, si l'on veut arriver à la protection effective de ces minorités.

Ils ont, par ailleurs, mis en lumière la mission que la capitale, et avec elle toute l'agglomération

land te vervullen heeft. De huidige regeling in de agglomeratie schenkt geen voldoening. Alleen in de absolute tweetaligheid — op voet van een volledige gelijkberechtigtheid van de twee landstalen — ligt een voor iedereen bevredigende oplossing van de kwestie Brussel.

Overigens namen zij geen vrede met de bewering dat het de Vlamingen zelf behoort zich in de hoofdstad de plaats te verschaffen die hun toekomt; hun oordeel is dat het, wegens de verfransende invloed die sedert tientallen jaren van de overheidsdiensten in de hoofdstad is uitgegaan, in de eerste plaats de taak is van de verantwoordelijke overheden de maatregelen te treffen die nodig zijn ter beveiliging van de Vlaamse enkeling en de Nederlandse cultuur te Brussel.

De artikelsgewijze bespreking in pleno-vergadering vermocht de diepgaande meningsverschillen omtrent dit ontwerp niet te overbruggen. Elkeen bleef bij zijn standpunt.

De H. Voorzitter heeft mijn geachte ambtsvoorganger kennis gegeven van de zienswijze van de beide secties.

TITEL IV.

Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard of waaromtrent de Commissie zich niet uitsprak. Ingetrokken klachten.

Volgens het V.C.B. werd in de hal van de gebouwen van het Rekenhof een eentalig Franse plaat aangebracht ter herinnering aan de tijdens de oorlog 1940-1945 gesneuvelde personeelsleden.

De Commissie oordeelde dat het haar niet behoort toezicht uit te oefenen op het Rekenhof in verband met de toepassing van de taalwet. Het Hof staat immers onder de directe controle van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zij heeft het niettemin nuttig geacht de H. Eerste-Voorzitter kennis te geven van deze klacht.

De A.W.P.S.P. diende klacht in ten laste van de N.M.B.S., die, volgens haar zeggen, de bedoeling koesterde een secretaris van de Franse rol van de Directie Exploitatie te vervangen door een ambtenaar van de Nederlandse rol, welke maatregel naar haar oordeel, onvermijdelijk moest uitlopen op het verbreken van het taalevenwicht.

De Commissie stelde vast dat het hier geen volgend feit maar slechts een voornemen betrof; om

bruxelloise, doit assumer dans le pays. La formule actuellement en vigueur dans l'agglomération ne donne pas satisfaction. La seule solution satisfaisante pour tous, du problème de Bruxelles réside dans le bilinguisme absolu sur la base d'une complète égalité de traitement pour les deux langues nationales.

Ils n'ont pas admis, en outre, l'affirmation selon laquelle c'est aux Flamands eux-mêmes qu'il appartient de se ménager, dans la capitale, la place qui leur revient; à leur avis, il incombe en premier lieu aux autorités responsables, eu égard à l'influence francisante émanant depuis des dizaines d'années des services publics de la capitale, de prendre les mesures nécessaires à la sécurité du citoyen flamand et de la culture néerlandaise à Bruxelles.

La discussion par articles à laquelle il a été procédé en séance plénière n'a pas permis de résorber les profonds différends qui se sont manifestés entre les deux groupes concernant le projet. Chacun de ceux-ci est resté sur ses positions.

M. le Président a donné connaissance à mon honorable prédécesseur de leur point de vue respectif.

TITRE IV.

Affaires déclarées non recevables ou au sujet desquelles la Commission ne s'est pas prononcée. Plaintes retirées.

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé qu'une plaque unilingue française commémorant la mémoire des agents tombés pendant la guerre 1940-1945 avait été placée dans le hall du bâtiment occupé par la Cour des Comptes.

La Commission a été d'avis qu'il ne lui incombait pas de surveiller l'application que la Cour des Comptes fait de la loi linguistique. Celle-ci se trouve du reste sous le contrôle direct de la Chambre des Représentants.

Elle a néanmoins jugé utile de porter cette plainte à la connaissance de M. le Premier Président.

L'A.W.P.S.P. a introduit une plainte à charge de la S.N.C.B. qui, d'après la plaignante, avait l'intention de remplacer à la Direction « Exploitation » un secrétaire du rôle français par un fonctionnaire du rôle néerlandais: cette mesure devait, ajoutait-elle, inévitablement entraîner la rupture de l'équilibre linguistique.

La Commission a constaté qu'il ne s'agissait pas en l'espèce d'un fait accompli, mais seulement d'une

die reden was het haar onmogelijk die klacht in overweging te nemen.

**

Het V.C.B. heeft er de Commissie op gewezen dat de onderschriften van de door het agentschap Belga tentoongestelde foto's, ééntalig Frans zijn.

Naar luid van de inlichtingen die de H. Eerste-Minister de Commissie verstrekke, is het agentschap Belga een N.V. die een bij overeenkomst vastgestelde forfaitaire bijdrage van de Staat ontvangt ter vergelding van bepaalde prestaties. Het gaat dus om een zuiver private zaak waarvan de betrekkingen met de rijksdiensten van louter commerciële aard zijn. Onder die voorwaarden was de Commissie van oordeel dat de wet van 28 juni 1932 niet van toepassing is en de klacht van het V.C.B. niet ontvankelijk.

**

Het Davidsfonds heeft de vraag gesteld of de rijksvertaaldiensten mogen belast worden met de vertaling van brieven die uitgaan van een of andere vakvereniging en bestemd zijn voor de syndicale Commissie van advies van een of ander departement.

De Commissie was van oordeel dat deze vraag, wegens de vorm waarin ze gesteld was, niet in overweging kon genomen worden. Haar huishoudelijk reglement bepaalt inderdaad dat verzoeken om advies, die niet als klachten kunnen worden aangezien, enkel ontvankelijk worden verklaard indien zij door een Minister of door toedoen van een Minister ingediend worden en zij betrekking hebben op kwesties van algemene aard die de toepassing van de wet betreffen.

**

Om dezelfde reden verklaarde de Commissie niet ontvankelijk de vraag van voornoemd organisme of het de hoofdpolitiecommissaris van de stad A... behoort te beslissen dat al de uitnodigingen uitgaande van de politie ééntalig Frans moeten zijn.

**

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft de Commissie een schrijven voorgelegd van de H. Senator H... die de vraag stelde of het de Staat of de provincie Brabant toegelaten is uitsluitend in het Frans gestelde aanslagbiljetten uit te delen, zelfs wanneer de belastingplichtigen er uitdrukkelijk om verzochten die stukken in het Nederlands te ontvangen.

Wegens het overlijden van de h. H..., zag de Commissie af van het onderzoek van deze vraag.

**

intention quelle n'a pu, pour ce motif, prendre cette plainte en considération.

**

Le V.C.B. a signalé à la Commission que les textes accompagnant les photos exposées par l'agence Belga étaient unilingues français.

D'après les renseignements fournis à la Commission par M. le Premier Ministre, l'agence Belga est une société anonyme qui reçoit de l'Etat une contribution fixée forfaitairement par convention en dédommagement de certaines prestations. Il s'agit, dès lors, d'une affaire purement privée dont les relations avec les services de l'Etat sont de nature exclusivement commerciale. Dans ces conditions, la Commission a été d'avis que la loi du 28 juin 1932 n'était pas d'application et la plainte du V.C.B. a été déclarée non recevable.

**

Le Davidsfonds a posé la question de savoir si les services de traduction de l'Etat peuvent être chargés de la traduction de lettres émanant de l'une ou l'autre organisation professionnelle et destinées au comité de consultation syndicale d'un département.

La Commission a été d'avis que, dans la forme où elle était posée, cette question ne pouvait être déclarée recevable. En effet, aux termes de son règlement d'ordre intérieur, les référés qui ne peuvent être considérés comme des plaintes ne sont pris en considération que s'ils ont été introduits par un Ministre ou à l'intervention d'un Ministre et qu'ils concernent des problèmes d'ordre général intéressant l'application de la loi.

**

Pour le même motif, la Commission a dû écarter la question posée par l'organisme susvisé touchant le point de savoir s'il appartient au commissaire en chef de police de la ville de A... de décider que toutes les invitations émanant de la police doivent être unilingues françaises.

**

Mon honorable prédécesseur a soumis à la Commission une question formulée par M. le Sénateur H... : il s'agissait de savoir s'il est permis à l'Etat ou à la province de Brabant, de distribuer des avertissements-extraits de rôle uniquement rédigés en français même lorsque les contribuables avaient expressément demandé de recevoir ces documents en néerlandais.

M. H... étant décédé, la Commission n'a pas poursuivi l'examen de cette affaire.

**

De H. L..., ontvanger van de belasting op het kapitaal, heeft de Commissie zijn beklag gemaakt omdat hij zijn bevordering tot de rang van hoofdcontroleur niet kan bekomen te Halle.

Volgens de H. Minister van Financiën was deze klacht zonder object, gezien de H. L..., tweetalig ambtenaar van de Waalse taalgroep, daarvoor niet in aanmerking kon komen. Sedert het ambtsgebied van de controle der overdrachtbelasting te Halle nog alleen Nederlandstalige gemeenten omvat moet dit ambt, overeenkomstig de ter zake geldende regelen, inderdaad toegekend worden aan een ambtenaar van de Nederlandse taalgroep.

Om dezelfde reden verzocht de H. L... er de Commissie van zijn kant om, geen verder gevolg te geven aan zijn klacht.

**

De H. T... wn. bureelhoofd bij het Ministerie van Openbare Werken en Wederopbouw diende klacht in omdat de grondige kennis van de tweede landstaal geëist werd van de titularis van het ambt van bureauchef in een gewestelijke dienst van de Brusselse agglomeratie.

Nog voor het bij artikel 13, § 4, van de wet bedoelde rapport de Commissie bereikte liet de H. T... weten dat aan zijn klacht geen gevolg moest gegeven worden.

**

Het Davidsfonds signaleerde de Commissie dat het postagentschap, Biolleylaan, 62, te Sint-Pieters-Woluwe werd toevertrouwd aan een Nederlands-onkundig beambte.

Ten aanzien van het feit dat bedoeld personeelslid zich speciaal had toegelegd op de studie van het Nederlands en daarin reeds merkelijke vorderingen had gemaakt, trok het Davidsfonds zijn klacht naderhand in.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

M. L..., receveur de l'impôt sur le capital, s'est plaint auprès de la Commission de ne pas obtenir sa promotion au grade de contrôleur principal à Hal.

M. le Ministre des Finances a déclaré cette plainte sans objet, étant donné que M. L..., fonctionnaire bilingue du groupe linguistique français, ne pouvait entrer en ligne de compte en l'occurrence. Depuis que le ressort du contrôle de la taxe de transmission à Hal ne comprend plus que des communes de régime néerlandais, l'emploi considéré doit, en effet, conformément aux règles en vigueur en cette matière, être attribué à un fonctionnaire du groupe linguistique néerlandais.

M. L... a, de son côté, demandé, pour le même motif, à la Commission de laisser sa plainte sans suite.

**

M. T..., chef de bureau intérimaire au Ministère des Travaux Publics et de la Reconstruction, s'est plaint de ce que la connaissance approfondie de la deuxième langue nationale était exigée du titulaire de l'emploi de chef de bureau dans un service régional de l'agglomération bruxelloise.

L'intéressé a fait savoir à la Commission, avant que ne soit parvenu à cette dernière le rapport visé à l'article 13, § 4, de la loi, qu'il n'y avait pas lieu de donner suite à sa plainte.

**

Le Davidsfonds a signalé à la Commission qu'on avait confié l'agence postale, 62, avenue de Biolley, à Woluwe-Saint-Pierre, à un employé ignorant le néerlandais.

Cet organisme a dans la suite retiré sa plainte en invoquant le fait que cet agent s'était spécialement appliqué à l'étude du néerlandais et avait fait déjà de sensibles progrès.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

BIJLAGE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
Algemene Diensten.
Taalaangelegenheden.
N^o 8.01/8.09.1/2202/2234/2249

Brussel, de 25^e Maart 1952.

Aan de hh. Provinciegouverneurs.

Mijnheer de Gouverneur,

Niemand, aldus artikel 9, § 1, van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, kan tot een openbaar ambt of betrekking in een van de beide taalstreken benoemd of bevorderd worden, zo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek waar hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

Strikt genomen verbiedt deze bepaling de een talige besturen niet aan hun personeel, benevens de kennis van de streektaal, de kennis van een of meer andere talen op te leggen. Zulks wordt bevestigd door de parlementaire voorbereiding van de wet.

Het zal U echter niet ontgaan, Mijnheer de Gouverneur, dat waar de betrokken besturen willekeurig en zonder onderscheid zouden gebruik maken van de vrijheid hun door de wetgever gelaten, zij gevaar lopen het essentieel principe der eentaligheid dat de wet van 1932 ten grondslag ligt ernstig in het gedrang te brengen en alzo het algemeen belang te schaden.

Als hoedster van dit algemeen belang heeft de uitvoerende macht ongetwijfeld niet alleen het recht doch ook de strenge plicht zich te verzetten tegen onverantwoorde afwijkingen van het wezen zelf van de wet.

Het behoort haar dus in ieder geval na te gaan of er voldoende redenen voorhanden zijn om bedoelde afwijkingen te aanvaarden en zo ja, in welke mate.

Aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd door mij opdracht gegeven te dezer zake advies uit te brengen. Meer dan wie ook is dit wettelijk college daartoe bevoegd. Daarom verzoeke ik U, Mijnheer de Gouverneur, de besturen die onder Uw gezag staan uit te nodigen vooraf en afzonderlijk aan de Vaste Commissie de gevallen voor te leggen waarin zijn van oordeel zijn dat van de kandidaten voor openbare betrekkingen, benevens de kennis van de streektaal, de kennis van een of meer andere talen dient gevergd.

ANNEXE

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR
Services généraux.
Affaires linguistiques.
N^o 8.01/8.09.1/2202/2234/2249

Bruxelles, le 25 mars 1952.

A MM. les Gouverneurs de Province.

Monsieur le Gouverneur,

Nul ne peut, aux termes de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi public dans l'une des deux régions linguistiques, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région où il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

D'un point de vue strict, cette disposition ne défend pas aux administrations unilingues d'imposer à leur personnel, outre la connaissance de la langue de la région, celle d'une ou de plusieurs autres langues. Les travaux préparatoires de la loi en font foi.

Il ne vous échappera cependant pas, Monsieur le Gouverneur, que si les administrations intéressées usaient d'une façon arbitraire et sans discrimination de la liberté qui leur est laissée par le législateur, elles courraient le risque de compromettre gravement le principe essentiel de l'unilinguisme qui est à la base de la loi de 1932 et de léser ainsi l'intérêt général.

Gardien de cet intérêt général, le pouvoir exécutif a sans aucun doute, non seulement le droit mais aussi l'impérieux devoir de s'opposer à des dérogations injustifiées à l'essence même de la loi.

Il lui appartient donc de vérifier dans chaque cas s'il existe des raisons suffisantes pour admettre pareilles dérogations et, si c'est le cas, dans quelle mesure.

J'ai chargé la Commission permanente de Contrôle linguistique d'émettre un avis dans les affaires de l'espèce. Ce collège légal est plus que quiconque compétent en cette matière. C'est pourquoi je vous prie, Monsieur le Gouverneur, d'inviter les administrations placées sous votre autorité à soumettre préalablement et spécialement à la Commission permanente les cas dans lesquels elles estiment qu'il importe d'exiger des candidats aux emplois publics, outre la connaissance de la langue de la région, celle d'une ou de plusieurs autres langues.

Het is inderdaad niet mogelijk vaste en algemene regels voor te schrijven om te bepalen wanneer en in hoeverre afwijkingen van het eentaligheidsprincipe aanvaardbaar zijn. Uitvoeringsmaatregelen zullen pas mogen getroffen worden door de betrokken besturen nadat de hogere overheid, ter dege door de Commissie ingelicht, een definitieve beslissing heeft getroffen.

Ten einde de rechten van eenieder — zowel van de besturen en de kandidaten — te vrijwaren en tevens om eventuele misbruiken te keer te gaan, zullen de inspecteurs van de Dienst voor Taalaangelegenheden van mijn departement uitgenodigd worden om als waarnemers aanwezig te zijn op de mondelinge examens of gedeelten van examens over de kennis van de tweede taal, telkens een afwijking van de eentaligheid werd toegestaan.

Mijn diensten dienen bijgevolg te gelegener tijd verwittigd.

Deze rondzendbrief vervangt die van 4 Mei 1948 (Algemene Diensten, Taaltoezicht, n° 233.3/2045). Vanzelfsprekend wordt geen afbreuk gedaan aan de richtlijnen welke werden gegeven op 20 April 1937 (Algemeen Secretariaat, n° X) in verband met het in te stellen onderzoek omtrent de taalkennis van de door de gemeente- en ondergeschikte overheden benoemde kandidaten.

De Minister,

Il n'est en effet pas possible de tracer des règles fixes et générales en vue de déterminer quand et dans quelle mesure des dérogations au principe de l'unilinguisme peuvent être admises. Des mesures d'exécution ne pourront être prises par les administrations intéressées avant que l'autorité supérieure, éclairée par la Commission, n'ait pris une décision définitive.

En vue de sauvegarder les droits de chacun — aussi bien des administrations que des candidats — et pour obvier aussi à d'éventuels abus, les inspecteurs du service des Affaires linguistiques de mon département seront invités à assister, en qualité d'observateurs, aux examens ou parties d'examens oraux portant sur la connaissance de la deuxième langue chaque fois qu'une dérogation à l'unilinguisme aura été consentie.

Mes services doivent dès lors être avertis en temps utile.

Cette circulaire remplace celle du 4 mai 1948 (Services Généraux, Contrôle linguistique, n° 233.3/2045). Elle ne modifie en rien, cela va de soi, les directives données le 20 avril 1937 (Secrétariat Général, n° X) concernant l'enquête à effectuer au sujet des connaissances linguistiques des candidats nommés par les autorités communales et subordonnées.

Le Ministre,

L. MOYERSOEN.

INHOUD.

A. Verslag.	
Inleiding	1
TITEL I.	
Hoofdstuk I. — <i>Klachten en verzoeken om advies in verband met berichten en mededelingen tot het publiek</i>	2
A. — <i>Eentalige streken</i>	2
B. — <i>Tweetalige streken</i>	5
Hoofdstuk II. — <i>Klachten en verzoeken om advies in verband met correspondentiestukken uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren</i>	9
Hoofdstuk III. — <i>Klachten in verband met akten en getuigschriften uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren</i>	12
Hoofdstuk IV. — <i>Betrekkingen tussen openbare besturen</i>	14
TITEL II.	
<i>De inrichting van de openbare besturen</i>	16
Hoofdstuk I. — <i>In de eentalige streken</i>	16
Hoofdstuk II. — <i>In de tweetalige streken</i>	23
Hoofdstuk III. — <i>De hoofdbesturen</i>	33
Hoofdstuk IV. — <i>Inrichtingen waarvan de werking zich over het ganse land uitstrekt</i>	39
Hoofdstuk V. — <i>Vrijwaring van de verworven rechten</i>	43
TITEL III.	
<i>Ontwerpen tot wijziging van de wet en aanvulling van de uitvoeringsmaatregelen</i>	50
Hoofdstuk I. — <i>Ontwerp van K.B. houdende uitvoeringsmaatregelen van de wet wat de diensten en inrichtingen betreft waarvan de werking zich over het ganse land uitstrekt</i>	50
Hoofdstuk II. — <i>Ontwerp tot wijziging van de wet (P.B. — Senaat n° 322 — Zitting 1951-1952)</i>	56
TITEL IV.	
<i>Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard of waaromtrent de Commissie zich niet uitsprak. Ingetrokken klachten.</i>	66
B. Bijlage. — <i>Circulaire van 25 maart 1952.</i>	69

TABLE DES MATIERES.

A. Rapport.	
Introduction	1
TITRE I.	
Chapitre I. — <i>Plaintes et référés relatifs aux avis et communications au public</i>	2
A. — <i>Régions unilingues</i>	2
B. — <i>Région bilingue</i>	5
Chapitre II. — <i>Plaintes et référés relatifs aux correspondances et imprimés émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers</i>	9
Chapitre III. — <i>Plaintes relatives aux actes et certificats émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers</i>	12
Chapitre IV. — <i>Relations entre administrations publiques</i>	14
TITRE II.	
<i>L'organisation des administrations publiques</i>	16
Chapitre I. — <i>Dans les régions unilingues</i>	16
Chapitre II. — <i>Dans la région bilingue.</i>	23
Chapitre III. — <i>Les administrations centrales</i>	33
Chapitre IV. — <i>Etablissements dont l'activité s'étend à tout le pays</i>	39
Chapitre V. — <i>Sauvegarde des droits acquis</i>	43
TITRE III.	
<i>Projets portant modification de la loi et promulguant des mesures d'exécution complémentaires de celle-ci</i>	50
Chapitre I. — <i>Projet d'arrêté royal portant mesures d'exécution de la loi en ce qui concerne les services et établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays</i>	50
Chapitre II. — <i>Projet tendant à modifier la loi (Document parlementaire Sénat — n° 322 — session 1951-1952)</i>	56
TITRE IV.	
<i>Affaires déclarées non recevables ou au sujet desquelles la Commission ne s'est pas prononcée. Plantes retirées</i>	66
B. Annexe. — <i>Circulaire du 25 mars 1952.</i>	69